

SHARJAH BIENNIAL 12

بينالي الشارقة 12

THE PAST, THE PRESENT, THE POSSIBLE

الماضي، الحاضر، الممكن



SHARJAH ART FOUNDATION

## FOREWORD

## مقدمة

Since its inception in 1993, Sharjah Biennial has played an important role in the art scene of the United Arab Emirates and the region. It has brought artists from different countries and generations to exhibit together here in Sharjah. Now in its twenty-fourth year, the Biennial continues to support artists and nurture the artistic and cultural landscape of the region.

For *Sharjah Biennial 12: The past, the present, the possible*, Curator Eungie Joo and Associate Curator Ryan Inouye have organised an exhibition that reflects what have long been core values of the Foundation: an engagement with place and community, a focus on education and support of artistic production.

Many of the artists exhibiting in SB12 have visited Sharjah over the past year; some have created new works and site-specific commissions in response to their experiences. Equally important have been exchanges between the artists and opportunities for local audiences to learn about artists' practices through programmes such as March Meeting 2014 and SB12 Monthly Talks.

Over the next three months, these exchanges will continue as we welcome our visitors from the UAE and around the world to experience and enjoy the Sharjah Biennial through the works themselves, ongoing film and education programmes, and the upcoming March Meeting 2015.

Hoor Al Qasimi  
President, Sharjah Art Foundation

منذ انطلاقتها في العام 1993، لعب بينالي الشارقة دوراً مهماً في المشهد الفني في الإمارات العربية المتحدة والمنطقة. إذ استقدم فنانيين من مختلف البلدان ومن كافة الأجيال، ليفقدوا أعمالهم هنا في الشارقة. واليوم، بعد 24 عاماً من تلك الانطلاقة، لا يزال البينالي يواصل دعمه للفنانين ويثري الواقع الفني والثقافي في المنطقة.

وفي بينالي الشارقة 12 الذي أتى تحت عنوان "الماضي، الحاضر، الممكن"، قامت قيّمة البينالي أنجي جو مع القيّم المساعد راين إنويه بتنظيم معرض يعكس القيم الأساسية في مؤسسة الشارقة للفنون؛ والتي تتبنى الارتباط والتفاعل مع المكان والمجتمع، والتركيز على التعليم ودعم الإنتاج الفني.

وحيث قام العديد من الفنانين المشاركين في الدورة 12 من البينالي بزيارة الشارقة خلال العام الماضي، فقد تم إنجاز العديد من الأعمال الجديدة والمخصصة للبينالي محددة الموقع، نتيجة لتلك التجارب الذاتية. وعلى قدر نفسه من الأهمية كان ذلك التبادل بين الفنانين، والفرص التي فتحتها البينالي للجمهور المحلي لكي يطلع أكثر على تجارب أولئك الفنانين من خلال برامج مختلفة مثل، "لقاء مارس 2014" و"حوارات بينالي الشارقة 12 الشهرية".

وعلى امتداد ثلاثة شهور، يستمر هذا التفاعل، والترحيب بالزائرين الجدد من الإمارات والعالم لكي يعيشوا ويستمتعوا ببينالي الشارقة، من خلال الأعمال الفنية نفسها، وعروض الأفلام والبرامج التعليمية المتواصلة، إضافة إلى لقاء مارس 2015.

حور القاسمي  
رئيس مؤسسة الشارقة للفنون

## THE PAST, THE PRESENT, THE POSSIBLE

## الماضي، الحاضر، الممكن

Sharjah is a unique place steeped in heritage and surrounded by change. With the presence of humans in the area dating back 125,000 years, this has long been a site of origin, transition and an unknowable future. Today Sharjah is part of a novel federation in the process of imagining itself along a time-space continuum unlike, but intimately linked to, that of its neighbouring nations. As the emirate's future history is written through urban development, heritage-site restoration, interdependent transnational economies and a diverse everyday culture, *Sharjah Biennial 12: The past, the present, the possible* has invited fifty-one artists and groups to help us imagine and reflect upon its ambitions, possibilities and being. A biennial can be a dynamic structure for such considerations, and SB12 embraces this provisional format with a focus on timely experimentation from present and past.

Mobilising a host of new commissions and works juxtaposed with an ahistorical wealth of abstraction, *The past, the present, the possible* signals a distrust of narrative certitude in favour of unexpected simultaneities and potential alliances. Stepping into the arena of contemporary art in Sharjah are international artists involved in numerous and varied conversations, confrontational and collaborative, formal and existential. Together their works offer both material experience and meditative pause to reassert the need for wonder, mindfulness and query at this particularly disharmonious and decadent moment in human history.

Eungie Joo  
Curator, Sharjah Biennial 12

تعدّ إمارة الشارقة مكاناً فريداً، ضارب الجذور بالتراث، ومحاطاً بعناصر التغيير في آن معاً. فلكون هذا المكان الذي يعود تاريخه إلى 125 ألف عام، مأهولاً بالبشر، منحه ذلك سمات الأصالة والتحول والمستقبل المتبدل دوماً. واليوم تعد الشارقة جزءاً من اتحاد جديد في طور صنع صورته عن نفسه، في نطاق زمني مكاني لا يشبه نطاق الأمم المجاورة، لكنه يرتبط به، بأواصر وثيقة. وبينما يكتب مستقبل الإمارات الآن عبر التطوير المدني، وترميم المواقع التراثية، والاقتصاد الانتقالي المستقل والثقافة اليومية المتنوعة، فإن "بينالي الشارقة 12: الماضي، الحاضر، الممكن"، قام بدعوة 51 فناناً ومجموعة فنية، لمساعدتنا على التخيل والتأمل في الطموحات والاحتمالات والكينونة. فالبينالي يمكنه أن يشكل بنية تفاعلية لمثل هذا التفكير، وبينالي الشارقة 12 يتبنى هذه البنية للوقت مع التركيز على التجريب المرتبط بالزمن من الحاضر إلى الماضي.

عبر طيف من الأعمال الجديدة والمنتجة خصيصاً للبينالي والقديمة التي تعرض جنباً إلى جنب ثروة من الأعمال التجريدية الحديثة، فإن الدورة 12 من البينالي، تضع جانباً اليقين السردي، وتفضل عليه التناظرات غير المتوقعة والعلاقات المحتملة. وتتضمن الدورة الحالية طيفاً من الفنانين العالميين الذين انخرطوا في سلسلة ثرية من الحوارات والتعاون، سواء حول الأنماط، أو حول الأفكار الوجودية. وهذه الأعمال مجتمعة توفر تجريباً على صعيد المادة، ووقفه تأملية تعيد تأكيد الحاجة إلى الدهشة والتفكير والبحث في هذه اللحظة المضطربة من التاريخ البشري.

أنجي جو  
قيّمة بينالي الشارقة 12

## ARTISTS LIST

Basel Abbas and Ruanne Abou-Rahme  
Etel Adnan  
Babak Afrassiabi and Nasrin Tabatabai  
Abdullah Al Saadi  
Rheim Alkadhi  
Ayreen Anastas and Rene Gabri  
Leonor Antunes  
Uriel Barthélémi  
Eric Baudelaire  
Mark Bradford  
Unnikrishnan C  
Chimurenga\*  
Nikhil Chopra  
Saloua Raouda Choucair  
Chung Chang-Sup  
Abraham Cruzvillegas  
Papy Ebotani  
Ahmad Ghossein  
Im Heung-soon  
Iman Issa  
Michael Joo  
Maryam Kashani  
Mohammed Kazem  
Hassan Khan  
Kristine Khouri and Rasha Salti\*  
Beom Kim

Byron Kim  
Lala Rukh  
Lee Kit  
Jac Leirner  
Faustin Linyekula  
Jawshing Arthur Liou  
Cinthia Marcelle  
Rodney McMillian  
Julie Mehretu  
mixrice  
Asunción Molinos Gordo  
Eduardo Navarro  
Damián Ortega  
Hassan Sharif  
Taro Shinoda  
Gary Simmons  
Rayyane Tabet  
Rirkrit Tiravanija  
Adrián Villar Rojas  
Danh Vo  
Xu Tan  
Haegue Yang  
Lynette Yiadom-Boakye  
Abdul Hay Mosallam Zarara  
Fahrelnissa Zeid

\*Research and publication projects, no location

## الفنانون والمشاركون

باسل عباس وروان أبو رحمة  
إيتيل عدنان  
باباك أفرسيابي ونسرین تباتاباي  
عبد الله السعدي  
ريم القاضي  
آيرين أناسطاس ورينه جابري  
ليونور أنتونيس  
أوريل بارتيليمي  
إريك بودلير  
مارك برادفورد  
أوتي كريشنان سي  
تشميرانغا\*  
نيكيل شوبرا  
سلوى روضة شقير  
تشونغ تشانغ-سوب  
أبراهام كروزفيلغاس  
بابي أبوتاني  
أحمد غصين  
إيم هيونغ-سون  
إيمان عيسى  
مايكل جو  
مریم كاشاني  
محمد كاظم  
حسن خان  
كريستين خوري ورشا سلطي\*  
بوم كيم

بايرون كيم  
لالا روك  
لي كيت  
جاك ليرنر  
فاوستن لينيكولا  
جاوشينغ آرثر ليو  
سنثيا مارسيل  
رودني مكميلين  
جولي ميرتو  
ميكسرايس  
أسونسيون مولينوس غوردو  
إدواردو نافارو  
داميان أورتيغا  
حسن شريف  
تارو شينودا  
غاري سيمونز  
ريان تابت  
ريركريت تيرافانيجا  
أدريان فيلار روخاس  
يان فو  
جو تان  
هيجيو يانغ  
لينيت يادوم - بواكي  
عبد الحي مسلم زرارّة  
فخر النساء زيد

\* مشاريع الأبحاث والمنشورات ، الموقع غير محدد

## TABLE OF CONTENTS

Foreword	4
<i>The past, the present, the possible</i>	6
Artists list	8
Artists by location	
SAF Art Spaces	12
Calligraphy Square	52
Arts Area	70
Warehouses at Port Khalid	126
The Flying Saucer	132
Kalba Ice Factory	138
Opening Programme	146
SB12 Film Programme	150
Education Programme	156
March Meeting 2015	158
SAF recommends	162
About SAF	170

## جدول المحتويات

4	مقدمة
6	للماضي، الحاضر، للممكن
8	الفنانون والمشاركون
	مواقع الفنانين
12	المباني الفنية لمؤسسة الشارقة للفنون
52	ساحة الخط العربي
70	منطقة الفنون
126	مستودعات في ميناء خالد
132	الطبق الطائر
138	مصنع الثلج في كلباء
146	جدول فعاليات الافتتاح
150	برنامج أفلام بينالي الشارقة 12
156	البرامج التعليمية
158	لقاء مارس 2015
162	توصيات مؤسسة الشارقة للفنون
170	عن مؤسسة الشارقة للفنون

## SAF ART SPACES / المباني الفنية



Bait Hassan Mukhtar / بيت حسن مختار

1 Danh Vo / دان فو

Bait Al Aboudi / بيت العبودي

2 Haegue Yang / هيجيو يانغ

Bait Hussain Makrani / بيت حسين مكراني

3 Lynette Yiadom-Boakye / لينيت يادوم - بواكي

Mirage City Cinema / سينما سراب المدينة

4 Uriel Barthélemy / أوريل بارتيليمي

Building P / P مبني

5 Iman Issa / إيمان عيسى

6 Beom Kim / بوم كيم

7 Babak Afrassiabi and Nasrin Tabatabai / باباك أفرسيابي ونسرین تباتاباي

8 Mohammed Kazem / محمد كاظم

Building J / J مبني

9 Fahrelnissa Zeid / فخر النساء زيد

Across the Chalk Line / "عبر خط الطباشير"

10 Gary Simmons / غاري سيمونز

Building I / I مبني

11 Rayyane Tabet / ريان تابت

12 Byron Kim / بايرون كيم

Building H / H مبني

13 Julie Mehretu / جولي ميهرتو

55 Adrián Villar Rojas / أدريان فيلار روخاس

Building G / G مبني

14 Abdullah Al Saadi / عبد الله السعدي

15 Eduardo Navarro / إدواردو نافارو

Al Hamdan Bin Mousa Square /

ساحة آل حمدان بن موسى

15 Eduardo Navarro / إدواردو نافارو

Bait Abdul Raheem Jasem /

بيت عبد الرحيم جاسم

16 Taro Shinoda / تارو شينودا

Bait Al Hurma / بيت الحرمة

17 Damián Ortega / داميان أورتيغا

Building F / F مبني

18 Jac Leirner / جاك ليرنر

Bait Gholoum Ibrahim / بيت غلوم إبراهيم

19 Cinthia Marcelle / سينثيا مارسيل

Bird and Animal Market / سوق الطيور والمواشي

54 Abraham Cruzvillegas / أبراهام كروزفيليجاس

Bathrooms / حمامات

Stairs / سلالم

Information / استعلامات

Audio Guides / دليل صوتي

Parking / موقف سيارات

SAF Shop / مكتبة

## 1 DANH VO

Come to where the flavors are, 2015  
Copper, gold leaf on cardboard  
Dimensions variable

تعال حيث توجد النكهات، 2015  
نحاس، وأوراق ذهب على ورق مقوى  
أبعاد مختلفة



Fabrication detail of *We The People*, 2011–13.  
Courtesy Galerie Chantal Crousel, Paris, and the artist.

تفصيل من "نحن الشعب"، 2011-13.  
بإذن من غاليري شانثال غروسيل، باريس، والفنان.

## يان فو

مواليد 1975، باريا- فونغ تاو، فيتنام  
يعيش ويعمل في مكسيكو سيتي، المكسيك

في بيت حسن مختار التراثي، يقدم يان فو عمله "تعال حيث توجد النكهات" (2015)، وهو عمل تركيبى ينطلق عن مشروعين مستمرين للفنان، وكلاهما يدور حول التجارة والاستهلاك، وبأشكال أخرى من انتقال الأشياء والأفكار الأكثر نزوعاً إلى التجريد. وفي عمله "نحن الشعب" (المستمر منذ عام 2010)، نرى إنتاجاً كاملاً لتمثال الحرية بالقرب من شنغهاي، والذي تمت إعادة إنتاجه عبر تكرار التقنية نفسها في الحفر القائم على طرق النحاس. وينحو الفنان منحنى واقعيًا تجاه هذا العمل، فيترك التمثال مفككاً إلى قطع يمكن احتواؤها في حاويات الشحن، مما يتيح عرضاً مجتزأ لقطع التمثال البالغة 250 قطعة. وفي بينالي الشارقة 12 يقوم الفنان بتركيب 13 قطعة تشكل إبط التمثال والذي يرتفع تسعة أمتار عن الأرض.

ويتضمن العمل التركيبى أيضاً عشرات الكراتين التي تستعمل لشحن سجائر مارلبورو وشاي ليبتون. و بوصفها استكشافاً للقيمة والوظيفة والانتقال، فإن هذه الأعمال تبدأ بصناديق فارغة تم تسطيحها قبل إرسالها إلى تايلاند. وهناك يتم طبع ورقة عشب ذهبية اللون على شعار المنتج، مما يسبغ عليه قيمة جديدة. ويستعير العمل عنوانه من إعلان يعود إلى ستينيات القرن الماضي لسجائر مارلبورو، مع العبارة التي تمثل أمريكا "تعال حيث توجد النكهات"، ليقيم لعبته المفاهيمية التي تمزج بين التبغ والشاي وسيدة تمثال الحرية المتخيلة.

b. 1975, Bà Rịa-Vũng Tàu, Vietnam  
Lives and works in Mexico City, Mexico

In the heritage house Bait Hassan Mukhtar, Danh Vo presents *Come to where the flavors are* (2015), an installation based on two ongoing bodies of work that involve circuits of commerce, consumption and other more abstract forms of transmission. *We The People* (2010- ) is a full-scale reproduction of the Statue of Liberty fabricated near Shanghai by repeating the original technique of pounded copper repoussé. Taking a practical approach to the work, the artist keeps the statue unassembled in sections that fit into shipping containers, allowing for tailored presentations of the more than two hundred fifty pieces. For SB12, Vo assembles the thirteen parts that comprise the statue's 'armpit', which towers nine metres high.

The installation also includes dozens of cardboard cartons used to ship Marlboro cigarettes and Lipton tea. Explorations of function, value and transformation, these works begin with empty flattened boxes that are sent to Thailand. There, gold leaf is applied atop their logo designs, augmenting these discards and imbuing them with new value. Borrowing its title from the slogan from a well-known 1966 Marlboro commercial that pictures the American frontier, *Come to where the flavors are* intensifies the work's conceptual play through a blend of tobacco, tea and the imagining of Lady Liberty's alluring musk.



## 2 HAEGUE YANG

An Opaque Wind, 2015  
Mixed-media installation  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy Galerie Chantal Crousel, Paris; Greene Naftali,  
New York; Kukje Gallery, Seoul; Galerie Wien Lukatsch,  
Berlin; and the artist

رياح كمداء، 2015  
عمل تركيبى من مواد مختلفة  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من غاليري شانتال غروسول، باريس، وغرين نفتالي، نيويورك،  
وغاليري كوكجي، سول، وغاليري وين لوكاتش، برلين، والفنان



Idea sketch for An Opaque Wind, 2014.  
Courtesy of the artist.

نموذج عن فكرة "رياح كمداء"، 2014.  
بإذن من الفنان.

## هيجيو يانغ

مواليد 1971، سول، كوريا  
تعيش وتعمل في سول، كوريا، وبرلين، ألمانيا

توظف هيجيو يانغ في عملها التركيبى الأشياء الجاهزة كالمراوح والمرطبات والستائر المعدنية ورفوف الملابس ومواد البناء، وتقوم بتعديل طبيعتها عبر المواد التي تعثر عليها والألوان والأشكال اليدوية والكوريغرافيا الحسية. وفي صميم هذه الأعمال، غالباً ما نجد تماساً فريداً مع التجربة البشرية، من خلال إسباغ سمات الراهنية والمكانية عليها. ففي عملها "رياح كمداء" (2015) تنطلق الفنانة من التاريخ الجيو - اقتصادي المتداخل لبلدها كوريا ومنطقة الخليج منذ السبعينيات من القرن الماضي، حيث قام عشرات آلاف العمل الكوريين بالمساهمة في بناء منشآت النفط التي تقود السياسات الاقتصادية في وقتنا الراهن.

وفي مشروعها، نرى هيكلاً معدنياً قائماً بذاته يمتد عبر فناء بيت العبودي، وكل واحد من محاور هذا البناء مغطى بالصفائح المعدنية الموجهة أو المشبكة، مما يخلق توازياً بين الشفافية والغموض، بين الأفق المفتوح وذلك المسدود. وبين هذا البناء المعدني والحجرات المحيطة به، وغير المكتملة البناء، تضع الفنانة العديد من المنحوتات المصنوعة من مواد بناء اعتيادية، بما في ذلك ألواح فتحات التهوية الصناعية، والتي تستفيد من حركة الرياح، مثل أبراج الرياح التقليدية في الشارقة. وفي قلب هذا العمل التركيبى الشبيه بالمتاهة، يتم تحويل إحدى المساحات إلى مساحة داخلية خاصة مفروشة ومسقوفة بالعريش، وبأوراق الصحف المحلية المتعددة اللغات، مع بث تلفزيوني عبر الأقمار الصناعية لتلفزيون كوري، وهذا كله يجتمع تحت مظلة صوت واحد يتأمل في القوى المتعددة التي أوصلتنا إلى هذا المكان.

b. 1971, Seoul, Korea

Lives and works in Seoul, Korea, and Berlin, Germany

In her work, Haegue Yang has employed ready-made objects such as fans, humidifiers, venetian blinds, clothing racks and building materials, customising them with found matter, colour, handmade forms and sensory choreography. At the heart of these works is always a unique play on human experience through temporality and spatialisation. *An Opaque Wind* (2015) takes as its point of departure the intertwined geo-economic history of Korea and the Gulf region since the 1970s, through which Korean labour and dreams of industrialisation lent thousands upon thousands of fathers, uncles and brothers to construct the oil infrastructure that drives today's political economy.

A freestanding steel structure stretches across the courtyard of Bait Al Aboudi, each axis covered with corrugated plate or steel grating, creating an oscillation between transparency and opacity, openness and impenetrability. Situated within this structure and the surrounding incomplete rooms are various sculptures made from common construction elements, including industrial vents that, like Sharjah's traditional wind towers before them, take advantage of directional winds. Within Yang's labyrinthine installation, one space has been transformed into a private interior with *areesh* roof and mats, multilingual local papers and a satellite feed of Korean broadcast television, recontextualised by a single contemplative voice that ponders the forces that have brought us here.



### 3 LYNETTE YIADOM-BOAKYE

Various works, 2014–15  
Oil on canvas  
Courtesy Corvi-Mora Gallery, London; Jack Shainman  
Gallery, New York; and the artist

أعمال متعددة، 2014 - 15  
زيت على القماش  
يأذن من غاليري كورفي-مورا، لندن، وغاليري جاك شايتمان،  
نيويورك، والفنانة



*Elephant*, 2014. Oil on canvas, 70.5 x 55.3 cm.  
Courtesy Corvi-Mora Gallery, London; Jack Shainman  
Gallery, New York; and the artist.

"فيل"، 2014، زيت على القماش، 70.5 × 55.3 سم.  
يأذن من غاليري كورفي-مورا، لندن، وغاليري جاك شايتمان،  
نيويورك، والفنانة.

### لينيت يادوم-بواكي

مواليد 1977، لندن، المملكة المتحدة  
تعيش وتعمل في لندن، المملكة المتحدة

تستخدم لينيت يادوم-بواكي، مكونات الرسم التقليدية مثل الخط واللون والمنظور، إلى جانب التقنيات والموضوعات الأحدث. وتنتج الفنانة عادة لوحاتها في غضون يوم واحد، لتجسد لحظة أو فكرة محددة.

وخلال إقامة الفنانة في صيف عام 2014 في الشارقة، أجرت دراسات على الضوء والظل وأنتجت رسومات لمناظر الشارقة الطبيعية ومينائها وبيوتها القديمة وأسواقها، وغيرها من المباني. وقد تكونت التقنية التي استعملتها من مقارنة محض توليفية تقوم على الضوء، وتؤدي إلى اختبارات على الضوء والظل، لتتحول إلى صور مدن وبشر. وبعد وضع لمساتها الخاصة على ناتج اللوحة، يصبح التركيز على النشاط الفردي المنعزل على هيئة تأملات حول الحب والاعتماد على الذات. وبذلك فإن أعمال بواكي تعمل على الإخلال بالمقاربات التقليدية للرومانسية في الفن التصويري، ساعية إلى السمو بالعلاقات الاجتماعية حتى تعترف بالعوالم الداخلية والخفية في حياة الأفراد.

هذا المشروع بدعم من المجلس الثقافي البريطاني.

b. 1977, London, United Kingdom  
Lives and works in London, United Kingdom

Lynette Yiadom-Boakye uses traditional formal considerations of painting such as line, colour and scale juxtaposed with contemporary painting techniques and subjects. Yiadom-Boakye's paintings are typically completed in a day to best capture a single moment or stream of consciousness.

During her residency in Sharjah in summer 2014, Yiadom-Boakye conducted studies of light and shadow and produced sketches of Sharjah's landscape, harbour, old houses, markets and other architecture. Her technique consisted of a distinctive compositional approach informed by light, leading to examinations of colours and shadows that translate into cities and people. Returning to her signature work on the figure, the resulting works focus on solitary activity as revelations about love and self-reliance. Yiadom-Boakye's works disrupt traditional approaches to romanticism in figurative painting, seeking to transcend social relations to consider interiority and the sublime.

This project is kindly supported by the British Council

## 4 URIEL BARTHÉLÉMI

*Souls' Landscapes*, 2015  
Performance, three parts  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy of the artist

معالم الروح، 2015  
عرض أدائي من 3 أجزاء  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من الفنان



Rehearsal for *Souls' Landscapes*, 2014. Pictured: Pika (Fabrice Tauraud). Courtesy of the artist.

تدريبات على عرض الأداء "معالم الروح"، 2014. في الصورة: بيكا (فابريس تارو). بإذن من الفنان.

## أوريل بارتيليمي

مواليد 1980، رانس، فرنسا  
يعيش ويعمل في باريس، فرنسا

"معالم الروح" هو عرض أدائي مكون من ثلاثة أجزاء، من تصميم وأداء أوريل بارتيليمي، بالتعاون مع انتصار الحمداني وجويل لوكوس، وريغو 23، وفابريس تارو. ويقوم العمل على توليف صوتي مبني على كتاب فرانتز فانون "معذبو الأرض" (1961)، ويشتمل على الموسيقى والحركة والظلال والنص المكتوب، ويقدم في ثلاثة أماكن عامة، يعبر كل واحد منها عن واحد من فصوله.

وتستكشف هذه البنية الثلاثية للعمل جوانب مختلفة من قراءة المؤدين لفكر فانون، متيحة نوعاً من التوالي التجريدي بين كل جزء من الأجزاء. والفصول الثلاثة معاً تستكشف "ألوان الصوت" متصلة إيقاعياً ببعضها بعض عن طريق التكرار، بما يخلق صلة بينها في الوقت نفسه الذي تنشأ فيه بنية أخرى سرية وغير مباشرة. ويوظف العمل في جزأيه الأولين المكونات الإلكترونية فقط، في حين يوظف في الجزء الأخير نقلات مباشرة وحادة بين مقطوعات لغوية تعكس حالة الإدراك عبر ما يبدو حالة من الفوضى.

ويأتي اختيار مواقع تقديم العمل الثلاثة، على مقربة من البحر والميناء، وهما عنصران مهمان في تاريخ الشارقة، ليبين كيف تطورت هذه المواقع بمرور الزمن، وما الذي يعنيه تقديم عمل أدائي على تماس معها. وسوف يتم تقديم العرض في سينما سراب المدينة في مؤسسة الشارقة للفنون، في 5 مارس، وفي مستودع بالقرب من ميناء خالد في 7 مارس، وعلى شاطئ الشارقة العمومي في مايو.

b. 1980, Reims, France  
Lives and works in Paris, France

*Souls' Landscapes* is a three-part performance conceived and performed by Uriel Barthélémi in collaboration with Entissar Al Hamdany, Joel Lokossou, Rigo 23 and Fabrice Tauraud. A sonic composition reflecting on Frantz Fanon's *The Wretched of the Earth* (1961), the work incorporates music, movement, shadow and text and is spatialised in three distinct public venues, corresponding to each of its chapters.

The triptych structure of Barthélémi's piece explores different sides of the performers' perceptions of Fanon's thought and allows for an abstract progression between each part. All three chapters explore distinct, thematically related rhythmical continuums or iterative 'sound colours' creating resonance between them while developing a nonlinear, subterranean structure. Solo electronic components are used in the first and second parts, while the third employs direct, radical switches between fragments of language, revealing consciousness through apparent chaos.

Related to the sea and the port, critical aspects of Sharjah's history, the performance sites address how these have evolved over time and what it means to perform in proximity to them. The performances will take place in Sharjah Art Foundation's Mirage City Cinema on 5 March, a warehouse near Port Khalid on 7 March, and a public beach in Sharjah in May.

## 5 IMAN ISSA

Heritage Studies #1-5, 2015

Mixed media

Commissioned by Sharjah Art Foundation

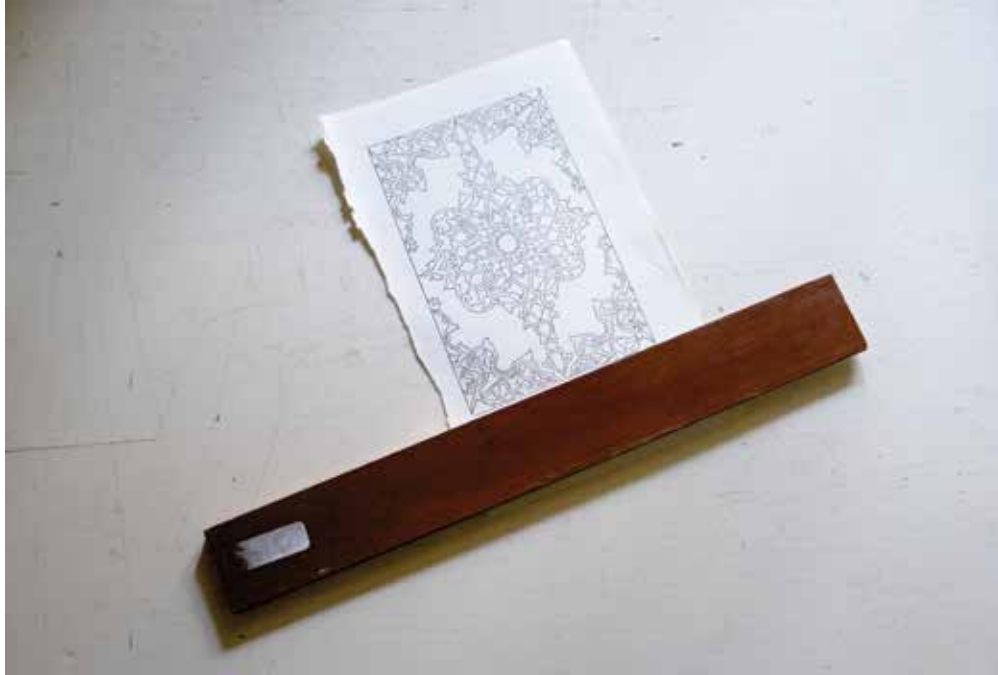
Courtesy Rodeo Gallery, London and Istanbul, and the artist

دراسات تراثية # 1-5 ، 2015

مواد مختلفة

بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون

بإذن من غاليري روديو، لندن وإسطنبول، والفنانة



Museum, Home, School, or a Stranger's House, 2015.  
Chromogenic print, 68.5 x 45.7 cm. Courtesy Rodeo  
Gallery, London and Istanbul, and the artist.

"متحف، بيت، مدرسة، أو منزل غريب"، 2015، طبعة ملونة،  
45.7 × 68.5 سم. بإذن من غاليري روديو، لندن وإسطنبول، والفنانة.

## إيمان عيسى

مواليد 1979، القاهرة، مصر

تعيش وتعمل في القاهرة، وفي نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية

على مر السنوات الماضية، قامت إيمان عيسى في أعمالها باستكشاف التوقير المعاصر للمواد والأفكار ولأنماط الاتصال التي يبدو أنها باتت تنتمي إلى زمن آخر. وتعنى لغتها الفنية التوليفية الدقيقة - التي تتسم بالأشكال الهندسية المألوفة، والخطوط الواضحة وتبني نمط العرض المتحفي - بالمعنى الكامن والإمكانات التحويلية التي تنطوي عليها الأنماط الجمالية.

"دراسات تراثية" (2015) هي سلسلة جديدة للفنانة تقوم على مواد متحفية وأعمال فنية وعناصر قائمة من الماضي. وعلى الرغم من أن الأعمال الفنية لا تحمل دوماً تشابهاً مادياً بتاريخها الذي اشتقت منه، فإنها تتشارك عدداً من المشاغل المشتركة. وإذ تقارب الفنانة للماضي بصورة توليدية غير محكومة بالحنين، فإن إعادة تخيلها للشكل التاريخي يثني بمحاولة لفصل الأفكار عن مقيداتها المادية والتاريخية. والعروض الأولى الخمسة من هذه السلسلة، ضمن بينالي الشارقة 12، هي بين أكبر الأعمال التي أنجزتها الفنانة حتى الآن، حيث تحتل مكاناً وزماناً يقارب لجسد البشري. وكل عمل يصاحبه تعليق يستفيد من نمط التعبير في العديد من المتاحف، لتقديم وصف يوفر بعداً تاريخياً في حين يلقي باحتمالات للتواصل مع الحاضر.

b. 1979, Cairo, Egypt

Lives and works in Cairo, Egypt, and New York, United States

Over the past few years, Iman Issa's work has explored the contemporary relevance of objects, ideas and modes of communication that seemingly belong to another time. Her precise compositional language - marked by familiar geometric shapes, clean lines and adaptations of museological display - mine the latent meaning and transformational potential in aesthetic forms.

'Heritage Studies' (2015-) is a new series of displays based on existing museum objects, artworks and elements from the past. Although the works do not always bear physical resemblance to their historical referents, they share similar sets of concerns. Exploring a generative rather than nostalgic approach to the past, Issa's reimagining of historical form suggests an attempt to unfix ideas from their physical and historical strictures. The first five displays from 'Heritage Studies', presented in SB12, are among Issa's largest works to date, occupying contemporary space and time at a scale approximate to the human body. Each work is accompanied by a caption that borrows from the objective tone of many museums, providing descriptive cues that offer an historical anchor while casting lines of communicative possibility toward the present.

## 6 BEOM KIM

Various works  
Collection of Sun Jung Kim; collection of Joonmo Kwon;  
collection of Jung Eun Lee; collection of Maeil Dairy Co.;  
collection of Mr and Mrs HC Kang  
Courtesy of the artist

أعمال متعددة  
مقتنيات سان جونج كيم، مقتنيات جونمو كوان،  
مقتنيات جونج أون لي، مقتنيات مايل ديري،  
مقتنيات السيد والسيدة ه. سي. كانغ  
بإذن من الفنان

## بوم كيم

مواليد 1963، سول، كوريا  
يعيش ويعمل في سول، كوريا

يتسائل بوم كيم في جميع أعماله الفنية، حول مفاهيم المعرفة والتصورات الإدراكية عن العالم، وكيف ترتبط هذه المفاهيم بالكنه الإنساني. وغالباً ما يلجأ الفنان إلى روح الفكاهة الوجودية، ليتلاعب في أعماله على الورق والقماش منذ مطلع التسعينيات من القرن الماضي، على المخيلة، بوصفها نوعاً من المعجم الاجتماعي. وتعكس خطوط كيم ورسوماته المائية الحية، التي تصور الأشياء المشبعة بسمات توكيدية، والبسيطة حدّ السذاجة، منظور الفنان النقدي والفلسفي، وتطرح صلات شكلية مع الدادائية والتجريدية والمفاهيمية. وأعمال كيم على القماش مثل "بورتريه ذاتي" (1994)، تعمل على هدم مفهوم الرسم ثنائي الأبعاد، حيث يقوم الفنان بخياطة جيوب يضقنها الفنان انعكاسات الذات. وفي عمله التركيبي "افتراض" (1995)، يعرض الفنان أشياء الحياة اليومية في مشهد يكاد يفرض علينا تخيل احتمالات بديلة عن العالم المادي كما نعرفه.

ويستخدم كيم في سلسلة من 13 لوحة "بلا عنوان" (معاناة حميمة)، المتاهة بوصفها أحجية بصرية تستكشف الخط الواهي بين الحقيقي والتخيل. وكاستعارة لتحديات الحياة، تستكشف المتاهة مفهوم الإرادة الحرة وعواقب الاختيار الذاتي. وفي العمل الأخير من هذه السلسلة (معاناة حميمة #13) (2014)، اختار الفنان القماش الأكبر للتأخر له، لكي يمارس تأملاته حول التعاطف والقلق وترتيبات العيش والعدم.

b. 1963, Seoul, Korea  
Lives and works in Seoul, Korea

Central to Beom Kim's practice is a constant questioning of perception and how it relates to the human condition. Often employing an existential humour, his works on paper and canvas dating from the early 1990s manipulate imagery as a social lexicon. Simple, almost naive line drawings and watercolours of objects imbued with an assertive currency reflect his critical, philosophical perspective and suggest formal relationships to Dada, abstraction and Conceptualism. Kim's works on canvas such as *Self-Portrait* (1994) subvert two-dimensionality and painting, with its cut surface sewn into pockets that hide revelations of self. In the installation *A Supposition* (1995), the artist stages everyday objects in a scene that instructs us to imagine alternate possibilities for the physical world.

Kim's series of thirteen paintings 'Untitled (Intimate Suffering)' utilises the maze as visual puzzle to probe the nearly imperceptible line between the real and imaginary. As a metaphor for life's challenges, the maze explores the concept of free will and the consequences of choice. For the final work of this series, *Untitled (Intimate Suffering #13)* (2014), Kim selected the largest single canvas available to execute a vast meditation on compassion, anxiety, strategy and nothingness.

26 *Untitled Drawings*, 1991–96. Mixed media on paper, overall dimensions variable. Maeil Dairy Co. Collection.

"26 رسمة بلا عنوان"، 1991 - 96. مواد مختلفة على ورق، أبعاد مختلفة.  
مقتنيات مايل ديري.

## 7 BABAK AFRASSIABI AND NASRIN TABATABAI (PAGES)

*Plate It with Silver*, 2015  
Video  
33 minutes  
Co-commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy of the artists

اطلها بالفضة، 2015  
فيديو  
33 دقيقة  
بتكليف جزئي من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من الفنانين



*Plate It with Silver*, 2015. Video still. Courtesy of the artists.

لقطة من "اطلها بالفضة"، 2015. بإذن من الفنانين

## باباك أفرسيابي ونسرین تباتاباي (صفحة)

تأسست المجموعة في عام 2004  
يعيشان ويعملان في روتردام، هولندا

يقدم الفنانان نسرین تباتاباي وباباك أفرسيابي فيديو تم تصويره على الشواطئ الشمالية والجنوبية من مضيق هرمز، بعنوان "اطلها بالفضة" (2015)، تم تصوير الفيديو في تلك الشواطئ التي تتصل بالخليج، سواء عبر الأعمال الريحية الصغيرة مثل التهريب، أو عبر تجارة ممارسات السحر في أرجاء المنطقة. وفيما يخص التجارة الثانية، يعتقد بأن الأفراد تتلبسهم "الريح"، وهو الاسم المستعار للأرواح، التي تنتقل بين أنحاء مختلفة من الخليج، وعبر البحار من الهند وشرق أفريقيا، وعبر ممرات التجارة التاريخية القديمة.

تحتل عصا الروطان الهندية المستعملة في أعمال السحر، مكاناً محورياً في العمل. فهي أداة التفاوض بين البشر والأرواح، وبين الجسد والريح، وبين ما هو مادي وأثيري في هذا العالم. "اطلها بالفضة" يصور عملية طلاء العصا بمادة الفضة في محترف صائغ في الشارقة.

هذا المشروع بدعم من صندوق موندريان.

Established 2004

Live and work in Rotterdam, the Netherlands

Babak Afrassiabi and Nasrin Tabatabai's work *Plate It with Silver* (2015) is a video set along the northern and southern shores of the Strait of Hormuz referencing peripheral relations to the waters from minor economic ventures like smuggling to possession-cult practices throughout the region. In the latter, individuals are believed to become possessed by 'winds', another name for imperceptible spirits, which circulate between different parts of the region and across the seas from India and East Africa along historic trade routes.

Central to the work is the rattan stick used in possession rituals. The stick functions as a device for negotiating between the worlds of humans and spirits, the body and the wind, material and immaterial exchange. *Plate It with Silver* includes the process of plating a rattan stick at a silversmith workshop in Sharjah.

This project is made possible with financial support from Mondriaan Fund



## 8 MOHAMMED KAZEM

Various works, 2014  
Courtesy Gallery Isabelle van den Eynde, Dubai, and the artist

أعمال متعددة، 2014  
بإذن من غاليري إيزابيل فان دين آيند، دبي، والفنان

## محمد كاظم

مواليد 1969، دبي، الإمارات العربية المتحدة  
يعيش ويعمل في دبي

يتسم عمل محمد كاظم الفني باستعمال العناصر المختزلة ضمن أنماط متكررة. وتقدم الأعمال المعروضة في بينالي الشارقة 12، نظرة على بعض الأفكار والتقنيات التي ميزت عمله منذ تسعينيات القرن الماضي، ولاسيما تقنيات الخدش. مستعملاً للقص، يعمل محمد كاظم على الورق لكي ينتج علامات شبيهة بعلامات لغة بريل، التي تشي بأشكال شعرية دقيقة. وخدوش كاظم هي تجسيد بصري لمقطوعة تعبيرية، ليس بمعنى المقطوعة الموسيقية، بل كشكل تعبري أصلي وحدي. ويقدم عمل كاظم "خدوش على الورق" (2011-2014)، وهو جزء من مشروع مستمر للفنان، هذه التقنية لتحويل الصوت والضوء بطريقة ذاتية عميقة، إلى حكاية شخصية تخترقها العثرات والإحباطات المتركة لتأمل للمشاهد.

في عمله "صوت الزوايا" (2014) يستعمل كاظم التقنية نفسها لكي يبتكر سلسلة أشكال على الورق، تمثل الزوايا التي تنشأ لدى فتح الأبواب. ويقدم كاظم تناظراً بين الزوايا غير محددة المسافات في الأبواب المفتوحة وبين اللحظة الأهم في هذه السلسلة، حين يحفر بالشفرة خطأ مرتجلاً شبيهاً بتلك الزاوية غير المحسوبة. ويتضمن هذا العمل التركيبي باباً يترك الزائر بصمات يديه عليه لدى دخوله خروجه، لتبقى بمثابة العلامات والخدوش المتركمة في طلاء الباب.



b. 1969, Dubai, United Arab Emirates  
Lives and works in Dubai, United Arab Emirates

Mohammed Kazem's practice is characterised by the use of reductive elements in repeating formats. Works presented in SB12 give insight into some of the ideas and techniques that have underpinned his work since the 1990s, namely his scratching technique. Using a pair of scissors, Kazem scratches into textured paper to create Braille-like marks that suggest a delicate poetics of form. Kazem's scratches are a visualisation of a composition, not in the sense of a musical score but rather as a fundamental and intuitive form of expression. Part of an ongoing body of work, *Scratches on Paper* (2011–14) demonstrates this technique to render sound and light in a deeply subjective way – a personal chronicle writ in bumps and depressions and left subject to the viewer's contemplation.

In *Sound of Angles* (2014), Kazem employs the same technique to scratch a series of shapes on paper that refer to the angles created when opening doors. Kazem draws an analogy between the uncalculated angles of the opening of doors and the defining moment in his series, when he traces a line with a cutter without measurement. This installation of *Sound of Angles* includes a door that bears the signs of human hands pushing through it over time in the form of abrasions and missing flecks of paint.

*Scratches on Paper*, 2011. Scratches on archival paper, 135 x 915 cm. Installation view: Gwangju Museum of Art, 2014. Courtesy Gallery Isabelle van den Eynde, Dubai, and the artist.

"خدوش على الورق"، 2011. خدوش على أوراق أرشيفية، 135 × 915 سم. مشهد من العمل التركيبي. متحف غوانغجو للفنون، 2014. بإذن من غاليري إيزابيل فان دين آيند، دبي، والفنان.

Various works  
Collection of HRH Prince Ra'ad bin Zeid; collection of HRH  
Mired bin Ra'ad; and collection of Zafer Yildirim

أعمال متعددة  
مقتنيات صاحب السمو الملكي الأمير رعد بن زيد، ومقتنيات صاحب السمو  
الملك الأمير مرعد بن رعد، ومقتنيات ظافر يلدريم



Fahrelnissa Zeid, *Someone from the past (Autoportrait)*,  
1980. Oil on canvas, 208 x 117 cm. Collection of HRH  
Prince Ra'ad bin Zeid.

فخر النساء زيد، "شخص من الماضي (بورتريه ذاتي)"، 1980. زيت على القماش.  
117 × 208 سم. مقتنيات صاحب السمو الملكي الأمير رعد بن زيد.

## فخر النساء زيد

مواليد 1901، اسطنبول تركيا  
توفيت عام 1991 في عمان، الأردن

"حينما أمارس الرسم، أكون واعية لنوع من التواصل بيني وبين كل الكائنات الحية، أقصد التواصل مع الكون بوصفه التعبير الكلي المطلق عن مظهرات الكينونة المتعددة. حينئذ لا أعود نفسي، حتى أتحوّل جزءاً من العملية الإبداعية اللا شخصية، التي تقذف في النهاية بتلك اللوحات مثلما تقذف البراكين الحمم".  
- فخر النساء زيد

كانت فخر النساء زيد جزءاً من المجموعة الطليعية "دي غروب" في اسطنبول، قبل أن تدخل المشهد الفني الباريسي في أربعينيات القرن الماضي وتصبح جزءاً من "مدرسة باريس" الفنية، تلك الحركة التجريدية التي رفضت الأساليب التقليدية الأكاديمية ونظرة المؤسسات الثقافية السائدة إلى الأمور. ويتسم عمل زيد بعملها التجريدي المهم بين الأربعينيات والستينيات من القرن العشرين، والذي تأثرت به بتصاميم الزجاج الملون واللوزايك والتي تجمع بين النطق الهندسي والمنطوري وتتحدها في آن معاً. وتظهر أعمال الفنانة، من قبيل "انشطار الذرة والحياة النباتية" (1962) خاصة التجريد الهندسي الخاص بها، والقائم على أنماط فوضوية منظمة تقوم على الأنماط التلوّنة والألوان المشعة. وإذ شعرت بأنها مستفيدة من عملها التجريبي للكثف، بدأت الفنانة في نهاية الستينيات، بسلسلة "اليوكريستالوس" التي تعرض أيضاً في بينالي الشارقة 2012. في هذه السلسلة تستخدم الفنانة طبقات من مادة الراتنج شبه الشفافة على العظام، والتي تستدعي أفكار التملك والزوال، وهو ما أنتج في نهاية المطاف البورتريهات التي كانت بمثابة تأملات معمّقة في دواخل الشخصيات التي ترسمها الفنانة، والتي كانت موضع اهتمامها خلال العقود الأخيرة من حياتها.

هذا المشروع بدعم من الفنصلية العامة لتركيا في دبي

b. 1901, Istanbul, Turkey; d. 1991, Amman, Jordan

*I myself, when I am painting, am always aware of a kind of communion with all living things, I mean with the universe as the sum total of the infinitely varied manifestations of being. I then cease to be myself in order to become part of an impersonal creative process that throws out these paintings much as an erupting volcano throws out rocks and lava.*  
-Fahrelnissa Zeid

A member of the avant-garde D-Group in Istanbul before entering the Paris art scene in the 1940s, Fahrelnissa Zeid was part of the École de Paris, a movement of abstraction that rejected academic methods and intellectual speculation. Zeid's practice is marked by her monumental abstract works from the late 1940s-60s influenced by stained glass and mosaic design, at once conglomeration and defiance of geometric and perspectival logic. Works such as *Break of the Atom and Vegetal Life* (1962) demonstrate the artist's distinctive geometric abstraction – constructions of organised chaos based in kaleidoscopic patterning and luminous colour. Consumed by eccentric experimentation, by the late 1960s Zeid began her rarely seen series 'Paleocristálos' also presented at SB12. Translucent casts of resin embedded with bones, the works conjure ideas of possession and transience, which would subsequently inform the portraits – grand cogitations on her subjects' interiority – that would engross Zeid throughout the last decades of her life.

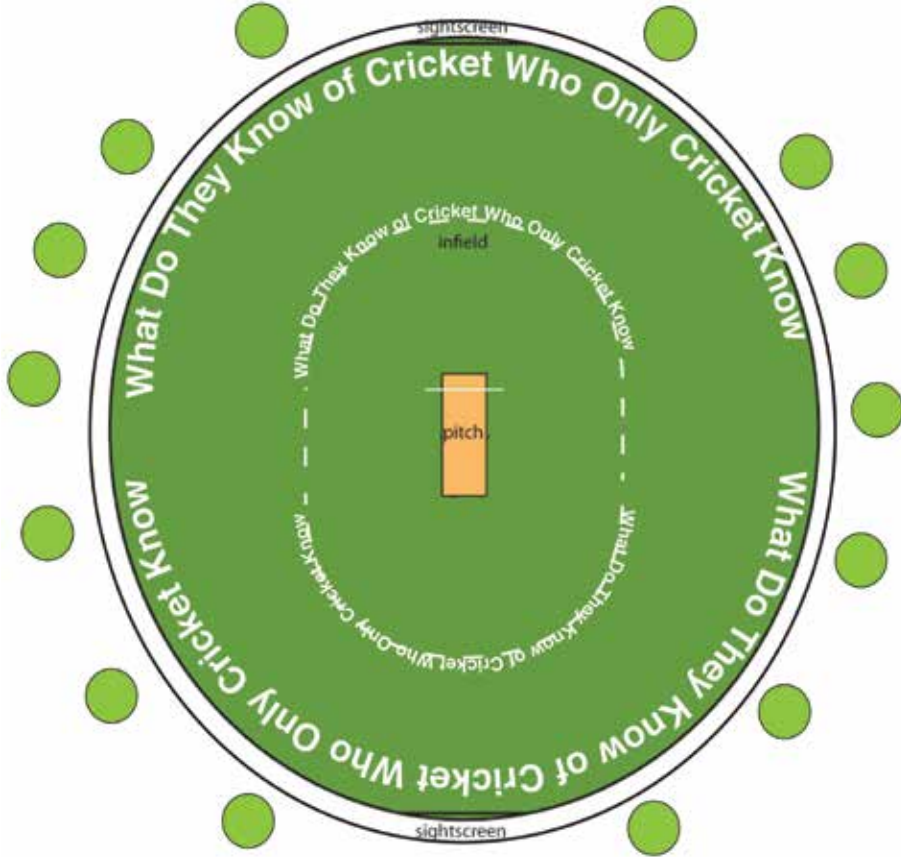
This project is kindly supported by the Consulate General of Turkey in Dubai



## 10 GARY SIMMONS

Across the Chalk Line, 2015  
Site-specific installation  
46 x 38 m  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy of the artist

عبر خط الطيشور، 2015  
عمل تركيب محدد الموقع  
للساحة الكلية: 46 × 38 م  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من الفنان الفنان



Proposal for Across the Chalk Line, 2015.  
Courtesy of the artist.

مقترح لعمل "عبر خط الطيشور"، 2015.  
بإذن من الفنان.

## غاري سيمونز

مواليد 1964، نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية  
يعيش ويعمل في نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية

يقوم "عبر خط الطيشور" (2015) على اهتمام الفنان غاري سيمونز بالرسم والرياضة، مستنداً في الوقت نفسه إلى اهتمامات الناشئة في الشارقة، وهو يأتي على شكل ملعب كريكت بيضاوي مصغر صمم للأطفال الحي. وثمة اقتباس من كتاب سي أل آر جايمس العائد للعام 1963 بعنوان "خلف الحدود"، يحدد حدود الملعب بأربع لغات، سائلاً: "ما الذي يعرفونه عن الكريكت، الكريكت وحده هو الذي يعرف؟". سؤال جايمس نفسه مستوحى من قصيدة رودبارد كيبلينغ "الرأية الإنجليزية": "ما الذي يعرفونه عن إنجلترا، إنجلترا وحدها هي التي تعرف؟". الاقتباس الآن بات بالعربية والإنجليزية والملايكية والأوردو، سائلاً من يلعبون اللعبة أن يفهموا دلالاتها الثقافية والسياسية، وأكثر من ذلك، ما الذي يعرفه اللاعبون عن معنى الكريكت في ثقافات تتجاوز بلادهم التي يأتون منها. يسعى سيمونز إلى تحفيز المشاهدين على طرح الأسئلة حول مغزى الكريكت في السياق العرقي والطبقي، في مسقط رأس المشاهدين وأبعد من ذلك، أن ينظروا أبعد من قواعد اللعبة ويتأملوا معناها السياسي الأوسع. "عبر خط الطيشور" يوفر ملعباً للأطفال ويدعو المشاهدين لعبور الحدود إلى مجال الكريكت ليتأملوا ليس فقط جمال اللعبة بل أيضاً ما تتضمنه من معاني سياسية واجتماعية.

b. 1964, New York, United States  
Lives and works in New York, United States

Expanding on Gary Simmons's interest in drawing and sport and addressing the pastime of youths across Sharjah, *Across the Chalk Line* (2015) is a public art project in the form of a junior-sized cricket oval designed for neighbourhood children. A quote from CLR James's 1963 book *Beyond a Boundary* demarcates the field's boundary line in four languages, asking 'What do they know of cricket who only cricket know?' James's question is inspired by a line from Rudyard Kipling's 1891 poem 'The English Flag': 'What do they know of England who only England know?' The quote, now rendered in Arabic, English, Malayalam and Urdu, questions what those who play the game understand about its cultural and political significance, and moreover, what its players know of cricket's meanings in cultures beyond their native land. Simmons seeks to inspire viewers to question cricket's significance with regard to race and class both in their homelands and abroad, to look beyond the rules of the game and consider its broader political meaning. *Across the Chalk Line* provides a playing field for children and invites viewers to cross the boundary into the realm of cricket to ponder not only the beauty of the game but also its social and political potential.

## 11 RAYYANE TABET

Cyprus, 2015  
Wooden boat, steel anchor, pulleys, rope and hardware  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy Sfeir-Semler Gallery, Beirut and Hamburg, and  
the artist

قبرص، 2015  
قارب خشبي، مرساة، بكرات، حبل، وخردوات  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من غاليري سفير-سيملر، بيروت، هامبورغ، والفنان

## ريّان تابت

مواليد 1983، عشقوت، لبنان  
يعيش ويعمل في بيروت، لبنان

”قبرص“ (2015) هو رابع عمل في سلسلة ”خمس ذكريات بعيدة: الحقيبة، والغرفة، والدمى، والقارب، ومارادونا“ (مشروع مستمر منذ عام 2006)، والتي يصفها الفنان بأنها تمرين على الشفاء من ذكريات ماضية. بعد إدراكه أنه في حقيقة الأمر لديه خمس ذكريات، كل منها مرتبط بغرض معين، بدأ ريان بصنع منحوتات تعاود تخيل تلك الأغراض والأوضاع المحيطة بها.

يعرض العمل ”قبرص“ قارباً خشبياً استأجره والد الفنان قبل 29 عاماً في محاولة سرية للفرار من لبنان مع عائلته. وقد استمرت الرحلة نصف ساعة فقط حيث أدرك الأب أنه لن يستطيع الوصول بالقارب إلى قبرص. وبدأ ريان العمل على هذا المشروع حين صادف وعائلته القارب نفسه على شواطئ جبيل في 2012. ومثل هذه الصدفة الغامضة تتكرر في عمل تابت. هنا، القارب الذي يزن 850 كيلوغرام معلق بتوازن حذر مع مرساة حجمها بحجم بشري، مؤكداً على صفاته الإنسانية، سواء من حيث الهشاشة أو الشكل.



b. 1983, Ashqout, Lebanon  
Lives and works in Beirut, Lebanon

*Cyprus* (2015) is the fourth work in the series 'Five Distant Memories: The Suitcase, The Room, The Toys, The Boat and Maradona' (2006- ), which the artist describes as an exercise in recovering his earliest memory. After realising that he in fact has five 'first' memories, each connected to a particular object, Rayyane Tabet began to make sculptures that reimagine these objects and the situations that surrounded them.

*Cyprus* features a wooden boat that the artist's father rented twenty-nine years ago in a clandestine attempt to flee Lebanon with his family. The journey lasted a mere thirty minutes, at which point his father realised he could never manoeuvre the massive craft to Cyprus. The work began when Tabet and his family accidentally encountered the same boat, now decommissioned, on the shores of Jbeil in 2012. Such opportune, even mystical coincidences recur in Tabet's work. Here, the 850-kilogramme boat hangs in precarious balance with its human-size anchor, underscoring its anthropomorphic qualities through both fragility and form.

*Cyprus* (detail), 2015. Courtesy Sfeir-Semler Gallery, Beirut and Hamburg, and the artist. Photo by Alfredo Rubio.

تفصيل من "قبرص"، 2015. بإذن من غاليري سفير-سيملر، بيروت، هامبورغ، والفنان. تصوير ألفريدو روبيو.

## 12 BYRON KIM

Works from the series 'Sunday Paintings', 2001-  
Acrylic and ink on canvas, mounted on panel  
36 x 36 cm each  
Courtesy James Cohan Gallery, New York, and the artist



Work from 'Sunday Paintings', 2001-  
Courtesy of the artist.

أعمال من سلسلة "رسومات الأحد" (مشروع مستمر منذ 2001)  
أكريليك وحبر على قماش، على حامل  
36 × 36 سم  
بإذن من غاليري جميس كوهان، نيويورك، والفنان

عمل من "رسومات الأحد" (مشروع مستمر منذ 2001).  
بإذن من الفنان.

## بايرون كيم

مواليد 1961، لاجولا، الولايات المتحدة الأمريكية  
يعيش ويعمل في بروكلين، الولايات المتحدة الأمريكية

قدم بايرون كيم مقارنته للحياة والفن في العديد من الأعمال المفاهيمية التي تتميز بدراسة اللون والتجريد. وتعد "رسومات الأحد" سلسلة مستمرة من اللوحات الصغيرة الربيعة التي تصور السماء، ويقوم كيم بإنجازها كل يوم أحد منذ العام 2001. حاملاً عدته الجاهزة معه أينما ذهب، يرسم كيم بورتريه للسماء بصورة أسبوعية، ثم يضمها بضع أفكار عابرة عن ذلك اليوم، إضافة إلى تاريخ ومكان الرسم. وهذه اللوحات، التي تعد سجلاً للسماء ولحياة الفنان في آن معاً، تتخذ شكل اليوميات ومجموعة من الأزمنة. وقد بدأ كيم بهذه السلسلة بعد أن تعرف على عمل شوانغ زي، وهو فيلسوف طاوي كتب عن العلاقة بين اللطيف والمتناهي الصغر. وتجسد "رسومات الأحد" عالماً شخصياً تضع اليوميات على التضاد مع الكلي.

b. 1961, La Jolla, California, United States  
Lives and works in Brooklyn, United States

Byron Kim has long distilled his approach to life and art in a conceptual practice marked by studies of colour and abstraction. 'Sunday Paintings' is an ongoing series of modest square paintings of the sky, created by Kim every Sunday since 2001. Carrying his prepared panels with him as he travels, Kim paints a portrait of the sky each week, then inscribes a few momentary thoughts of the day, dating each panel with his location. Both a record of the sky and his life, these paintings serve as a diaristic record and collection of time. The series emerged from Kim's encounter with the work of Chuang Tze, a Taoist philosopher who wrote about the relationship of the infinite to the infinitesimal. 'Sunday Paintings' embody a personal cosmology that contrasts the everyday against the everything.

## 13 JULIE MEHRETU

Works from the series 'Invisible Sun', 2014–15  
Collection of Louisiana Museum of Modern Art,  
Humlebaek, Denmark and private collection  
Courtesy carlier|gebauer gallery, Berlin; Marian  
Goodman Gallery, New York; and the artist

أعمال من سلسلة "شمس غير مرئية"، 2014 - 15  
مقتنيات متحف لويزيانا للفنون المعاصرة، هاملباك،  
الدانمارك، ومقتنيات خاصة  
بإذن من غاليري كارليرا جيور، برلين، غاليري  
ماريان غودمان، نيويورك، والفنانة



*Invisible Sun (algorithm 4, first letter form)*, 2014. Ink and acrylic on canvas, 304 x 424.2 cm. Private collection. Courtesy Marian Goodman Gallery, New York, and the artist. Photo by Carolina Merlano © Julie Mehretu.

"شمس غير مرئية (العمل رقم 4، شكل الحرف الأول)"، 2014، حبر وأكريليك على قماش، 304 × 424.2 سم. مجموعة خاصة، بإذن من غاليري ماريان غودمان، نيويورك، والفنانة. تصوير كارولينا ميرلانو، وجولي مريتو.

## جولي ميرتو

مواليد 1970، أديس أبابا، أثيوبيا  
تعيش وتعمل في نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية

تعرف جولي ميرتو في لوحاتها الضخمة أو جدارياتها التي تتوازن على سطحها المخططات الجغرافية والخرائط والأشكال المعمارية للمدينة، لتلك الأماكن المزدهمة من مدن القرن الواحد والعشرين، إضافة إلى المدن التي لها تواريخ سابقة من الانحما. في سلسلة سابقة تدعى "موجاما" (2012)، استعملت الفنانة أشكالاً هندسية محددة كاستعارة للتحويلات الاجتماعية والاقتصادية والسياسية التي رافقت الربيع العربي.

أما سلسلة أعمالها الجديدة فهي كناية عن تأمل أكثر عمقاً في لحظة الثورات العربية، حيث تخوض الفنانة عميقاً في المفردات البصرية للتجريد. في "شمس غير مرئية" (2014-2015) نرى خطوطاً هندسية حادة ونرى أن الكتلة المعلوماتية التي زخرت بها الأعمال السابقة، أفسحت المجال هنا لنظام أوسع من التعبير وصنع العلامات. ضربات خفيفة بالريشة، لطخات، غرافيتي واستعمال للرموز اللغوية، يستدعي هذا كله النقوش القديمة على جدران الكهوف، جنباً إلى جنب ما تتميز به الفنانة من استعمال الطبقات المتعددة وتركها تطفو على حواف اللوحة. ويشعر المشاهد بهذا التأمل الشخصي والعناية الخاصة من خلال تلك اللحظات المتسمة بالانزواء والبوح، بما يفتح المجال التعبيري على احتمالات جديدة. وترى ميرتو في العلامة محفزاً للتغيير، مع لحظة التوقف، مقاومة الانخراط في الفعل الثوري، بوصفها - تلك المقاومة - فعلاً ثورياً في حد ذاتها.

b. 1970, Addis Ababa, Ethiopia  
Lives and works in New York, United States

Julie Mehretu is best known for her large-scale paintings that layer geographical schema, maps and architectural representations of the city – the compressed and densely populated urban environments of the twenty-first century as well as cities with histories of erasure. A previous series, 'Mogamma' (2012), used distinct architectural motifs as a metaphor for the unfolding socioeconomic and political events of the Arab Spring.

Mehretu's new body of work offers a more contemplative and pared-down response in the aftermath of that moment as she probes deeper into the visual language of abstraction. In her 'Invisible Sun' series (2014–15), sharp geometric lines and the information overload of previous works gives way to a looser system of articulation and mark making. Softened brushstrokes, smudges, graffiti and scripting recalling ancient cave incisions combine with her signature use of layers to flow over the canvas's edge. The sense of reflection, personal agency and struggle in these works is punctuated by moments of sanctuary and release – a space of emergent potentiality. Mehretu views the mark as a conduit and catalyst for change, with the moment of pause – the resistance to participate – being a revolutionary act in itself.



## 14 ABDULLAH AL SAADI

Al Zannoba Journey, 2015  
Various media  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy of the artist

رحلة الزنوبة، 2015،  
مواد مختلفة  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من الفنان

## عبدالله السعدي

مواليد 1967، خورفكان، الإمارات العربية المتحدة  
يعيش ويعمل في خورفكان، الإمارات العربية المتحدة

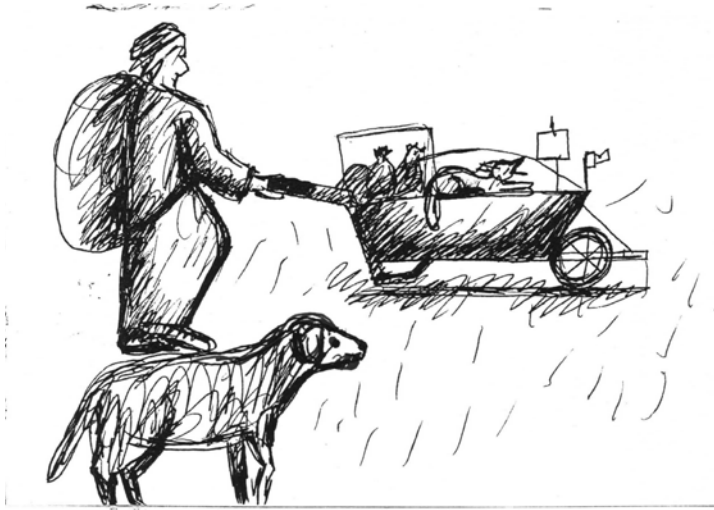
يقدم عبدالله السعدي سلسلة من الأعمال التي أنتجها خلال "رحلة الزنوبة" (2015) المشروع الذي أنتج خصيصاً لبيئنا الشارقة 12. وهو امتداد للرحلات التي قام بها الفنان على مر السنين، مسجلاً المناظر الطبيعية التي يصادفها في رحلاته، وموثقاً تجربته مع الطبيعة. ويعد مشروع "رحلة الزنوبة" استكمالاً لأعمال الفنان السابقة "سلسلة البطيخ"، و"رحلة المقاربة والمقارنة" وخصوصاً سلسلة "التعال الحجرية" (2013).

في هذه الرحلة ينتقل السعدي الزنوبة التي صنعها بنفسه من اللطاط وجلد الماعز، ويسلك طريقاً محدداً عبر المناطق الجبلية والقرى في المنطقة الشرقية للإمارات، حاملاً معه، على متن عربة جر، كل ما يمكن أن يحتاج إليه، خلال الرحلة. إلا أن كلاً من التعال وعربة الجر خذلاه، فالأول جرح قدميه، والثانية لم تستطع مواصلة السير على الدروب الوعرة. لكن السعدي واصل السير، وكل مسافة إضافية يقطعها شكلت بالنسبة له فرصة للتأمل والتفكير. وقد وثق السعدي تفاصيل رحلته هذه بوسائط عدة، بما في ذلك عبر كاميرا من نوع "غو برو" التي تبتها على عربة الجر، و31 لوحة صغيرة للمناظر الطبيعية، وظف فيها مقاربات منظورية مختلفة، ودفتر يوميات سجل فيه أنشطته اليومية، ورسومات خرائطية على الحجارة التي كان يلتقطها عن الطريق في مسار رحلته. إن هذه العناصر مجتمعة تختزل العلاقة المتبدلة بين الإنسان والطبيعة.

b. 1967, Khorfakkan, United Arab Emirates  
Lives and works in Khorfakkan, United Arab Emirates

Abdullah Al Saadi presents a series of works produced during his SB12 commission *Al Zannoba Journey* (2015). This project continues previous journeys the artist has undertaken over several years and records the landscape he encounters and his experience in nature. *Al Zannoba Journey* is an extension of Al Saadi's *The Watermelon Series*, *The Comparative Journey* and most notably, *The Stone Slippers (Al Zannoba)* (all 2013).

For this journey, Al Saadi planned to walk wearing *zannoba*, or slippers, made by the artist from rubber and goat skin. Following a specific route through mountain areas and villages in the eastern region of the UAE, Al Saadi attempted to remain self-sufficient, transporting his supplies and belongings in a wheelbarrow. Both slippers and wheelbarrow failed him, cutting his feet and refusing to move along the steep, uneven path. But Al Saadi persevered, each limit along the way providing fuel for reflection and reconsideration. Al Saadi documented his journey in various ways, including a GoPro camera attached to the wheelbarrow, thirty-one small paintings of the landscape employing different perspectival orientations, a journal recording his daily activities and maplike paintings on stones collected while travelling. Together these elements locate the changing relationship between nature and man.



Sketch for *Al Zannoba Journey*, 2014. Ink on paper.  
Courtesy of the artist.

تخطيط من "رحلة الزنوبة"، 2014. حبر على ورق.  
بإذن من الفنان.

## 15 EDUARDO NAVARRO

XYZ, 2015  
Paint on courtyard, PVC ball and accompanying  
sensory jackets, goggles  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy of the artist

اكس واي زي، 2015  
طلاء على أرض فناء، كرة بي في سي، سترات استشعارية  
مرافقة، نظارات  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من الفنان



Research session for XYZ with students from Sharjah  
Al Hemam Training Centre, 2014. Courtesy Sharjah Art  
Foundation. Photo by Alfredo Rubio.

جلسة أبحاث من أجل العمل "اكس واي زي"، مع طلاب في  
مركز الهمام للتدريب في الشارقة، 2014. بإذن من مؤسسة الشارقة  
للفنون. تصوير ألفريدو روبيو.

## إدواردو نافارو

مواليد 1979، بوينس آيريس، الأرجنتين  
يعيش ويعمل في بوينس آيريس، الأرجنتين

يهتم إدواردو نافارو بالنظم الاجتماعية والتفكير البديل وقد عمل مع مجموعات من الناس في فضاءات قام بخلقها لكي يختبر معاني التواصل والتفكير. عمله "اكس واي زي" (2015) هو نشاط مخصص للأطفال يهدف إلى إعادة برمجة المهارات اللمسية والتحليلية التي تستخدم عادة للفوز في لعبة ما، وبفعله ذلك فإنه يجعل "الفوز" مجدداً نتاجاً هامشياً للعب، بدلاً من أن يكون هدفاً له. وبدلاً من فرض القواعد، فإن الفنان يعمل مع الأطفال من المدارس والأندية المحلية في الشارقة على أنشطة التلوين والتأمل وذلك لتأسيس بنية اللعبة التي يمكن للأطفال ممارستها دون مساعدة البالغين.

في هذا العمل، يقوم اللاعبون بدرجة كرة ضخمة على ملعب أزرق على هيئة شبكة. أما حركة الكرة فتتحدد من خلال محفز ودليل غير بصري. ذلك أنها تكشف عن موقعها للاعبين من خلال رائحتها أو صوتها أو ملمسها، كاشفة عن ثلاث "سترات" استشعارية ترتديها. وكل لعبة يتم تقيدها سلفاً بناء على السترة الاستشعارية التي تستخدم فيها. وفي الأثناء يستخدم اللاعبون التصفيق بالأيدي لكي يؤشروا لبعضهم على أماكنهم على الشبكة. ومن خلال تأكدها البعد التجريبي والاستشعاري، فإن هذه اللعبة تعزز الإحساس بالثقة المتبادلة بين الأطفال، كما تعزز تركيزهم وتعاونهم مع بعضهم بعضاً.

b. 1979, Buenos Aires, Argentina  
Lives and works in Buenos Aires, Argentina

Eduardo Navarro is interested in social organisation and alternative intelligence and has worked with groups of people in spaces he creates to examine means of communication and thinking. His work XYZ (2015) is an original children's activity that aims to reprogramme the mechanical and analytical skills used to win a game and in so doing make 'winning' once again a byproduct of play rather than its goal. Instead of imposing rules, the artist worked with children from local schools and clubs in Sharjah on colouring and meditation activities to develop the structure, resulting in a game that is most appropriately played with the exclusion of adults.

In XYZ, players roll an enormous ball in a gridded blue court. The ball's movement is determined by nonvisual stimuli and guidance. The ball reveals its location by scent, sound or touch, represented by three different 'jackets' it wears. Each game is predetermined based on the sensory jacket used. Players, meanwhile, use applause to signal their locations on the court to each other. With its experiential, sensorial emphasis, XYZ accentuates the children's mutual trust, concentration and collaboration.

## 16 TARO SHINODA

*Karesansui*, 2015  
Site-specific installation with wooden platform  
3.6 x 17 x 9 m  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy Taka Ishii Gallery, Tokyo, and the artist

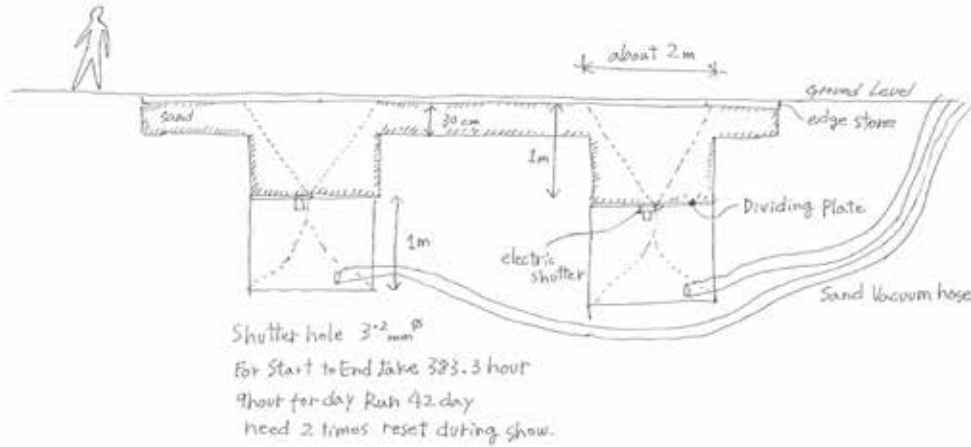
كارسانسوي، 2015  
عمل تركيبى محدد الموقع مع منصة خشبية  
3,6 × 17 × 9 م  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من غاليري تاكا إيشي، طوكيو، والفنان

## تارو شينودا

مواليد 1964، طوكيو، اليابان  
يعيش ويعمل في طوكيو، اليابان

غالباً ما يستكشف تارو شينودا في أعماله علاقة البشر بالطبيعة والعلم والهندسة. ترمس شينودا في دراسة البستنة اليابانية التقليدية منذ نعومة أظفاره، ولطالما وجد في الفلسفة التقشفية لفن "كارسانسوي" (حديقة العشب الجاف)، ذات الجذور الضاربة في التجريد والطبيعة، مصدر إلهام لعمله الفني. وفي هذا النمط من الفن الياباني الذي ما زال حياً منذ خمسة قرون من الزمن، يتم تصوير الطبيعة، بمرور الزمن، عبر ترتيب الحجارة والأشجار والطحالب والحصى والرمل. في الفترة ما بين 2013 و2014، رسم شينودا مئة مشهد طبيعي، على امتداد مئة يوم، وذلك لدراسة لدراسة جواهر الحديقة. وتعرض هذه اللوحات ضمن بينالي الشارقة 12 في متحف الشارقة للفنون.

خلال زيارته الأولى إلى إمارة الشارقة، فوجئ شينودا بمشهد الصحراء، حيث الرمل والرياح حركا النطاق البصري الخاص به. وفي بينالي الشارقة 12، جسّد هذه التجربة من خلال تصور حديقة تقوم على مبادئ الحديقة الجافة اليابانية، إلا أنه صنع هذه الحديقة من مواد محلية في الشارقة. وهذا العمل الذي يحتضنه بيت عبد الرحيم جاسم، ويحمل عنوان "كارسانسوي" (2015)، يتضمن "إنجاوا"، أو منصة خشبية مظلمة، تحدد النقطة المثالية للنظر إلى فراغات الحديقة المتمدة ببطء، وتوفر مساحة هادئة للتأمل.



Technical drawing for *Karesansui*, cross-section of sand field, 2015. Courtesy of the artist.

رسم تقني لعمل "كارسانسوي"، قسم وسطي لموقع الرمل، 2015.  
بإذن من الفنان.

b. 1964, Tokyo, Japan  
Lives and works in Tokyo, Japan

The work of Taro Shinoda often explores humans' relationship to nature, science and engineering. Formally trained in traditional Japanese gardening from a young age, Shinoda has always considered the ascetic philosophy of *karesansui* (dry landscape garden), with its unique roots in abstraction and nature, an inspiration for his art. Preserved and passed down for more than five hundred years, *karesansui* depicts nature through the selection and placement of rocks, trees, moss, gravel and sand, mediated through the passage of time. In 2013-14, Shinoda made one hundred and eight landscape drawings in as many days to study the true essence of the garden. These drawings are on view in the Sharjah Art Museum.

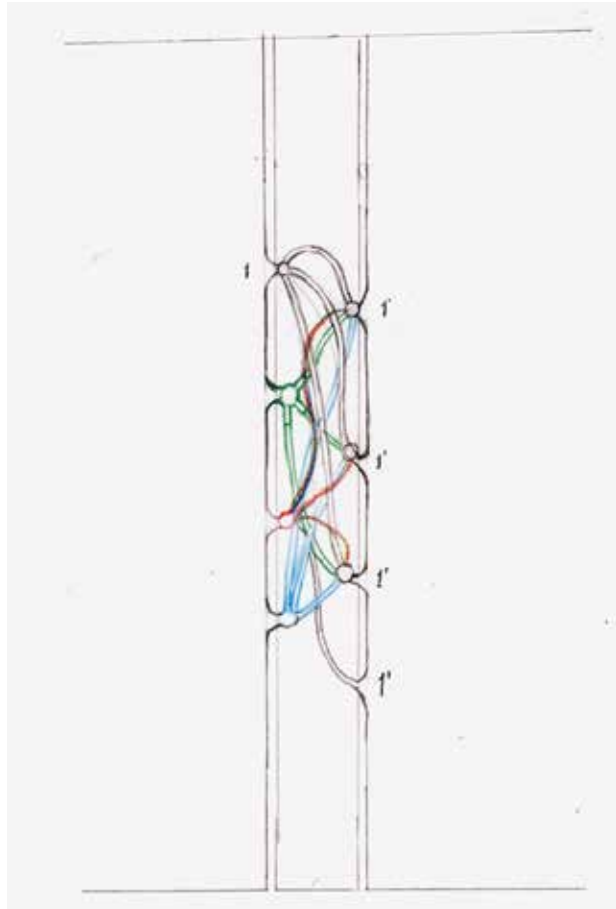
On his first visit to the Emirate of Sharjah, Shinoda was struck by an encounter with the desert, where sand and wind animated his field of vision. For SB12 he has channelled this experience to actualise a garden based in the principles of Japanese dry landscape gardens but made of local materials. Housed within the walls of Bait Abdul Raheem Jasim, *Karesansui* (2015) includes an *engawa*, or shaded wooden platform, which designates the ideal viewing point of the garden's slowly expanding voids and offers a calm space of contemplation.



## 17 DAMIÁN ORTEGA

*Talking Wall*, 2015  
 Wooden cast, clay, sand, gravel, hay, rocks, Styrofoam ear  
 pieces and flexible PVC pipes  
 Dimensions variable  
 Commissioned by Sharjah Art Foundation  
 Courtesy kurimanzutto, Mexico City and the artist

جدار ناطق، 2015  
 طبقة خشبية، طين، رمل، حصى، تبن، صخور، سماعات أذن  
 ستيروفوم، أنابيب مرنة  
 أبعاد مختلفة  
 بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
 بإذن من غاليري كوريزمازوتو، مكسيكو سيتي، والفنان



Study for *Talking Wall*, 2014. Pencil on paper, 17 x 21 cm.  
 Courtesy kurimanzutto, Mexico City, and the artist.

دراسة لعمل "جدار ناطق"، 2014، قلم رصاص على ورق، 17 × 21 سم.  
 بإذن من غاليري كوريزمازوتو، مكسيكو سيتي، والفنان.

## داميان أورتيغا

مواليد 1967، مكسيكو سيتي، المكسيك  
 يعيش ويعمل في مكسيكو سيتي، المكسيك

يواصل داميان أورتيغا في عمله "جدار ناطق" (2015) انهماكه الطويل بالهندسة المعمارية وأنماط البناء ونظم التواصل غير الرسمية. كما يجسد العمل اهتمام الفنان بالمناطق المحظور الدخول إليها والحدود التي تعرّف المناطق المادية وتلك الفكرية، ولاسيما تلك الحدود التي سهل انتهاكها.

في زيارته الأولى إلى الشارقة، انصب اهتمام أورتيغا على الجدران التي رآها في المنطقة التراثية وفي قرية الخان المهجورة. فتلك الجدران المبنية بالمرجان المتحجر، تبدو كأنها صنعت لكي يتم اختراقها. تسمح هذه الجدران التي تؤدي دور الفلترات الحرارية، بتسرب الهواء الدافئ، عبر متاهات صغيرة شديدة الصغر، لتحافظ على الهواء النقي والتبريد في الحجرة. وعلى الرغم من أن الجدران هي رموز أكيدة للملكية الخاصة، فإن هذه الجدران بالتحديد تشكل حواجز غير أكيدة، إذ يخترقها صخب الشارع وأصوات الناس وأحوال الطقس المتبدلة. وكما اقترح والتر بنجامين في مفهومه عن "المسامية"، فإن الجدار بوصفه حاجزاً بين الداخل والخارج يتحدد من خلال الاستخدام العفوي وفوضى الطبيعة. وقد قام الفنان في "جدار ناطق" بإنشاء 3 بني مقوسة، فيها فتحات كثيرة تتصل ببعضها بنظام غير مرئي من القنوات التي تحول الجدران الترابية إلى مواقع حساسة منفتحة على التواصل والاستقبال.

b. 1967, Mexico City, Mexico  
 Lives and works in Mexico City, Mexico

*Talking Wall* (2015) continues Damián Ortega's long engagement with architecture, informal construction and systems of communication. The work also pursues the artist's concern with restricted areas and the boundaries that define physical and intellectual territories, particularly those that can be easily violated.

On his first visit to Sharjah, Ortega was intrigued by the walls found in the heritage area and the abandoned village at Al Khan. Constructed from fossilised coral, these walls are made to be transgressed. As a thermal filter, they allow warm air to travel through organic micro-labyrinths kept moist to promote natural ventilation and cooling. Though walls are unequivocal symbols of private property, they function as uncertain barriers, frequently penetrated by street noises, voices and weather. As suggested by Walter Benjamin's concept of porosity, the wall as defined border between interior and exterior can evolve through spontaneous use and nature's chaos. The three curved structures in *Talking Wall* are punctuated with generous orifices connected by an invisible system of channels that transform the dense, rammed earth walls into sensitive, receptive and communicative sites.

## 18 JAC LEIRNER

Various works  
Private collection  
Courtesy Galeria Fortes Vilaça, São Paulo; White Cube,  
London; and the artist



*Todos os Cem (All the Hundreds)*, 1998. Banknotes and steel cable, 7.5 x 15 x 480 cm. Installation view: Estação Pinacoteca, São Paulo, 2012. Courtesy Galeria Fortes Vilaça, São Paulo, and the artist. Photo by Eduardo Ortega.

”تودوس أوس سيم” (كل اللئات)، 1998. ورق نقدي وكابل فولاذي ، 7.5 × 15 × 480 سم. مشهد من العمل التركيبي: إستاكاو بيناكوتيكا، ساو باولو، 2012. بإذن من غاليري فورتيس فيلاكا، ساو باولو، ووايت كيوب، لندن، والفنان. تصوير إدواردو أورتيغا.

أعمال مختلفة  
مقتنيات خاصة  
بإذن من غاليري فورتيس فيلاكا، ساو باولو، ووايت كيوب،  
لندن، والفنان

## جاك ليرنر

مواليد 1961، ساو باولو، البرازيل  
تعيش وتعمل في ساو باولو، البرازيل

عملت جاك ليرنر منذ بداياتها الأولى، على المواد التي تعثر عليها والأشياء الجاهزة والمهملة في الحياة اليومية. ولعل شغفها بجمع علب الدخان وحقائب التبضع والخردوات، وكما في بينالي الشارقة 12، العملة الورقية والمساطر وأحاجي السودوكو، لعل العمل على مثل هذه المعثورات يجد أرضية مشتركة ومتداخلة مع مدرسة ”الآرت بوفيرا“ (الفن للتقشف) والدادائية ومدارس ”البوب“ (الفن الشعبي)، في حين يستدعي هذا العمل الفن الكونكريتي والتبسيطة والبنائية.

وتقدم الفنانة في بينالي الشارقة 12 مجموعة من أعمالها للنخزة والجديدة عبر ثلاث سلاسل. فتمتجور السلسلة الأولى حول العملة الورقية البرازيلية (تعرف باسم كروزيريو) التي تعود إلى ثمانينيات وتسعينيات القرن الماضي، وهي مرحلة عرفت بتضخم العملة البرازيلية وانهيائها في نهاية المطاف. وفي العمل للمعنون ”أوسيم“ (المنة - عجلة) والذي يعود إلى عامي 1985-1986، تركب الفنانة الآلاف من ورقة المئة النقدية التي باتت عديمة القيمة، لتشكل منها دائرة تحجب دور هذه العملة وهويتها الفعلية. أما العملان الجديان فيحمل كلاهما عنوان ”متريات دنيا“ (2015) وتم تشكيلهما من مئات أحاجي السودوكو المكتملة، في شيكات من الأرقام والمعادلات الرياضية المكتوبة بخط اليد، والتي تعكس البعد الذاتي للفنانة. أما الأعمال للمعنونة ”شفاقية كبيرة، شفاقية صغيرة“ و”مساطر صفراء“ (2015)، فتشكل السلسلة الثالثة والأخيرة التي تعرضها الفنانة في بينالي. هذه الأعمال مجتمعة والتي تشكل استمرارية لعمل الفنانة القائم منذ عقود ثلاثة على جمع كميات كبيرة من المواد نفسها، غالباً ما تتكون من حاجيات الحياة اليومية، وذلك لخلق بنية جديدة كاملة، مستخدمة للمساطر الاعتيادية في أعمال تركيبية بسيطة، إنما جريئة، من المعادلات والأشكال الرياضية الخاصة.

b. 1961, São Paulo, Brazil  
Lives and works in São Paulo, Brazil

From her earliest works, Jac Leirner has worked with found objects, ready-mades and everyday detritus. Her obsessive accumulations of cigarette packaging, shopping bags, hardware and, at Sharjah Biennial 12, banknotes, rulers and Sudoku puzzles entangle her conceptual practice with Arte Povera and Dadaist and Pop movements, while formally recalling Concrete art, Minimalism and Constructivism.

For SB12, the artist presents a selection of existing and new works from three series. The first is constructed from *cruzeiro* banknotes and dates back to the 1980s and 1990s, an inflationary decade for Brazil that saw the rapid devaluation and eventual collapse of the currency. In *Os cem (roda)* [The one hundreds (wheel)] (1985–86), thousands of now-worthless hundred-cruzeiro notes are strung together to form a circle, which obscures their function and identity. Two new works, both titled *métrica mínima* [metric minimum] (2015) are made from hundreds of completed Sudoku puzzles, grids of numbers and handwritten mathematical solutions that reveal the artist's subjectivity. The works *Big Transparency*, *Small Transparency* and *Yellow Rules* (all 2015) make up the third and final series presented here. A continuation of her three-decades-long practice of assembling large quantities of the same materials, often small units of everyday objects, to create a new whole, these works employ common rulers in simple yet rigorous installations of pure mathematics and form.

## 19 CINTHIA MARCELLE

AT THE RISK OF THE REAL, 2015  
Wooden beams, sieves, sand, tools and regular activation  
22.5 x 17.7 x 3.2 m  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy Galeria Vermelho, São Paulo, and the artist

على حساب الحقيقي، 2015  
قوائم خشب، مناخل، رمل، أدوات بناء  
3.2 × 17.7 × 22.5 م  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من غاليري فيرميلو، ساو باولو، والفنانة



Process documentation of AT THE RISK OF THE REAL,  
2014. Courtesy Galeria Vermelho, São Paulo, and the artist.

توثيق عمل " على حساب الحقيقي " ، 2014. بإذن من غاليري فيرميلو،  
ساو باولو، والفنانة.

## سنثيا مارسيل

مواليد 1974، في بيلو أوريونتتي، البرازيل  
تعيش وتعمل في ساو باولو، البرازيل

ينطلق العمل التركيبي "على حساب الحقيقي" (2015) من انهماك الفنانة بالعمالة والإنتاج الصناعي والعلاقات المتبادلة بين الفن والحياة اليومية. وتقتصر الفنانة في هذا العمل على العمال أن يقوموا بأداء مهماتهم الروتينية وفقاً لكوريفرافيا محددة سلفاً وللمجموعة من الملابس، مسبغة على حراك أولئك العمال معنى وقيمة وسرداً جديداً.

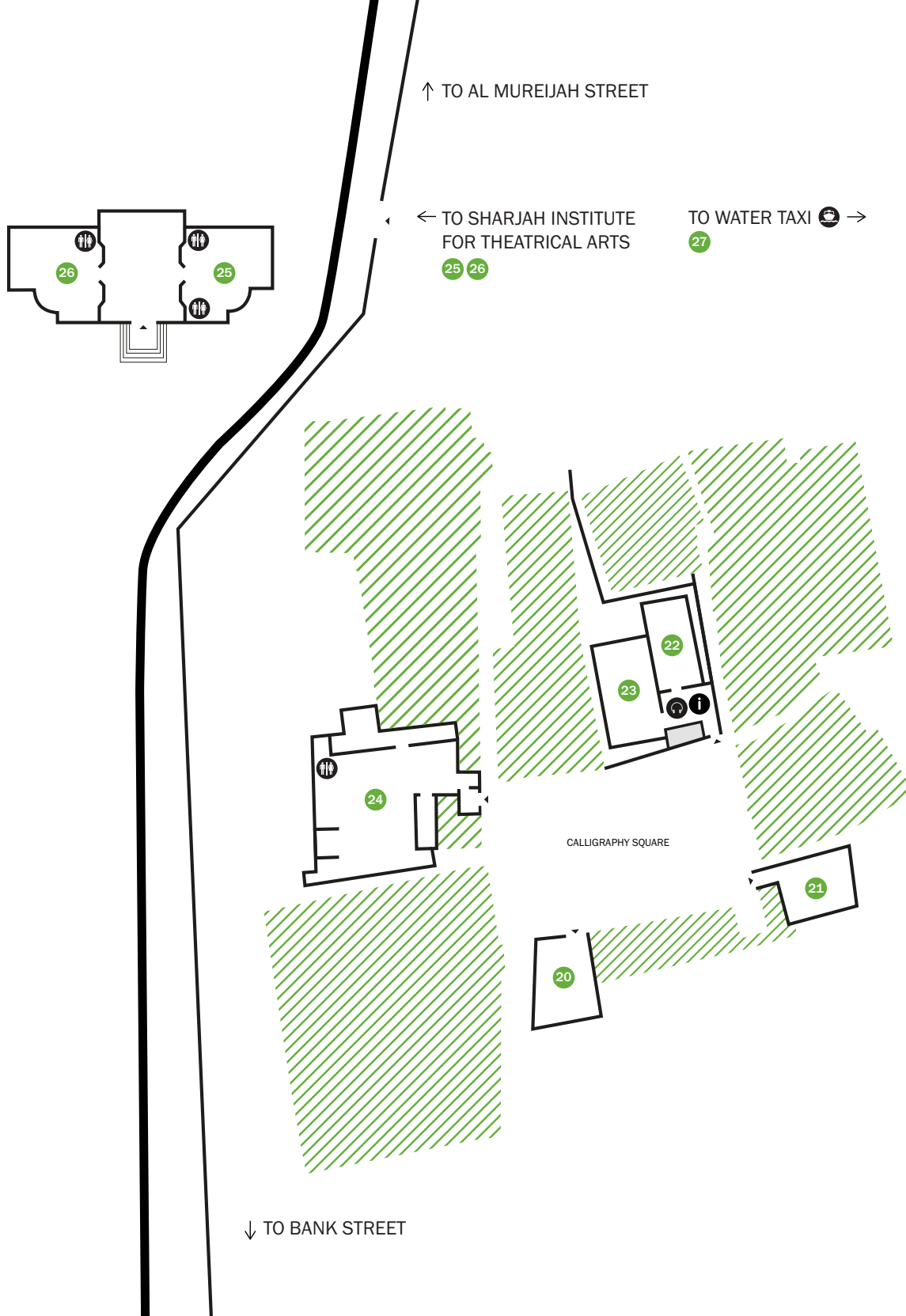
وخلال زيارة الفنانة إلى الشارقة استوففتها الأعداد الكبيرة للعمال في مواقع البناء. وبين تلك المواقع رأت واحداً في قرية الصيد القديمة المهجورة، في منطقة الخان، حيث شاهدت أكواماً من الرمل تزال من أجل إقامة بناء جديد، والعمال ينخلون الرمل بالمناخل الخشبية لكي يجهزوا أكوام جديدة من الرمل من أجل بناء من الجص يتم تشييده هناك. ويتركز عمل "على حساب الحقيقي" الذي يمتد داخل منزل قديم في المنطقة التراثية بالشارقة، حول بنية مرفوعة بالأعمدة بطول 3 أمتار، وضعت الفنانة أعلاها نظاماً من المناخل. ويتم تشغيل هذه المناخل بصورة متقطعة من خلال عمال يقومون بإطلاق غلالة من الغبار تذكر بانفصال الرمل عن الريح، وبالعناصر الصحراوية، في حين تحجب تلك الغلالة الرؤية على المستوى الأرضي في الأسفل.

b. 1974, Belo Horizonte, Brazil  
Lives and works in São Paulo, Brazil

AT THE RISK OF THE REAL (2015) expands on Cinthia Marcelle's engagement with labour, industrial production and the reciprocity between art and daily life. As a proposal, the artist asks workers to perform routine tasks according to a specific choreography and set of conditions, imbuing those actions with newfound meaning, value and narrative.

During her visit to Sharjah, Marcelle was struck by the number of construction sites across the city. Among these was a site in the old, abandoned fishing village of Al Khan, where she saw piles of sand excavated for new development and workers manning wooden sieves to ready other piles for plaster construction. Spanning the interior footprint of an old house in Sharjah's heritage area, AT THE RISK OF THE REAL is centred around a three-metre-high post-and-beam structure crowned with a system of sieves. As orchestrated by the artist, the sieves are activated sporadically by technicians unleashing a veil of dust reminiscent of sand's separation from wind and the elements in the desert while obstructing the field of vision at ground level below.

## CALLIGRAPHY SQUARE / ساحة الخط العربي



Ceramics House / بيت الخزف

20 Maryam Kashani / مريم كاشاني

Sharjah Centre for the Art of Arabic Calligraphy & Ornamentation / مركز الشارقة للخط العربي والزخرفة

21 Lee Kit / لي كيت

Dar Al Nadwa / دار الندوة

22 Ahmad Ghossein / أحمد غصين

23 Jawshing Arthur Liou / جاوشينغ آرثر ليو

Calligraphers' Studios / بيوت الخطاطين

24 Rirkrit Tiravanija / ريركريت تيرافانيجا

Sharjah Institute for Theatrical Arts /

معهد الشارقة للفنون المسرحية

25 Eric Baudelaire / إريك بودليير

26 Faustin Linyekula / فاوستن لينيكولا

Sky Blue Flag / "علم السماء الزرقاء"

27 Byron Kim / بايرون كيم

♿ Bathrooms / حمامات

🚰 Water Taxi / التاكسي المائي

ℹ Information / استعلامات

🎧 Audio Guides / دليل صوتي

## 20 MARYAM KASHANI

*Our Look Was as If Two Lovers, or Deadly Enemies*, 2015  
Three-channel video installation  
17 minutes  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy of the artist

كنا نبدو عاشقين أو عدوين لدودين، 2015  
فيديو تركيب بثلاث قنوات  
17 دقيقة  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من الفنانة



*Our Look Was as If Two Lovers, or Deadly Enemies*, 2015.  
Video still. Courtesy of the artist.

لقطة من "كنا نبدو عاشقين أو عدوين لدودين"، 2015.  
بإذن من الفنانة.

## مريم كاشاني

مواليد 1977، سان فرانسيسكو، الولايات المتحدة  
تعيش وتعمل في سانت لويس وشيكاغو، الولايات المتحدة

تسعى المخرجة وعالمة الأنثروبولوجيا الاجتماعية مريم كاشاني من خلال أبحاثها وأعمالها الفلمية، إلى استكشاف مكونات الإدراك البصري، والسرد السينمائي والتمثيل الفني. وقد استغرق مشروعها الأخير 18 شهراً، من العمل الميداني في كلية الزيتونة، وهي كلية إسلامية ليبرالية للفنون تأسست عام 2009 في بيركلي، كاليفورنيا.

ويتكون عملها الذي يحمل عنوان "كنا نبدو عاشقين أو عدوين لدودين" (2015) من عمل فيديو تركيب مؤلف من ثلاث قنوات، يجمع أدعين صوتيين مع صور وثائقية تقليدية للمشاهد الحضرية في منطقة خليج سان فرانسيسكو. في الفيديو الأول، تقرأ رشيدة المتخرجة حديثاً في كلية الزيتونة، ترجمة إنجليزية لما كتبه الأمير عبد القادر الجزائري (توفي 1883) لجزء من آية قرآنية: "وهو معكم أين ما كنتم" (سورة الحديد)، والجزائري عالم إسلامي صوفي من القرن التاسع عشر، قاد الجزائريين في نضالهم ضد الاستعمار الفرنسي. ويسجل فيديو ثانٍ قراءتها لمقالة "العيش مع ابن عرس" المأخوذة من كتاب الأمريكية آني ديلارد "تعليم حجر على النطق" (1982). وقد اختارت رشيدة النصين، ومواقع التصوير كانت ضمن البيئة الطبيعية لهضاب بيركلي عند الغروب، مقدمة من خلالهما علاقتها بالمعرفة والنص المقدس. ويتعزز العمل بثلاثة تسجيلات صوتية متوالفة تبرز أكثر التداخل المكاني والعلاقات بين الأصوات واللغة والمكان.

b. 1977, San Francisco, United States

Lives and works in Saint Louis and Chicago, United States

As a filmmaker and a scholar of social anthropology, Maryam Kashani's research and work explore the possibilities of visual perception, cinematic narrative and representation. Her recent work developed out of eighteen months of fieldwork at and around Zaytuna College, a Muslim liberal arts college established in 2009 in Berkeley, California.

*Our Look Was as If Two Lovers, or Deadly Enemies* (2015) is a three-channel video installation that juxtaposes two reading performances with more traditional documentary footage of the urban landscapes of the San Francisco Bay Area. In the first video, Rasheeda, a recent graduate of Zaytuna College, reads an English translation of 'And He is with you wherever you are', a meditation on Qur'anic verse written by Amir 'Abd al-Kader (d. 1883), the nineteenth-century Islamic and Sufi scholar who led Algerians in the struggle against French colonialism. A second video records her reading 'Living Like Weasels', an essay from American writer Annie Dillard's *Teaching a Stone to Talk* (1982). Rasheeda selected both texts and the filming location in the natural landscape of the Berkeley Hills at sunset, suggesting her relationship to knowledge and the sacred. Three synchronised soundtracks further accentuate overlapping spatial relationships between voices, language and place.

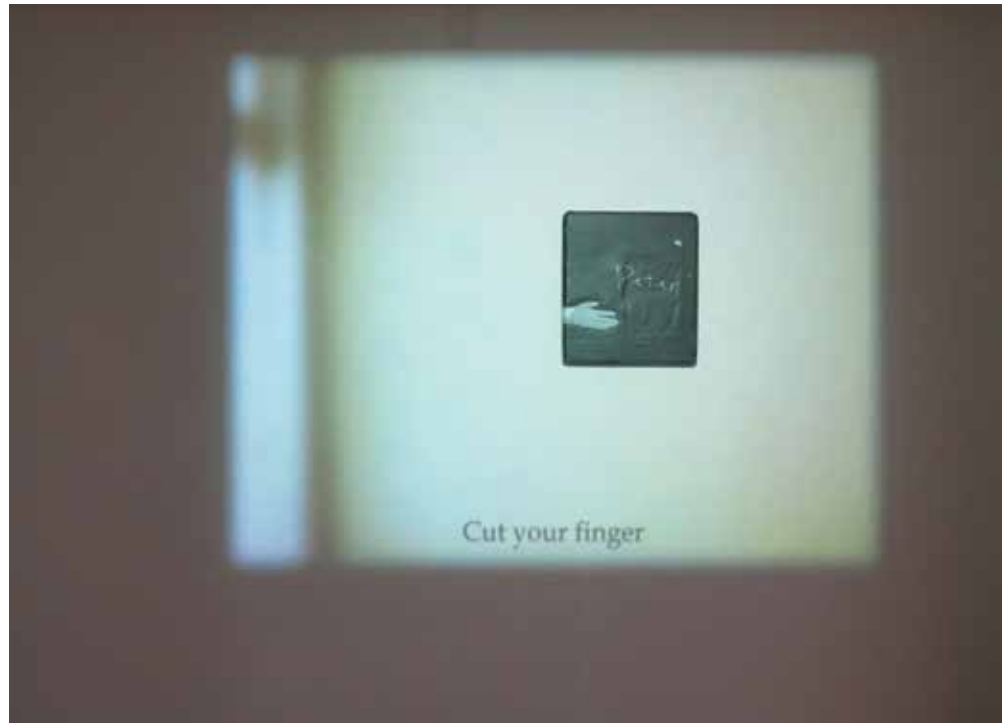


## 21 LEE KIT

*Is it always there?*, 2015

Paintings, video projection and video  
Overall dimensions variable

Courtesy Aike Dellarco, Shanghai; Lombard Freid Gallery, New York; ShugoArts, Tokyo; Vitamin Creative Space, Guangzhou; and the artist



*Peter*, 2014. Acrylic, emulsion paint, inkjet ink, correction fluid and pencil on cardboard with video projection.  
Courtesy Aike Dellarco, Shanghai; Lombard Freid Gallery, New York; ShugoArts, Tokyo; Vitamin Creative Space, Guangzhou; and the artist.

أهو دوماً هناك؟، 2015  
رسومات، عرض فيديو، فيديو  
أبعاد مختلفة  
بإذن من "آيك ديلاركو، شانغهاي، وغاليري لومبارد فريد، نيويورك، وشوغو آرتس، طوكيو، وفيتامين كريبتيف سبايس، وجوانغ زو، والفنان

"بيت"، 2014. أكريليك، طلاء مستحلب، طلاء من نافثة حبر، مصحح سائل للحبر، قلم رصاص على ورق مقوى، مع عرض فيديو. بإذن من "آيك ديلاركو، شانغهاي، وغاليري لومبارد فريد، نيويورك، وشوغو آرتس، طوكيو، وفيتامين كريبتيف سبايس، وجوانغ زو، والفنان.

## لي كيت

مواليد 1978، هونغ كونغ، الصين  
يعيش ويعمل في هونغ كونغ، الصين، وتايبي، تايوان

يعمل لي كيت على المواد اليومية مثل الأنسجة والورق المقوى أو الكرتون لكي يصور في أعماله طقوس العيش اليومي والاستعمالات التي نحددها لتلك المواد. في عمله "أهو دوماً هناك؟" (2015)، يختبر الفنان اللحظة التي يشعر بها المرء بالظلمة - ذلك الكيان الغامض مثل قطعة من المعدن أو مثل شيء أسود، والذي يعد أمراً جوهرياً في الحياة، وإن كان يثير الرهبة في النفس، ما يجعل من تجاهله أمراً ضرورياً. يمكن أن تبرز الظلمة فجأة في العديد من الظروف، خلال رحلة، في الأحلام، أو خلال تذكر الماضي الشخصي أو التاريخ الاجتماعي. "أهو دوماً هناك؟"، يتكون من سلسلة جديدة من الرسومات وأعمال الفيديو التي تستكشف الالتقاء بالظلمة، في بيئة صنعت من أجل التجوال فيها وتأمل أحاسيس الوجود.

b. 1978, Hong Kong, China

Lives and works in Hong Kong, China, and Taipei, Taiwan

In his practice, Lee Kit works with everyday materials such as fabric or cardboard to address ordinary daily rituals and the uses we give them. In his work *Is it always there?* (2015), Lee examines the moment one feels 'the darkness' – a mysterious entity 'like a piece of metal or a black object', omnipresent and fundamental to existence, but which is necessarily ignored. The darkness can appear suddenly under a multitude of circumstances – on a journey, in dreams or on looking back at personal and social history. *Is it always there?* consists of a new series of paintings and video works that explore these encounters, in an environment made for wandering and the contemplation of sensations of existence.

*The Fourth Stage*, 2015  
Video  
37 minutes  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy of the artist



الرحلة الرابعة ، 2015  
فيديو  
37 دقيقة  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن الفنان

*The Fourth Stage*, 2015. Video still.  
Courtesy of the artist.

لقطة من "الرحلة الرابعة"، 2015.  
بإذن الفنان.

مواليد 1981، بيروت، لبنان  
يعيش ويعمل في بيروت، لبنان

ينشئ أحمد غصين في عمله الجديد "الرحلة الرابعة" (2015) بنية واحدة من الوهم والخرافة تجمع عوالم ثلاثة يشكل هو نفسه جزءاً منها: السينما، والسحر والتغيرات التي طرأت على الطبيعة في جنوب لبنان.

وفي إطار سرد بائس، يغوص الفنان في دوافع وآثار اختفاء ساحر شهير عرف بالتكلم من بطنه، عمل غصين مساعداً له في طفولته. وكان الثنائي يجوب القرى في جنوب لبنان، ويؤدي عروضاً سحرية أسرة أمام الأطفال للذهولين. وعلى مر السنين، بدأ الساحر شيكو ينسحب من الحيز العام. كما يلتقط العمل أطراف المنحوتات الهندسية الضخمة في جنوب لبنان، ومعظم هذه الأعمال لا يحمل اسماً، ولا يشير إلى حدث أو أشخاص بعينهم، إلا أن أشكالها العامودية المستقبلية تمتد بجلال نحو السماء، وكأنها ستبشر بأزمة قادمة. وتقع تلك النصب التذكارية على مداخل البلدات أو على مقربة من الوديان والجبال، وفي الميادين العامة، مخترفة النسيج المدني والريفي ودافعة الفنان إلى التساؤل: هل تم استبدال الوهم والسحر (ألعاب الخفة) والتي هي عناصر أساسية في تكوين المخيلة الجماعية لأي بلد، بأنظمة أيديولوجية ودينية خرافية من وضع الأحزاب السياسية والدولة القومية على حد سواء؟

b. 1981, Beirut, Lebanon

Lives and works in Beirut, Lebanon

Ahmad Ghossein's new work *The Fourth Stage* (2015) weaves a complex and unlikely union of illusion and myth between three worlds of which he is concurrently a part: cinema, magic and the changing landscape of southern Lebanon.

Within his dystopian narrative, Ghossein inquires into the motivations and implications of the disappearance of a famous magician and ventriloquist whom Ghossein assisted as a child. The duo toured villages in south Lebanon, performing captivating magic tricks to bewildered children. Over the years, Chico the magician began gradually to retreat from the public sphere. *The Fourth Stage* also captures the apparition of monumental geometric sculptures in south Lebanon. The majority of them are unmarked; they do not commemorate specific events or people, yet their vertical, futuristic forms extend majestically into the sky, as if to herald a time to come. Situated at the outskirts or entrances of towns, close to valleys and mountains and in public squares, the sculptures perforate the rural and urban fabric and lead the artist to wonder, 'Have illusion and magic, elements that are essential in shaping a country's collective imaginary, been replaced by other ideological and religious systems of fabrication forged by political parties and the nation-state?'



## 23 JAWSHING ARTHUR LIOU

*Kora*, 2011–12  
Video installation  
27 minutes, 54 seconds  
Courtesy Chi-Wen Gallery, Taipei, and the artist

كورا، 2011 - 12  
فيديو تركيب  
27 دقيقة و54 ثانية  
بإذن من غاليري شي وين، تاي باي، والفنان



*Kora*, 2011–12. Video still.  
Courtesy Chi-Wen Gallery, Taipei, and the artist.

لقطة من "كورا"، 2011 - 12.  
بإذن من غاليري شي وين، تاي باي، والفنان.

## جاوشينغ آرثر ليو

مواليد 1968، في جونغلي، تايوان  
يعيش ويعمل في بلومينغتون، إنديانا، الولايات المتحدة الأمريكية

يستخدم جاوشينغ آرثر ليو في أعمال الفيديو التي ينجزها التقنيات الرقمية لكي يجري عملية تحويل على بنية الواقع وتمثيلاته. وفي عمله "كورا" (2011 - 2012) نتعرف على رحلة ليو الاستكشافية التي امتدت على 2300 كيلومتر من لاسا عبر التبت، وانتهت في جبلي إفرست وكالياش. هذه الرحلة التطهيرية التي جاءت عقب موت ابنته فيفيان، تتضمن ممارسة طقس "الكورا" (الطواف سيراً على الأقدام) لأربعة أيام حول جبل كالياش على ارتفاع خمسة وستة آلاف متر عن سطح البحر. والعمل يعاود تصوير خطوات الفنان خلال بحثه، في حين يقدم مناظر جبلية مهيبه تثير في النفس الجلال تجاه الطبيعة وتفسح في المجال للعزلة والتأمل الروحاني.

وقام الفنان بتصوير تجربة الطواف هذه على كاميرا رقمية عالية الجودة 4K، وأرفق التسجيل بموسيقى تصويرية بسيطة. وإذ يركز العمل على منظور الفنان نفسه، فإنه يحاكي الجانب الغيبي من الرحلة، مع ما يرافق ذلك من خيالات ضوئية ناجمة عن انخفاض الأوكسجين. وأثناء تجوال الفنان حول الجبل المقدس يعبر ممرأ مليئاً برايات الصلاة الملونة، التي تدل على أن الآلاف سبقوه إلى هذا الحج الروحاني.

b. 1968, Zhongli, Taiwan

Lives and works in Bloomington, Indiana, United States

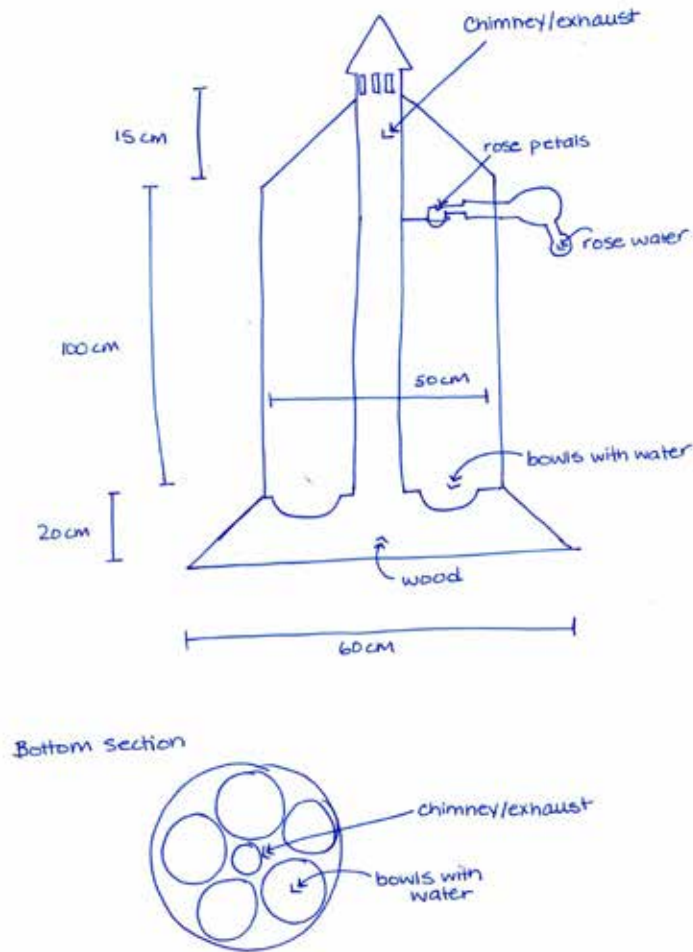
Jawshing Arthur Liou creates video installations that employ digital technology to transform representation and reality. *Kora* (2011–12) highlights Liou's 2,300-kilometre expedition from Lhasa through the Tibetan Plateau, ending at Mount Everest and Mount Kailash. The cathartic journey, which followed the passing of his daughter Vivian, included a four-day *kora* – a walking circumambulation – around Mount Kailash at an elevation between five and six thousand metres. The work retraces the steps of his search while presenting vast mountain landscapes, invoking a reverence for nature and space for spiritual reflection and sanctuary.

Liou captured the experience of his pilgrimage on an ultra-high-definition 4K camera, and structured it with a minimalistic acoustic soundtrack. Focusing on the path ahead from a first-person perspective, the work simulates the otherworldliness of his journey, with startling, ever-changing vistas witnessed through the hallucinatory scrim of limited oxygen. Liou's slow, mesmerizing excursion around the sacred mountain wends through a pass strewn with colourful prayer flags – evidence of the spiritual quests of thousands of pilgrims before him.

## 24 RIRKRIT TIRAVANIJA

untitled 2015 (Eau de Rose of Damascus)  
Mixed-media installation  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy of the artist

بلا عنوان 2015 (ماء الورد الدمشقي)  
عمل تركيبى باستخدام مواد مختلفة  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من الفنان



Sketch of Al-Mizzi rosewater distillery for untitled 2015  
(Eau de Rose of Damascus), 2014. Courtesy of the artist.

تخطيط من قطارة للذي ماء الورد، للعمل "بلا عنوان 2015 (ماء الورد  
الدمشقي)", 2014. بإذن من الفنان.

## ريركريت تيرافانيجا

مواليد 1961، بوينس آيريس، الأرجنتين  
يعيش ويعمل في نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية، وبرلين، ألمانيا، وشيانغ ماي، تايلندا

"بلا عنوان 2015 (ماء الورد الدمشقي)" عمل مستلهم من نموذج يعود إلى القرن الرابع عشر لآلة تقطير ماء الورد التي صنعها العالم "الذي" وعثر عليها الفنان في متحف الشارقة للحضارة الإسلامية. بنظام الآلة المعقد والمكون من قوارير زجاجية يدوية الصنع تنبثق من هيكل نحاسي، ذكرت هذه المقطرة الفنان بعمل دوشامب العائد لعام 1914 بعنوان "حمالة الفنان"، ومن هنا فإن عنوان العمل يشير إلى الأنا العليا لدى دوشامب من خلال عمله "روز سيلافي" وإلى زجاجة عطر بأسم "هلين الجميلة"، أو دو فيوليت" (1921) تعزى لها ولان راي.

بالإضافة إلى تكليفه بصنع نموذج مطابق عن ذلك الموجود في المتحف، قرر الفنان أن يمنح الآلة وظيفة مضافة. وبعد أن قدم الآلة ضمن إطار من الأنشطة للتمجور حول وظيفتها، أصبحت مقطرة ماء الورد موجودة في نطاق مصدرها الخاص، على هيئة حديقة ورد مزروعة في تصميم يقوم على زخارف عربية. مع مطبخ خارجي دعى إليه الفنان طهارة محليين لكي يحضروا ويقدموا أطباقاً قائمة على استخدام ماء الورد مستوحاة من وصفات منزلية شرقية، لتصبح آلة التقطير تجربة اجتماعية حسية، وبعد تحويل قاعة العرض المظلة على الحديقة إلى ردهة مزينة بالسجاد الفارسي والأثاث الإماراتي، طلب الفنان من شعراء محليين تأليف قصائد عن الورد، وهذه القصائد تحولت لوحات معلقة على جدران القاعة.

b. 1961, Buenos Aires, Argentina

Lives and works in New York, United States; Berlin, Germany; and Chiang Mai, Thailand

untitled 2015 (Eau de Rose of Damascus) draws inspiration from a fourteenth-century model of a rosewater distillery by Al-Mizzi that Rirkrit Tiravanija encountered at the Sharjah Museum of Islamic Civilization. With its complex system of hand-blown vials emanating from a pounded brass body, the distillery reminded the artist of Duchamp's 1914 *Bottlerack*, and thus the work's title makes reference to Duchamp's alter ego, Rose Selavy, and an assisted ready-made credited to her and Man Ray, the perfume bottle *Belle Haleine, Eau de Voilette* (1921).

In addition to commissioning an exact replica of the museum's model, Tiravanija decided to enhance the object with function. Presenting the object within a frame of activities centred on this function, the work became a rosewater distillery housed within its own source – a rose garden planted in a design based on Arabic motifs. With an outdoor kitchen to which the artist has invited local chefs to prepare and serve rosewater-based concoctions inspired by family recipes from the Levant, the installation becomes a sensorial social experience. Transforming the gallery that overlooks the garden into a lounge area decorated with Persian carpets and Emirati furnishings, Tiravanija tasked local poets to create original poems about the rose, now calligraphed on the room's walls.

## 25 ERIC BAUDELAIRE

*The Secession Sessions*, 2014–15  
Video, performance and public programme  
Courtesy of the artist

جلسات الانفصال، 2014 - 15  
فيديو، عرض أدائي وبرنامج عام للجمهور  
بإذن من الفنان



*Letters to Max*, 2014. Video still. From *The Secession Sessions*, 2014–15. Courtesy of the artist.

لقطة من "رسائل إلى ماكس"، 2014، من "جلسات الانفصال"، 2014 - 15. بإذن من الفنان.

## إريك بودلير

مواليد 1973، سالت ليك سيتي، الولايات المتحدة الأمريكية  
يعيش ويعمل في باريس، فرنسا

باريس، 29 يونيو، 2012  
عزيزي ماكس،  
هل أنت هنا؟  
إريك

يغوص مشروع "جلسات الانفصال"، وهو مشروع متعدد الأجزاء، في تساؤلات حول الدولة وتمثيلاتها عبر منظور اللا-دولة. ويبدأ المشروع بسلسلة من 74 رسالة أرسلها الفنان إريك بودلير خلال 74 يوماً إلى ماكسيم جفينجيا، وزير خارجية أبخازيا السابق، الواقعة على البحر الأسود في منطقة القوقاز، والتي لا تحظى باعتراف دولي واسع. ومن المفاجئ أن العديد من تلك الرسائل وصلت إلى وجهتها غير الموجودة. وقد بعث جفينجيا ردوداً مسجلة على تلك الرسائل، ليتحول محتوى تلك الردود جزءاً من الشريط السرد في فيلم بودلير "رسائل إلى ماكس" (2014). يتكون مشروع "جلسات الانفصال" من عناصر عدة يتم تقديمها في بينالي الشارقة 12، وهي عرض "ساعات عمل في سفارة أبخازيا التي يشغلها جفينجيا"؛ وعرض يومي لفيلم "رسائل إلى ماكس"، إضافة إلى برنامج "جلسات الشارقة"، الذي يناقش الأحداث العامة مع الباحثين والفنانين، والذي يقام في شهر مايو كجزء من لقاء مارس 2015.

عرض "سفارة أبخازيا" مفتوح للجمهور من 5 إلى 6 مارس، ومن 14 إلى 16 مايو 2015، من الساعة العاشرة صباحاً إلى الساعة الواحدة بعد الظهر. فيلم "رسائل إلى ماكس" يعرض يومياً عند الواحدة ظهراً والرابعة عصرًا والثامنة والنصف مساءً. "جلسات الشارقة" تقام في 12 و13 مايو، 2015.

b. 1973, Salt Lake City, United States  
Lives and works in Paris, France

Paris, June 29th 2012  
Dear Max,  
Are you there?  
Eric

*The Secession Sessions* is a multipart project that investigates questions of statehood and representation through the prism of statelessness. The project began with seventy-four letters sent over seventy-four days by artist Eric Baudelaire to Maxim Gvinjia, former Foreign Minister of the mostly unrecognised state of Abkhazia on the Black Sea in the Caucasus region. Surprisingly, many letters arrived at their 'nonexistent' destination. Gvinjia recorded responses to the letters he received, the contents of which would later become entwined in the narrative voice of Baudelaire's film *Letters to Max* (2014). *The Secession Sessions* comprises various elements presented as part of SB12: public office hours at the Anembassy of Abkhazia, staffed by Gvinjia; daily screenings of *Letters to Max*; and *The Sharjah Sessions*, a discursive programme of public events with scholars and artists, which takes place in May as part of March Meeting 2015.

The Anembassy of Abkhazia is open to the public 5–6 March and 14–16 May, 10:00 am–1:00 pm. *Letters to Max* screens daily at 1:00 pm, 4:00 pm and 8:30 pm. *The Sharjah Sessions* take place 12–13 May 2015.

## 26 FAUSTIN LINYEKULA

*Le Cargo*, 2011  
Performance  
Produced by Studios Kabako/Virginie Dupray

الشحنات، 2011  
عرض أداء  
إنتاج استوديوهات كاباكو/ فرجينى دوبراي



*Le Cargo*, 2011. Performance view: Centre National de la Danse, Pantin, France. Photo by Agathe Poupeney.

"الشحنات"، 2011. مشهد من عرض الأداء: للمركز القومي لفنون الرقص، بانتان، فرنسا. تصوير أغاثا بوبيني.

## فاوستن لينيكولا

مواليد 1974، أوبونديو، جمهورية الكونغو الديمقراطية  
يعيش ويعمل في كيسنجاني، جمهورية الكونغو الديمقراطية

يرتبط عمل فاوستن لينيكولا كمصمم رقصات وراقص، وكمؤسس لـ "استوديوهات كاباكو" في كيسنجاني، ارتباطاً وثيقاً بانهماكه العميق بشؤون بلده وشجونته. فيركز عمله "الشحنات" (2011) على إرث الحرب والإرهاب والخوف والانهايار الاقتصادي الذي عانت منه عائلته وأصدقائه ومجتمعه لعقود من الزمن. وفي هذا العمل يقوم الفنان بإلقاء نظرة فاحصة على نضاله الشخصي مع الماضي العنيف لبلده، ذلك البلد الذي تحول اسمه على امتداد ستة عقود من "الكونغو البلجيكي" إلى "زائير" إلى "جمهورية الكونغو الديمقراطية".

في عرضه الأدائي الذي صممه بنفسه، يقوم الفنان بالتحرك والسرد والغناء على إيقاعات موسيقية وضعها عازف طبول "الأوبيلو" والغيتار فلام كايايا. نرى الفنان يخوض رحلة نحو نفسه، باحثاً عما لم يعد موجوداً، سارداً التاريخ عبر جسده، وتاركاً الكلمات خلفه. في "الشحنات" يسأل الفنان ما الذي يعنيه الرقص في وجه القسوة التي عاشتها بلده، وما إذا كان ذلك يشكل فارقاً ما. يعرض العمل في 6 و7 مارس في معهد الشارقة للفنون المسرحية.

b. 1974, Ubundu, Democratic Republic of Congo  
Lives and works in Kisangani, Democratic Republic of Congo

Faustin Linyekula's work as a choreographer, dancer and founder of Studios Kabako in Kisangani is intimately tied to the artist's engagement with his home country. His work *Le Cargo* (2011) focuses on the decades-long legacy of war, terror, fear and economic collapse endured by his family, friends and community. Here, Linyekula examines his personal struggle with the violent past of the Democratic Republic of Congo, a country that has seen its classification change from the Belgian Congo to Zaire to the DRC in the past sixty years.

In this self-choreographed solo performance, Linyekula moves, narrates and sings to original music composed by Obilo drummers and guitarist Flamme Kapaya. He is on a journey toward himself, searching for what ceases to exist – to dance and to speak of history through the body, while leaving words behind. With *Le Cargo*, Linyekula questions what it means to dance in the face of his country's severe austerity and whether it makes a difference to do so. *Le Cargo* will be performed 6 and 7 March at the Sharjah Institute for Theatrical Arts.



## 27 BYRON KIM

*Sky Blue Flag*, 2015  
Acrylic on canvas and flagpole  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy James Cohan Gallery, New York, and the artist

علم السماء الزرقاء، 2015  
أكريليك على قماش وسارية علم  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من غاليري جيمس كوهان، نيويورك، والفنان



Digital rendering for *Sky Blue Flag*, 2015.  
Courtesy of the artist.

إنتاج رقمي لعمل "علم السماء الزرقاء"، 2015.  
بإذن من الفنان.

## بايرون كيم

مواليد 1961، لاجولا، كاليفورنيا، الولايات المتحدة الأمريكية  
يعيش ويعمل في بروكلين، الولايات المتحدة الأمريكية

"علم السماء الزرقاء" (2015) هو عمل تركيبى لبايرون كيم، تم وضعه على كورنيش الشارقة، وهو موقع تلاقى للبشر من مختلف الجنسيات للتبادل التجاري. ويواصل كيم في هذا العمل، عمله التجريبي بالرسم التجريدي، حيث يتطور العمل خلال إنجاز السلسلة. فقبل سنوات عدة أنجز الفنان طائرة ورقية بلون السماء كطريقة يتواصل فيها ذاتياً، بصورة غير مرئية تقريباً، مع السماء، واليوم يقوم بنقل الفكرة نفسها إلى عمل فني على شكل راية أو علم. وبصورة عامة، تزعم الأعلام حضوراً وطنياً، ولكن في هذا العمل يتم تقديم العلم بوصفه لوحة متلاشبية، وهو يلعب على التوتر القائم بين التمثيل والتجريد، ذلك التوتر الذي لطالما استكشفه كيم في أعماله الفنية.

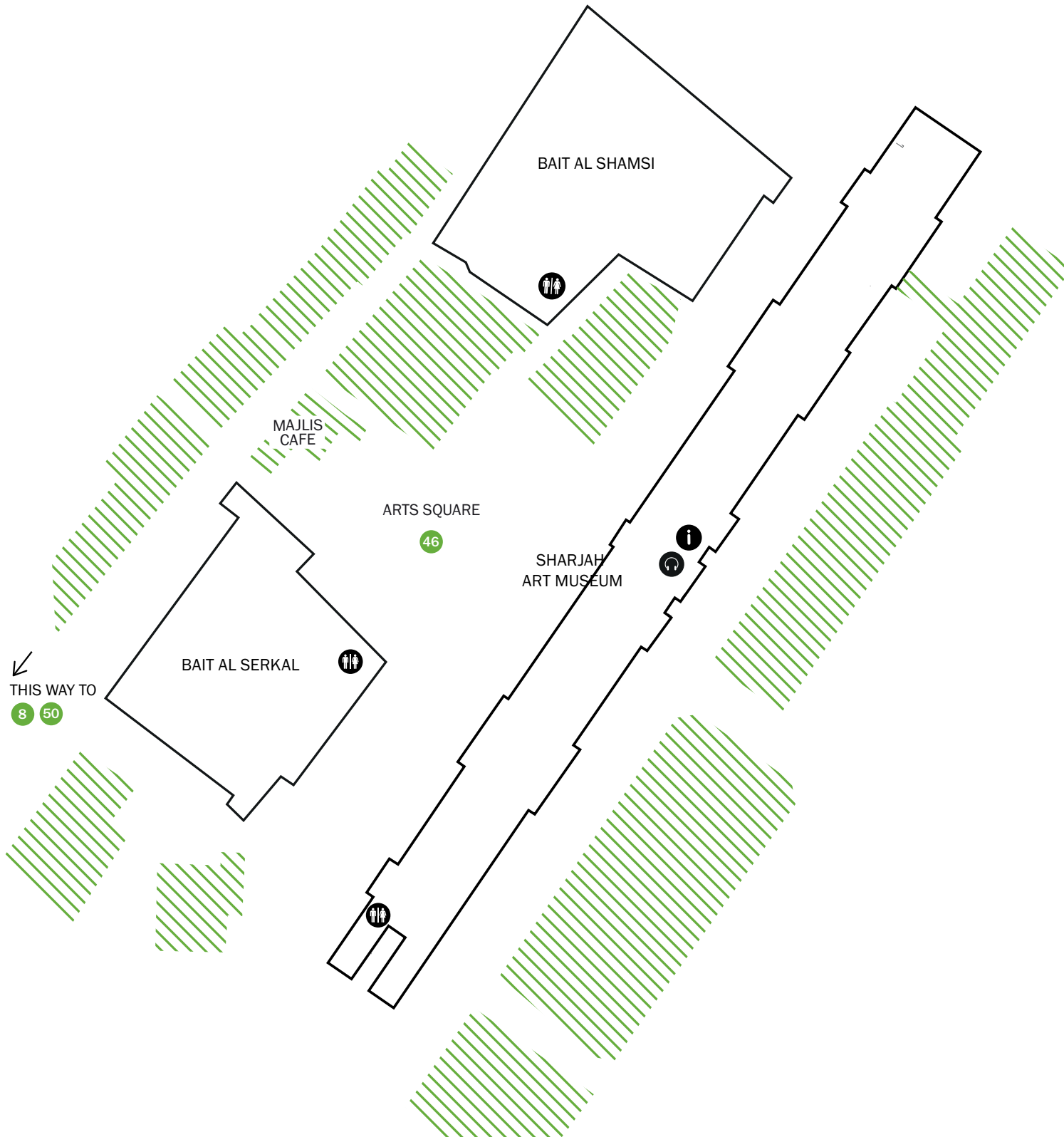
b. 1961, La Jolla, California, United States  
Lives and works in Brooklyn, United States

*Sky Blue Flag* (2015) is an installation by Byron Kim placed along the Corniche of Sharjah, a site where people of many nations congregate for commerce. Kim's experimental process with abstract painting continues in this work, in which an idea is developed through the course of a series. Many years ago, the artist made a kite in the colour of the sky as a way to connect himself almost invisibly with the heavens, and now he transposes that idea to a work in flag form. Generally, flags claim a national presence, but in this work the flag is proposed to be a disappearing painting. *Sky Blue Flag* plays on the tension between representation and abstraction that Kim often explores in his practice.

## ARTS AREA / منطقة الفنون

- 46 Papy Ebotani / بابي أبوتاني
- 8 Mohammed Kazem / محمد كاظم
- 41 mixrice / ميكسرايس

- Bathrooms / حمامات
- Information / استعلامات
- Audio Guides / دليل صوتي



THIS WAY TO  
8 50

BAIT AL SERKAL

MAJLIS  
CAFE

ARTS SQUARE

SHARJAH  
ART MUSEUM

BAIT AL SHAMSI

## SHARJAH ART MUSEUM / متحف الشارقة للفنون

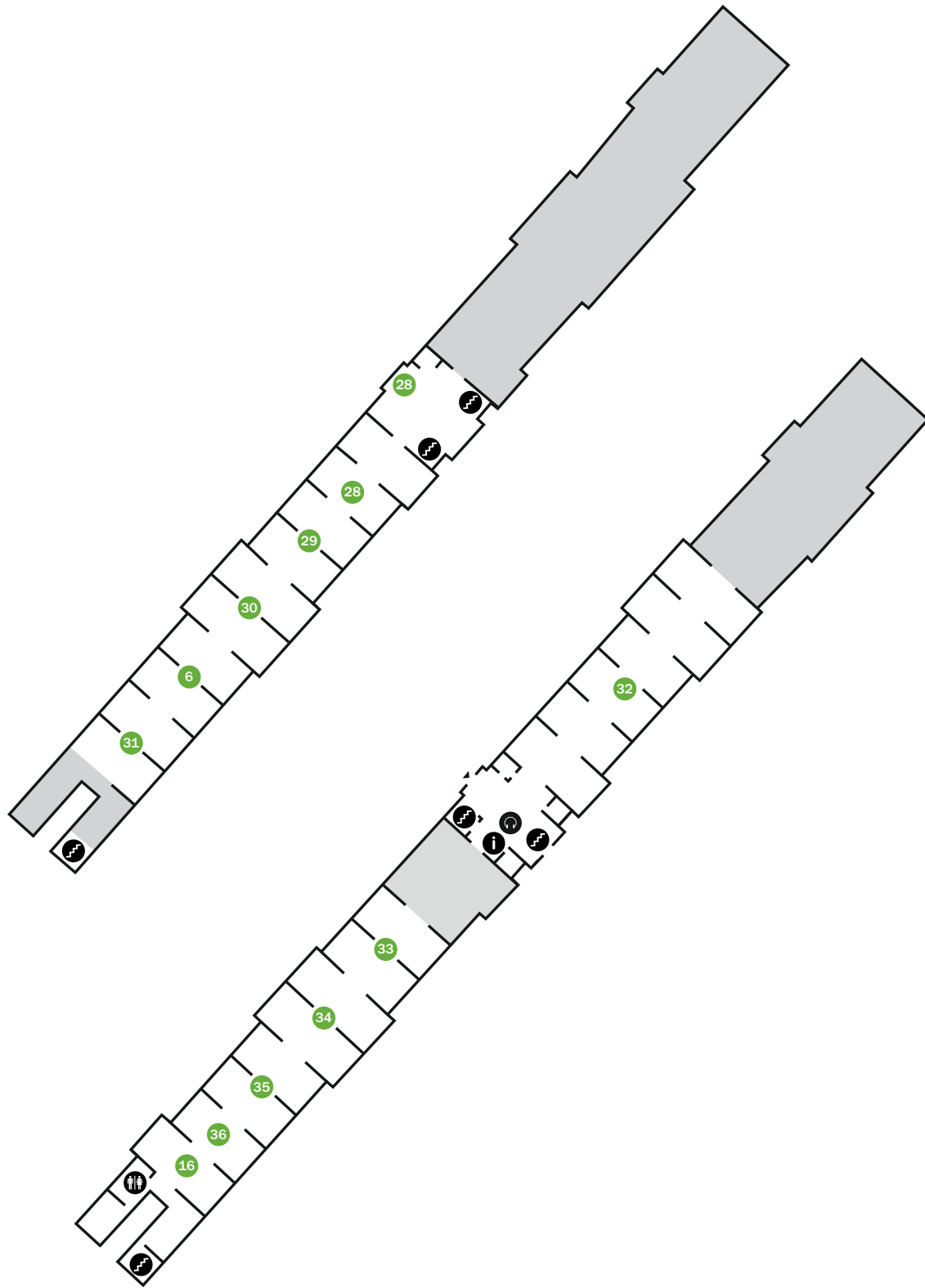
### First Floor / الطابق الاول

- 28 Hassan Sharif / حسن شريف
- 29 Byron Kim / بايرون كيم
- 30 Saloua Raouda Choucair / سلوى روضة شقير
- 6 Beom Kim / بوم كيم
- 31 Abdul Hay Mosallam Zarara / عبد الحي مسلم زارة

### Ground Floor / الطابق الارضي

- 32 Rayyane Tabet / ريان تابت
- 33 Etel Adnan / إيتيل عدنان
- 34 Chung Chang-Sup / تشونغ تشانغ-سوب
- 35 Lala Rukh / لا لا روك
- 36 Xu Tan / جو تان
- 16 Taro Shinoda / تارو شينودا

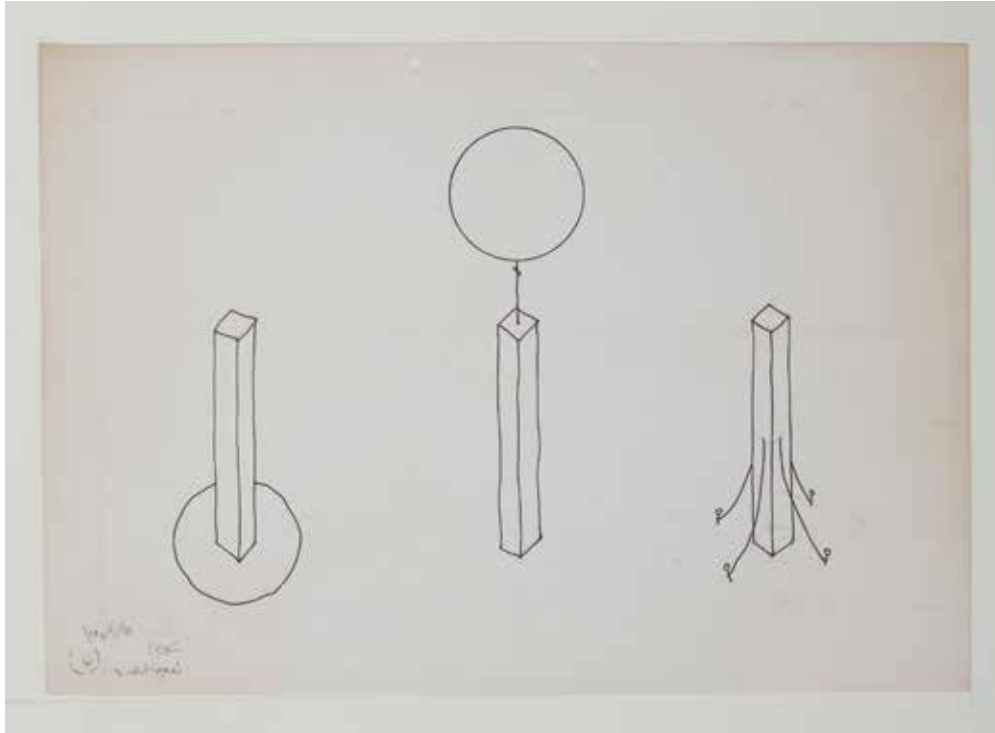
-  Bathrooms / حمامات
-  Stairs / سلالم
-  Information / استعلامات
-  Audio Guides / دليل صوتي





Various works  
Sharjah Art Foundation Collection  
Courtesy Gallery Isabelle van den Eynde, Dubai,  
and the artist

أعمال متعددة  
مقتنيات مؤسسة الشارقة للفنون  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من غاليري إيزابيل فان دين آيند، دبي، والفنان



Study for *Wooden Column*, 1985.  
Sharjah Art Foundation Collection.

دراسة لعمل "عمود خشبي"، 1985.  
مقتنيات مؤسسة الشارقة للفنون.

مواليد 1951، دبي، الإمارات العربية المتحدة  
يعيش ويعمل في دبي، الإمارات العربية المتحدة

الفنان حسن شريف رائد في الفن المفاهيمي والتجريبي في الشرق الأوسط، استكشف منذ سبعينيات القرن الماضي الشكل والزمن والفعل الاجتماعي والأنظمة الحسابية. يتضمن عمله للمشاركة في تأسيس جمعية الإمارات للفنون التشكيلية، الشارقة (1980)، واستديو المريجة للفنون، الشارقة (1984)، واستديو الفن في مسرح الشباب والفنون، دبي (1987)، وفلاينغ هاوس، دبي (2007)، وهي مؤسسات دعمت المقاربات الفنية المتداخلة للفن المعاصر في الإمارات من خلال تقديم الرعاية وفرص العرض.

يتميز عمل شريف باستعمال المواد الشائعة في أعمال تركيب تراكمية كما في انعكاسات اجتماعية وفلسفية معقدة. أعماله في بيئتي الشارقة 12، تم إنجازها في الشارقة خلال سنوات نشاط الفنان في استديو المريجة للفنون. يصور "عمود خشبي" (1985) شكلاً شائعاً يستخدم لحجز مساحات للواقف في سوق الشارقة، إلا أن الفنان يضع هذا العمود داخل واجهة عرض، ويغطيه بالرسومات والكتابات، حتى وكأنه يفر من طبيعته الأولى في انتظار السمو فوق تلك الطبيعة. أما في عمله "طاولة" (1985) فيعكس شريف روحه المرحة اللعوبة، مع صورة لداخل الطاولة المغطى بالفرو والذي يدعو للتفجرين إلى الانحناء والاستمتاع بما تنطوي عليه من حسية. إلا أن الفكاهة هنا ليست سوى دعوة خارجية تهدف إلى طرح الأسئلة حول سلوكيات الناس وحدودهم، وللتفكير في المادة والكيونة واستخلاص الفرضيات حول الهوية وانعكاس الذات.

b. 1951, Dubai, United Arab Emirates  
Lives and works in Dubai, United Arab Emirates

A pioneer of conceptual art and experimental practice in the Middle East, Hassan Sharif has explored form, time, social action and mathematical systems since the 1970s. His work includes the founding and co-founding of the Emirates Fine Arts Society, Sharjah (1980); Al Mareija Art Atelier, Sharjah (1984); the Art Atelier in the Youth Theater and Arts, Dubai (1987); and The Flying House, Dubai (2007) – organisations that have supported interdisciplinary approaches to contemporary art in the Emirates through mentorship and exhibition.

Sharif's work is marked by the use of common materials in accumulative installations as well as complex social and philosophical reflection. Works presented in SB12 feature those created in Sharjah during his active years with Al Mareija Art Atelier. *Wooden Column* (1985) features a simple form commonly used to block parking spaces in the Sharjah souk. Encased within an unforgiving vitrine, flanked by drawings and writings imagining the column's escape and transformation, the captured object awaits transcendence. *Table* (1985) reveals Sharif's wry humour and playfulness, with a photo of its fur-covered underside summoning bodies to bend, caress and take pleasure in its hidden sensuousness. But humour is only a superficial invitation to call behaviour and boundaries into question, to consider matter and being and hypothesise about identification and self-reflexivity.

## 29 BYRON KIM

ليل المدينة (City Night), 2015  
Acrylic and ink on canvas, mounted on panel  
152.5 x 122 cm each panel  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy James Cohan Gallery, New York, and the artist



Study for ليل المدينة (City Night), 2015.  
Courtesy of the artist.

رأسه لعمل "ليل المدينة" (2015).  
بإذن من الفنان.

## بايرون كيم

مواليد 1961، لاجولا، كاليفورنيا، الولايات المتحدة الأمريكية  
يعيش ويعمل في بروكلين، الولايات المتحدة الأمريكية

تتضمن ممارسة بايرون كيم في مجال الفن التجريدي المفاهيمي، سلسلة من اللوحات التي تصور السماء الليلية. وبينما كان في زيارة للمرة الأولى إلى الشارقة عام 2014، دهل كيم بأوجه التشابه بين سماء الشارقة، وسماء بروكلين. وفي بينالي الشارقة 12، يقدم كيم عمله "ليل المدينة"، والمكون من 12 لوحة اكتمل العمل عليها في يناير 2015، في متحف الشارقة للفنون. وقد دأب كيم خلال إنجاز هذه السلسلة على السير ليلاً في الشارقة، بيد اكتمال القمر، ليلاحظ أن الضوء في السماء الليلية مختلف عن السماء التي نراها نهاراً، وأيضاً عن السماء خارج هذه المدينة بالذات. فالسماة الليلية تغمرها غلالة من الانعكاس غير الطبيعي الذي يتسبب به الضوء الصناعي. ومع ذلك، فإن الفنان رأى فرصاً جديدة في هذا التشكيل. فلم يقدم في لوحاته تمثيلات للسماء أو اللون. بل جعل تلك اللوحات بمثابة تعبيرات عن تحوله إلى الداخل، وعن ذلك الخوض في الظلام في مكان غير مألوف لكنه أليف، وفر له فضاء حميماً لتأمل العزلة.

b. 1961, La Jolla, California, United States  
Lives and works in Brooklyn, United States

Byron Kim's abstract conceptual practice includes a series of paintings that depict the night sky. While visiting Sharjah last year for the first time, Kim was struck by the similarities between Sharjah's sky and that of Brooklyn. For SB12, Kim presents ليل المدينة (City Night), twelve paintings that were completed in January 2015 on site at the Sharjah Art Museum. Walking after dark in Sharjah after the new moon, Kim observed again that at night, the light in the city's sky differs from the expansive sky we see during the day as well as from that which we experience outside of the city. Instead, it is cloaked by the impure reflection of manmade light. Paradoxically, Kim finds opportunity within this constriction. These paintings are not simply representations of sky or of colour. Rather, they represent manifestations of turning inward, walking in the dark in an unfamiliar but unthreatening place, an intimate context to contemplate solitude and oneness.



*Rapture of Revelation*, 1985–87. Wood, 59.5 x 25.5 x 24.5 cm.  
Courtesy Saloua Raouda Choucair Foundation.

"نشوة الإلهام"، 1985-1987. خشب 24.5 × 25.5 × 59.5 سم.  
بإذن من مؤسسة سلوى روضة شقير.

تلقت سلوى روضة شقير الفنانة الحدائية تدرّيبها مع الفنانين مصطفى فروخ وعمر أنسي، ودرست مع فرناند ليجير، وعملت بكتابة على تحليل مبنى "المدينة المشعة" للمعماري لو كوربوزيه، وعملت في أتيليه الفن التجريدي في الأربعينيات، وطورت شقير مشروعها الفني الفريد القائم على التجريد، والذي يتضمن الرسم والنحت والتصميم الصناعي والفن العمومي. وتعكس أعمالها التي تمزج فيها بين الرسم والنحت اهتمامها بالعمارة واللغة العربية، وبالكيمياء والفيزياء الكمية، لتقدم قراءة متعددة المستويات للمسطح والنظور. وعلى غرار معاصريها ليجيا كلارك وإيسامو نجوشي، تأثرت شقير إلى حد كبير بالطبيعة، سواء عبر نظمها العقلانية أو توازناتها غير الكاملة، منجزة أعمالاً مليئة بالحركة والحسية.

في بنالي الشارقة 12، نشاهد نماذج من أعمال شقير "ثنائيات" و"وحدات" و"أشكال متداخلة"، وهي أعمال تستلهم البنية المستقلة في الشعر الإسلامي الصوفي الذي يتوق إلى الوجدانية مع المقدس والبنية البيولوجية للمادة. كما نشاهد بعض لوحات شقير الأولى والتي تعكس دراستها للتعقيد في اللون والشكل، مستندة إلى منطق بصري أنجز عبر التقسيم الرياضي وتكرار الأشكال على محور دوار.

b. 1916, Beirut, Lebanon  
Lives in Beirut, Lebanon

A modernist who apprenticed with Moustafa Farroukh and Omar Onsi, studied with Fernand Léger, copiously analysed Le Corbusier's 'Cité radieuse' and worked at l'atelier d'art abstrait in the 1940s, Saloua Raouda Choucair developed a unique abstract practice that included sculpture, painting, industrial design and public art. Her interlocking forms in painting and sculpture incorporate her interests in Arabic architecture and language, alchemy and quantum physics to suggest multiple interpellations of scale and perspective. Like her contemporaries Lygia Clark and Isamu Noguchi, Choucair took great influence from the natural world, both its rational organisation and imperfect equilibrium, crafting works that resound with movement and sensuality.

SB12 presents examples of Choucair's 'Duals', 'Modules' and 'Interforms', works that recall the autonomous stanzas of Islamic poetry, Sufi longing for divine unity and the biological structure of matter. Also presented here are early paintings that reveal her sublime studies of colour and form, predicated on a visual ratio achieved through mathematical division and the repetition of shapes along rotating axes.

## 31 ABDUL HAY MOSALLAM ZARARA

Various works  
Acrylic, sawdust and glue on wood panel  
Sharjah Art Foundation Collection and courtesy of the artist

أعمال متعددة  
أكريليك، نشارة، وغراء على ألواح خشبية  
مقتنيات مؤسسة الشارقة للفنون ويأذن من الفنان



"الأمل والابتسامة" [Hope and smile], 1977. Acrylic, sawdust and glue on wood panel, 82.5 x 57.5 cm. Sharjah Art Foundation Collection.

"الأمل والابتسامة"، 1977. أكريليك، نشارة وغراء على الخشب. مقتنيات مؤسسة الشارقة للفنون. 57.5 × 82.5 سم.

## عبد الحي مسلّم زرارّة

مواليد 1933، الخليل، فلسطين  
يعيش ويعمل في عمّان، الأردن

تجسد أعمال عبد الحي مسلّم زرارّة، ذات البعد السياسي الراسخ، التزامه الشخصي بالنضال الفلسطيني من أجل الحرية والسلام. وهو عضو ناشط في منظمة التحرير الفلسطينية، وطيار عسكري سابق من سبعينيات القرن الماضي، وفي تلك الفترة قام بتطوير تقنية الحفر البارز باستخدام النشارة والغراء، وقد وظف زرارّة عمله لكي يدين القمع الذي يعيشه وطنه، ويروج التضامن الدولي مع قضيته.

من خلال تصوير مظاهر الحياة اليومية للفلسطينيين، مثل الأعراس والمناسبات الاجتماعية والاحتفالات التقليدية، سعى الفنان في عمله إلى توثيق تقاليد وتراث الشعب الفلسطيني المهدهدة بالزوال. وغالباً ما نجد في أعماله إحياء لمعلومات تاريخية وسرد متقد الحماسة لذلك التراث وتلك التقاليد. ومعظم الأعمال المعروضة في بينالي الشارقة 12، هي من مقتنيات مؤسسة الشارقة للفنون، والتي عرضت ضمن حركة التضامن الدولية مع فلسطين. وتركز المجموعة الراهنة من الأعمال على التقنيات التي يستخدمها زرارّة وعلى مفرداته البصرية الفريدة التي تتضمن استخداماً شبه سريالي للكوفية الفلسطينية جنباً إلى جنب السلاح أو المرآة وصواريخ مفترسة أشبه بالقوارض، تقلق عيش الأبرياء وسط عجز للمنظمات والهيئات الدولية عن فعل أي شيء.

b. 1933, Hebron, Palestine  
Lives and works in Amman, Jordan

The grounded political art of Abdul Hay Mosallam Zarara embodies his personal commitment to the Palestinian struggle for liberation and peace. An active member of the PLO and former military pilot since the 1970s, when he first developed his sawdust-and-glue relief technique, Zarara has used his work to decry the violent suppression of his homeland and promote international solidarity worldwide. Depicting everyday life, weddings, social groups and traditional celebrations, his works also serve as a valuable record of an endangered tradition and culture.

Recuperated historical information and impassioned prose feature prominently in Zarara's work, seeking audience with a broad public. Most works presented in SB12 reside in the collection of Sharjah Art Foundation and were recently exhibited in the context of the international solidarity movement with Palestine. The current selection focuses on Zarara's formal technique and unique visual vocabulary, which includes an almost surreal use of the Palestinian *keffiyeh* often intertwined with weapons or women's hair and his depiction of rodentlike predatory monsters variously wielding missiles, harassing innocents and dragging along a helpless NATO.



## 32 RAYYANE TABET

Steel Rings, 2013-  
Rolled engraved steel  
80 x 10 x 0.6 cm each

Collection of Tariq Al Jaidah; collection of Abdullah K. AlTurki;  
collection of Adam Sheffer; collection of Marie-Claude Stobart;  
and collection of Julia Zaouk  
Courtesy Sfeir-Semler Gallery, Beirut and Hamburg, and the artist

حلقات فولاذية، (مشروع مستمر منذ 2013)  
فولاذ محفور وملفوف

80 × 10 × 0.6 سم لكل قطعة

مقتنيات طارق الجيدة، ومقتنيات عبد الله التركي، ومقتنيات  
آدم شفر، ومقتنيات ماري كلود ستوبارت، ومقتنيات جوليا زوق  
بإذن من سفير-سيملر، بيروت، هامبرج، والفنان



Steel Rings, 2013-. Installation view: Sfeir-Semler Gallery,  
Beirut, 2013. Courtesy Sfeir-Semler Gallery, Beirut and  
Hamburg, and the artist. Photo by Agop Kanledjian.

"حلقات فولاذية"، (مشروع مستمر منذ 2013)، لقطة من العمل التركيبي. غاليري  
سفير-سيملر، بيروت، 2013. بإذن من غاليري سفير سيملر، بيروت وهامبورغ،  
والفنان بإذن من سفير-سيملر، بيروت، هامبرج، والفنان. تصوير أغوب كاندجيان.

## ريّان تابت

مواليد 1983، عشقوت، لبنان  
يعيش ويعمل في بيروت، لبنان

الخط هو تأسيس للمسافة في الفضاء والزمن ومدى النظر. وهو يمنح تعريفاً قوياً للشكل والوضعية عبر الاتصال والانفصال. تأسست شركة "خط الأنابيب عبر البلاد العربية" أو التابلاين في 1946 لبناء وتشغيل خط أنابيب بطول 1213 كيلومتر، ويعرض 78 سنتيمتر، لنقل النفط من السعودية إلى لبنان عبر الأردن وسوريا، وبعد 1967، عبر مرتفعات الجولان. وكان الخط يتكون من ثلاثة أنابيب متقاطعة في قوس ممتد من التاريخ والجغرافيا والهندسة. وبسبب التحولات الاجتماعية السياسية والجغرافية للمنطقة في 1983، تم حل الشركة والتخلي عن الأنبوب، وتركت بنيته التحتية في مكانها. واليوم هي الشيء المادي الوحيد الذي يخترق الحدود بين خمسة بلدان في منطقة شديدة الوعي بحدودها المرسومة.

"حلقات فولاذية" (مشروع مستمر منذ 2013) من سلسلة "أقصر مسافة بين نقطتين" (مشروع مستمر منذ 2007)، هي منحوتة تحاكي التاريخ الخفي للأنبوب، عبر مقاطع منه بالقطر نفسه والكثافة نفسها للأنبوب الأصلي، وكل واحد من تلك الأنابيب حفرت عليه المسافة بين مصدر الأنبوب والإحداثيات الجغرافية له. يحتل العمل جناحاً كاملاً في متحف الشارقة للفنون وهو يمثل أول ستين كيلومتراً من التابلاين من مصدره في السعودية.

b. 1983, Ashqout, Lebanon  
Lives and works in Beirut, Lebanon

A line is a construction of distance in space, time and vision. It gives a strong definition to form and position through connection and separation. The Trans-Arabian Pipe Line Company (TAPLine) was established in 1946 to build and operate a 1,213-kilometre-long, seventy-eight centimetre-wide pipeline to transport oil by land from Saudi Arabia to Lebanon through Jordan and Syria, and after 1967, through the Golan Heights. With this endeavour, the company conjoined three intersecting lines in an arc of history, geography and geometry. Due to the sociopolitical and geographic transformation of the region in 1983, the company was dissolved and the pipeline abandoned, its infrastructure left hidden on the land. Today it is the only physical object that crosses the borders of five countries in a region very conscious of its demarcated boundaries.

Steel Rings (2013-), from the series 'The Shortest Distance Between Two Points' (2007-), is a sculpture that replicates this hidden history in ten-centimetre sections manufactured to the same diameter and thickness of the original pipeline, each engraved with the distance from the pipe's source and its corresponding geographic coordinates. Consuming an entire wing of the Sharjah Art Museum, this installation of Steel Rings represents the first sixty kilometres of the TAPLine from its origin in Saudi Arabia.



Various works  
Partial commission by Sharjah Art Foundation  
Collection of Bashar Al Shroogi; ISelf Collection; collection  
of HE Dr Zaki Nusseibeh; Andrée Sfeir-Semler Collection;  
The Khalid Shoman Collection  
Courtesy of Sfeir-Semler Gallery, Beirut and Hamburg,  
and the artist

أعمال متعددة  
تكليف جزئي من مؤسسة الشارقة للفنون  
مقتنيات بشار الشروقي، ومقتنيات أي سليف، ومقتنيات د. زكي نسيبة؛  
ومقتنيات أندريه سفير-سيملر، ومقتنيات خالد شومان. بإذن من سفير-  
سيملر، بيروت، هامبرج، والفنانة



Untitled tapestry design, c. 1978. Marking pens on paper.  
Courtesy of the artist.

تصميم سجاد، بلا عنوان، قرابة 1978. أقلام ماركر على ورق.  
إذن من الفنانة.

## إيتيل عدنان

مواليد 1925، بيروت، لبنان  
تعيش وتعمل في باريس، فرنسا

حين أموت، فسيخسر الكون أفضل أصدقائه.  
- إيتيل عدنان

بعد ارتباط الأديبة والشاعرة والكاتبة المسرحية إيتيل عدنان بعالم اللغة الاجتماعي، جزءاً محورياً من مشروعها الفني الأعمق والأوسع، الذي يتضمن الرسم والتلوين وأعمال السجاد، وذلك المزيج من الكتابة والرسم والتلوين الذي يعرف باسم "ليبوريلو" (الكتب اللطوية على شكل أكواردبون). وما تقدمه إيتيل في بينالي الشارقة 12 يركز على أعمالها من اللوحات والسجاد، والتي تشرع على حوراها الحثيث مع الطبيعة واللون والتجريد.

وتعكس إيتيل عدنان، من خلال الرسم، علاقتها الخاصة بالطبيعة بوصفها كائناً حياً، حتى تصبح كل واحدة من تلك اللوحات تعبيراً عن لقاء مع الطبيعة. وكما كتبت سيمون فتال، فإن لوحات إيتيل عدنان تتسم بالإيجاز والاقتضاب، وكل واحدة منها تنجز دفعة واحدة، عبر تفاعل الفنانة مع ذبذبات اللون وتنويعاته. في نهاية الخمسينيات من القرن الماضي بدأت إيتيل عدنان العلاقة التي ستتحول إلى واحدة من أعظم العلاقات في حياتها، وهي علاقتها مع جبل تملبايبس (من جبال كاليفورنيا). فقد أصبح هذا الجبل كاتم أسرارها وصديقها ومحل شغفها طوال عقدين من الزمن، وما زال هذا الجبل موضوعاً متكرراً في أعمالها اليوم. وفي حين تعكس أعمال السجاد حالة ذهنية مغايرة، فإن هذه اللوحات التجريدية تعكس تمكناً في مجال التلوين. وبالإضافة إلى الأعمال القديمة التي تقدمها في بينالي الشارقة، سيضم العرض عملي سجاد جديدين يقومان على تصاميم من سبعينيات القرن الماضي.

b. 1925, Beirut, Lebanon  
Lives and works in Paris, France

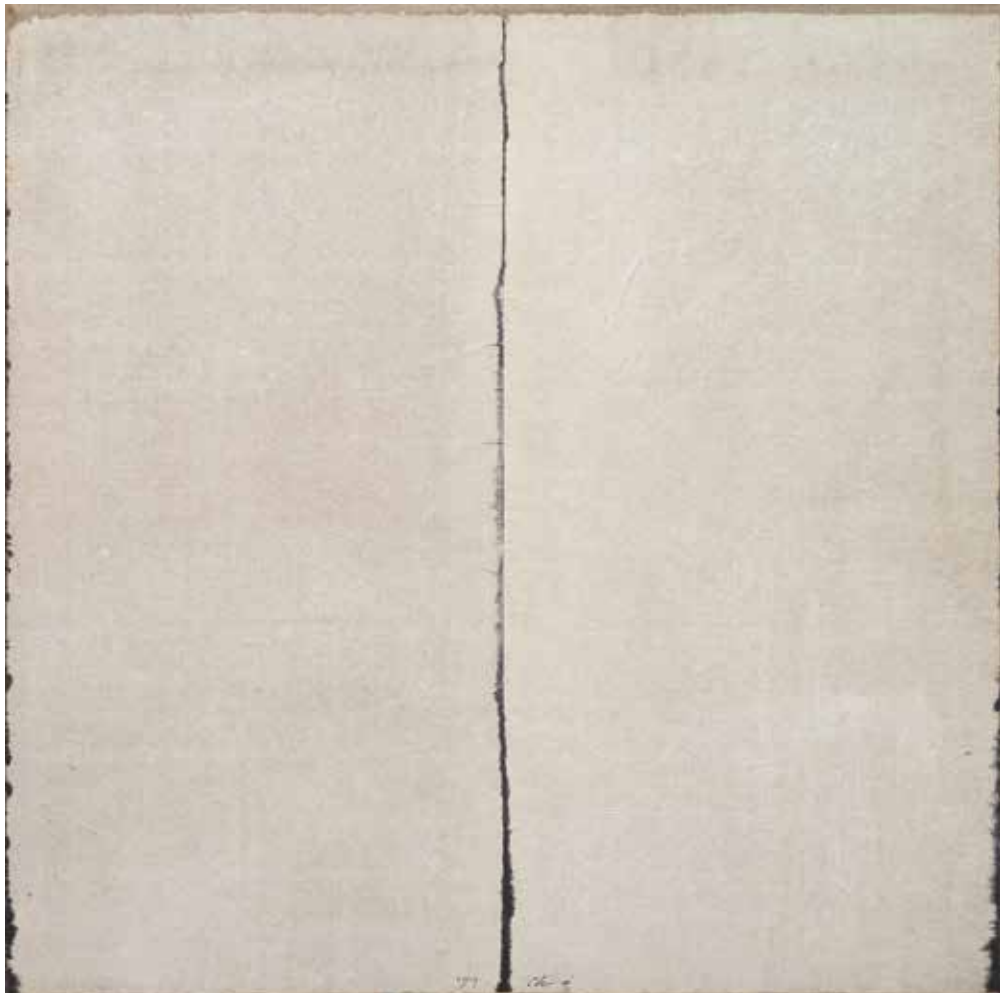
*When I die, the universe will have lost its best friend.*  
- Etel Adnan

A respected writer, poet and playwright, Etel Adnan's engagement with the social world of language is a vital part of a larger, complex practice that includes painting, drawing, tapestry design and a hybrid mixture of writing, drawing and painting – the lepopello. Adnan's presentation for SB12 focuses on paintings and tapestries as windows onto her inexhaustible dialogue with nature, colour and abstraction.

Through painting, Adnan conveys her private relationship to nature as living subject, each painting an 'expression of an encounter'. As Simone Fattal has written, Adnan's paintings are succinct, momentary. Each is executed in one sitting, constructed by the artist as she responds to vibrations and resonances of colour. In the late 1950s, Adnan began what would become one of the great relationships of her life – with Mount Tamalpais. The mountain would become her confidante, friend and obsession for the next two decades, and it continues to figure prominently in her work even today. While her work in tapestry reflects 'another state of mind', these abstractions demonstrate her subtle power as a colourist. In addition to existing works, two newly commissioned tapestries based on designs from the 1970s are presented here for the first time.

## 34 CHUNG CHANG-SUP

Various works  
Courtesy Kukje Gallery, Seoul, and the Estate of Chung Chang-Sup



*Return – 79 P*, 1979. Mixed media on canvas, 90 x 90 cm.  
Courtesy Kukje Gallery, Seoul, and the Estate of Chung Chang-Sup.

أعمال متعددة  
بإذن من غاليري كوكجي، سول، وممتلكات تشونغ شانغ-سوب

”عودة- 79 بي“، 1979. مواد مختلفة على قماش. 90×90 سم.  
بإذن من غاليري كوكجي، سول، وممتلكات تشونغ شانغ-سوب.

## تشونغ تشانغ-سوب

مواليد 1927، شيونغجو، كوريا  
توفي عام 2011 في سول، كوريا

من أوائل الفنانين الذين تلقوا تعليمهم في كوريا بعد تحريرها من الاحتلال الياباني، كان تشونغ تشانغ-سوب، جزءاً من جيل الفنانين الذين أسهموا بصنع مستقبل الفن المعاصر في كوريا. ومثل معاصريه، دفعه رفضه للرسم الأكاديمي التقليدي، إلى خوض العمل الفني التجريبي عبر التجريد الهندسي و”البقيعي“ (الإنفورمالية - حركة التجريد الأوروبي في الخمسينيات من القرن الماضي)، إلا أن اكتشافه لورقة ”التاك“ في السبعينيات من القرن الماضي، كان السمة الأساسية في فنه طوال ثلاثين عاماً. ويستعمل ورق التاك المستل من لحاء ورق التوت، تقليدياً للرسم وفن الخط، إلا أن استخدامه في العمارة، كعلامات على الأرضيات والجدران والنوافذ والأبواب، هو ما ألهم تشونغ. فهذه الورقة استحضرت أولى ذكريات الفنان عن الضوء والطقس، بينما كانا يخترقان بيته ويقسمان النظر بين داخلي وخارجي. في عمله ”عودة - 77 ن“ (1977)، يتسرب الحبر الأسود عبر شقوق النسيج وطيات المواد الزخرفية، كاشفاً عن مظهرها الحميمي الحسي.

واصل تشونغ سعيه وراء وحدانية الذات مع المادة في الثمانينيات من القرن الماضي من خلال العمل بصورة مباشرة على نسيج التاك والنسخ النباتي، مثبتاً المواد بالتطريق وبتحويلها إلى عجينة، على سطح القماش. مصوراً علماً دون تصوير. قدم الفنان عبر أعمال مثل ”تاك 9096“ (1990)، طريقة بديلة لإعادة اكتشاف المادة، والزمن والذات والطبيعة، عبر مخلفاتها وآثارها ومصادفاتها.

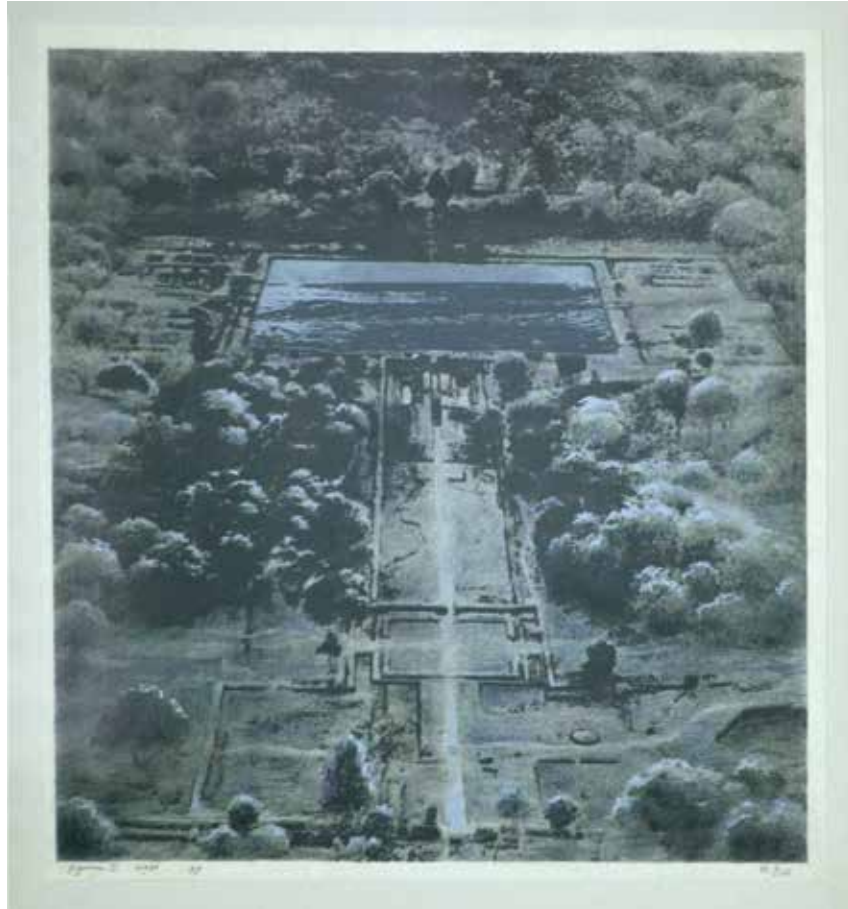
b. 1927, Cheongju, Korea; d. 2011, Seoul, Korea

Among the first artists to be educated in Korea after its liberation from Japanese occupation, Chung Chang-Sup was part of a generation of artists who transformed the future of contemporary art in Korea. Like his contemporaries, his rejection of academic painting led to experimentation with geometric abstraction and *informel*, but it was his ‘discovery’ of *tak* paper in the 1970s that would come to define his art for over thirty years. Durable and made from the bark of mulberry trees, *tak* was traditionally used for painting and calligraphy; but it was its architectural use, to line floors, walls, windows and doors, that inspired Chung. The paper conjured the artist’s earliest memories of light and weather permeating his home and disrupting divisions between interior and exterior space. In *Return – 77 N* (1977), black ink seeps into fibrous crevices and unsuspecting folds of the artisanal material, divulging their sensuous intimacy.

Chung continued pursuing ‘oneness of self and material’ in the 1980s by working directly with *tak* fibres and sap, battering and kneading the material onto the surface of the canvas. Depicting ‘a world without depiction’, works such as *Tak 9096* (1990) indicate ‘an alternative way to rediscover material, time, self and nature through their residues, traces and coincidences’.

Various works  
Collection of Maryam Rahman Agha; Devi Art Foundation  
Collection; collection of Amber Ghias and Sana Ghias;  
collection of Ayesha Jatoti; collection of Amrita Jhaveri;  
collection of Maliha Peracha; collection of Fauzia Qureshi  
Courtesy Grey Noise, Dubai, and the artist

أعمال متعددة  
مقتنيات مريم رحمن آغا، ومقتنيات مؤسسة ديفي للفنون، ومقتنيات  
أمير عباس وسنا عباس، ومقتنيات عائشة جاتوي، ومقتنيات أمريتا  
جافيري، ومقتنيات مليحة بيراشا، ومقتنيات فوزية قرشي. بإذن من غراي  
نويس، دبي، ومن الفنانة



*Sigiriya: night*, 1993. Serigraph with pastel, 58.4 x 45.7 cm.  
Collection of Maryam Rahman Agha.

"سيجيريا: ليل"، 1993. سريغراف على باستيل، 58.4 × 45.7 سم.  
مقتنيات مريم رحمن آغا.

مواليد، 1948، لاهور، باكستان  
تعيش وتعمل في لاهور، باكستان

تتداخل الممارسة الفنية للفنانة لالا روك مع التزامها الطويل بالتعليم والنشاط الاجتماعي والموسيقى الكلاسيكية في جنوب آسيا، وهو الالتزام الممتد منذ نحو خمسين عاماً، ويتضمن ارتباطها بالمؤتمر الشامل للموسيقى الباكستانية (1960)، وإنشاءها وإدارتها شهادة الماجستير في الفنون البصرية في الكلية الوطنية للفنون بـلاهور، ومساهماتها في تأسيس منتدى دعم المرأة (1981)، وصندوق "فناي وصل" (2000) لدعم الفنانين.

وفي بينالي الشارقة 12، تقدم لالا روك خمسة أعمال تمتد من 1993 إلى 2010، وتعكس انهماكها بالبحر والأفق، واهتمامها الفلسفي بالزمن واللامتناهي والعدم. في عملها "سيجيريا" (1993) تصور من خلال ثلاث طبقات على الحجر حدائق المياه القديمة في المدينة، في أوقات مختلفة من اليوم، مستكشفة التحول والديمومة عبر التغيرات التي تطرأ على اللون والإيقاع. أما عملها "هيروغليفيات 4" و"هيروغليفيات 5" فيعكسان منهجها التكتفي في استخدام الشكل واهتمامها بالخط بوصفه حداً إدراكياً، وهما يستلهمان علاقة الفنانة القديمة بفن خط اليد والموسيقى. في هذين العملين، تستخدم الفنانة الزوايا القائمة في خط اليد لتحديد الشكل والحجم، بهدف تصوير "الماترا" أو النبض الذي يشكل الأنماط الإيقاعية الثابتة في موسيقى "الراجا" - في استكشاف لوحات القياس والبنى التي تسم نظامي "الماترا" و"الراجا".

b. 1948, Lahore, Pakistan  
Lives and works in Lahore, Pakistan

Lala Rukh's art practice is intertwined with her lifelong commitments to teaching, activism and the classical music of South Asia, which span the past fifty years and include her founding and directing M.A. Honours in Visual Arts at Lahore's National College of Arts; and co-founding The All Pakistan Music Conference (1960), Women's Action Forum (1981) and Vasl Artists' Trust (2000).

In SB12, Lala Rukh presents five bodies of work from 1993 to 2010 that demonstrate her engagement with the sea and horizon as well as her attendant philosophical preoccupations with time, infinitude and nonexistence. In *Sigiriya* (1993), three serigraph prints depict the ancient city's water gardens at different times of day, exploring transference and duration through evolving gradients of colour and tone. Indicative of her economy of form and interest in line as perceptual threshold, *Hieroglyphics IV* and *V* (2006-08) draw on the artist's exposure to calligraphy and music from an early age. Here, the square, angled *qat*, which determines the size and form of calligraphic writing, is used to visualise the *matra*, or beat, that constitutes the fixed rhythmic patterns of South Asian raaga - an exploration of new units of measure and structural progression that underlie both systems.



## 36 XU TAN (KEYWORDS LAB)

种 ([zhong]; [drɔ:g]) *planting/seed/species*, 2014  
Video installation and social research  
Courtesy Vitamin Creative Space, Guangzhou, and the artist

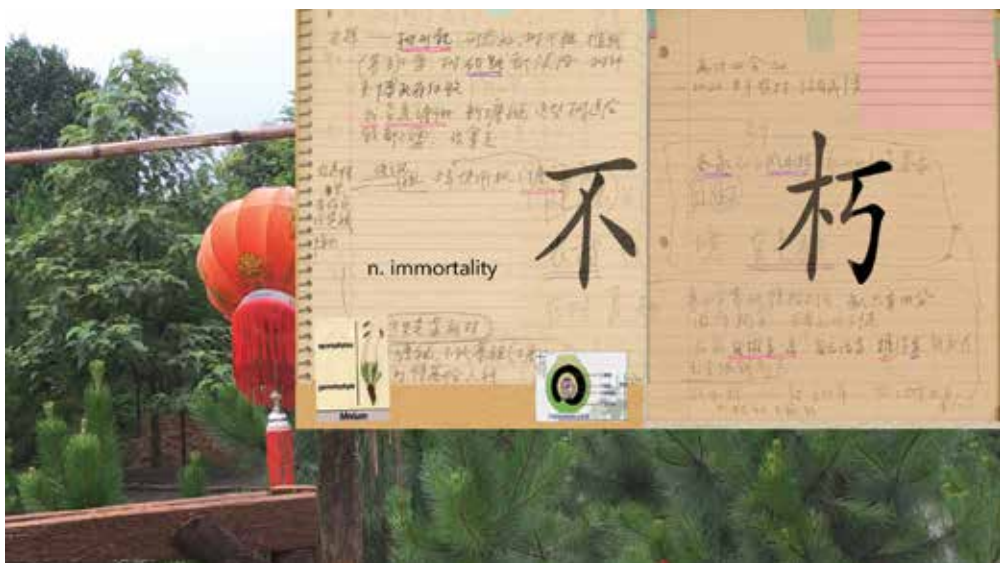
زراعة/ بذور/ أصناف، 2014  
فيديو تركيبى وبحث اجتماعي  
بإذن من فيتامين كرييتيف سبيس، غوانغ زو، والفنان

## جو تان (مختبر الكلمات المفتاحية)

مواليد 1957، ووهان، الصين  
يعيش ويعمل في غوانزو، الصين

منذ العام 2005، عمل الفنان من خلال مشروع الكلمات المفتاحية، على استكشاف الأنشطة المرتبطة باللغة، والبحث الجماعي، والفضاء العام والإنتاج المعرفي، عبر العديد من المناهج الفنية في ممارسته الفريدة. وقد نتج من هذا المشروع "البحث عن الكلمات المفتاحية" و"مدرسة الكلمات المفتاحية" و"مختبر الكلمات المفتاحية" وهي أعمال تعكس مقاربة الفنان المتنامية حول الأبحاث الاجتماعية والأنشطة البحثية والجمالية، بينما يدرس العلاقات بين الفكر الفردي والوعي الجماعي.

ويعد "علم النبات الاجتماعي" (المستمر منذ 2013) أحد المشاريع التي نشأت من خلال "مختبر الكلمات المفتاحية"، ويركز الفنان فيه على الكائنات التي تقطن دلتا "نهر بيرل" في الصين. وقد تكلم جو في هذا المشروع مع المزارعين وخبراء البستنة والمسؤولين عن الحدائق الوطنية، والمسؤولين عن الإنشاءات المدنية، والمواطنين الذين نزحوا بسبب الأعمال التطويرية، والمزارعين المدنيين، والفنانين الذين يمارسون الزراعة، ليصل عدد الأشخاص الذين قابلهم الفنان إلى 50 شخصاً. بعد ذلك انطلق جو في عملية استقصاء تحليلي حول المادة، وهو ما قاده إلى تحديد ثلاثة اتجاهات لوضع كلمات مفتاحية يدرس من خلالها: 1. الزراعة والمزارع، 2. الإنشاءات المدنية الريفية والزراعة في الدفينة، 3. حركة زراعية غير رسمية أنشأها مواطنون ومقيمون. ويقدم هذا العمل التركيبي، المكون من فيديو متعدد القنوات، تلك العملية الذاتية التي انتهجها الفنان في التقصي والتحليل، وتوليف للمقابلات التي أجراها مع علماء اللغة، إضافة إلى تأملاته الخاصة في الموضوع.



b. 1957, Wuhan, China  
Lives and works in Guangzhou, China

Since 2005, Xu Tan's 'Keywords Project' has explored linguistic activities, collective research, public space and knowledge production through a variety of working methods in his unique art practice. 'Searching Keywords', 'Keywords School' and 'Keywords Lab' emerged from this project and reflect Xu's evolving approach to social investigations, research and aesthetic activities as he studies connections between individual thought and collective consciousness.

*Social Botany* (2012– ), one of the projects developed through 'Keywords Lab', focuses on inhabitants of the Pearl River Delta region in China. Xu spoke with farmers, horticulturalists, national garden officers, urban construction officials, citizens displaced by development, urban farmers and artists who farm – in total nearly fifty people. He then embarked on an analytical investigation of the material, which led him to determine three directions from which to establish keywords for study in their use environments: 1. agriculture, planting and planter; 2. urban-rural construction and green planting; 3. an informal planting movement by citizens and residents. As a multichannel video installation, *Social Botany* reflects Xu's subjective process of enquiry and analysis, juxtaposing interview footage with linguistic genealogies as well as his own solitary reflections.

*Immortality*. Video still. From *Social Botany*, 2012– .  
Courtesy of Vitamin Creative Space, Guangzhou,  
and the artist.

لقطة من عمل "الأبدية". من "الزراعة الاجتماعية" مشروع مستمر منذ 2012،  
بإذن من فيتامين كرييتيف سبيس، غوانغ زو، والفنان.

## BAIT AL SERKAL / بيت السركال

### Ground Floor / الطابق الارضي

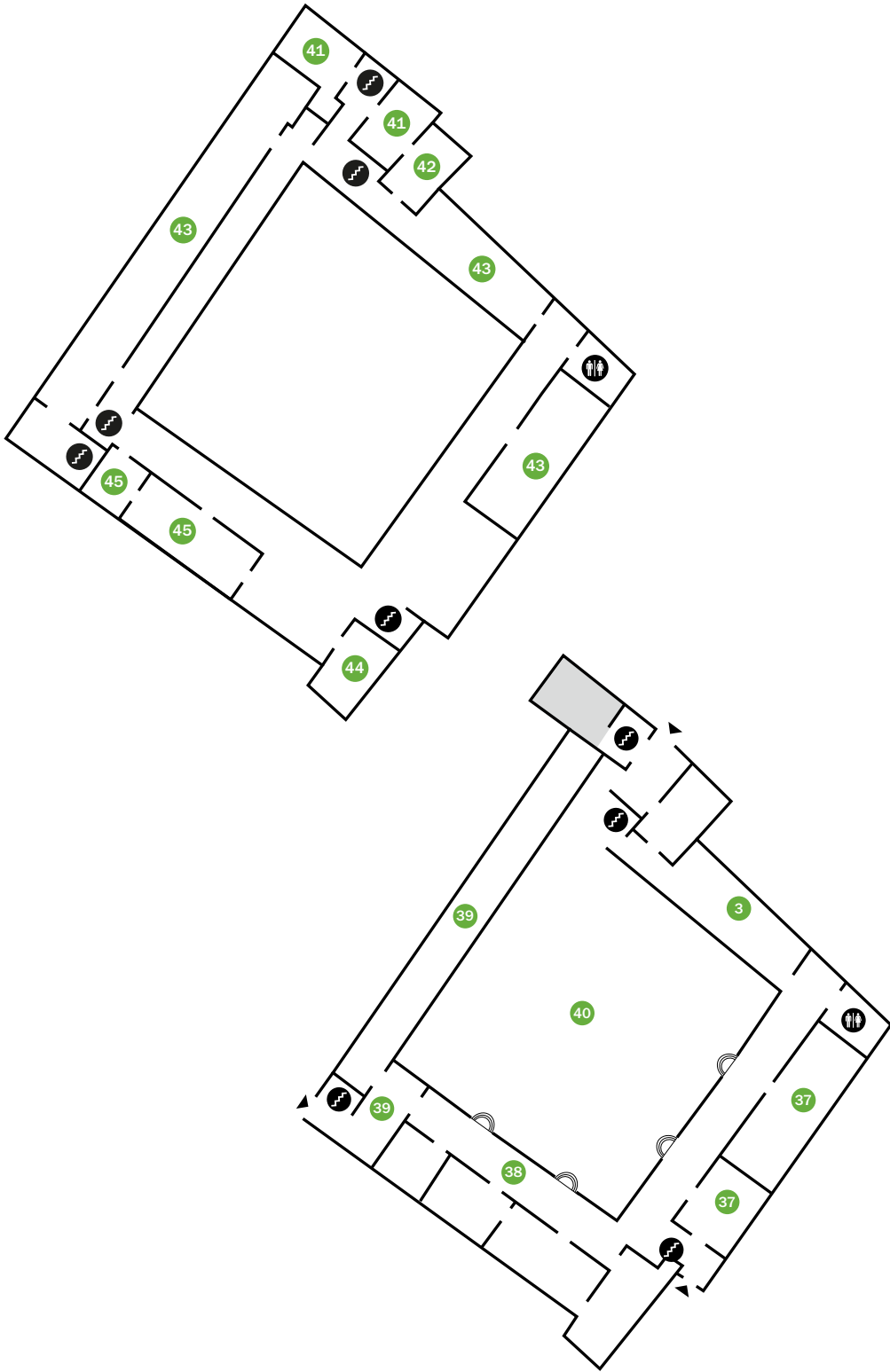
- 3 Lynette Yiadom-Boakye / لينيت يادوم - بواكي
- 37 Im Heung-soon / إيم هيونغ-سون
- 38 Leonor Antunes / ليونور أنتونيس
- 39 Rodney McMillian / رودني مكميلين
- 40 Abdullah Al Saadi / عبد الله السعدي

### First Floor / الطابق الاول

- 41 mixrice / مكس رايس
- 42 Beom Kim / بوم كيم
- 43 Basel Abbas and Ruanne Abou-Rahme /  
باسل عباس وروان أبو رحمة
- 44 Unnikrishnan C / أوتّي كريشنان سي
- 45 Rheim Alkhadi / ريم القاضي

♿ Bathrooms / حمامات

♿ Stairs / سلالم





## 37 IM HEUNG-SOON

Reincarnation, 2015  
Courtesy of Kim Su-Ja and the artist  
Commissioned by Sharjah Art Foundation

تقمص، 2015  
بإذن من كيم سو جا، والفنان  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون



Reincarnation, 2015. Video still.  
Courtesy of the artist.

لقطة من "تقمص"، 2015.  
بإذن من الفنان.

## إيم هيونغ-سون

مواليد 1969، في سول، كوريا  
يعيش ويعمل في سول، كوريا

استكشف إيم هيونغ-سون في أفلامه الوثائقية الأخيرة والصور الفوتوغرافية والأعمال التركيبية التي يقدمها، الأثر الذي تركه انخراط كوريا في عملية الحداثة، من خلال التواصل مع الجيل الأكبر سناً. وتستند مشاركة الفنان في بينالي الشارقة 12 على عمل سابق له مع جنود كوريين سابقين ممن شاركوا في حربي كوريا وفيتنام، وعلى بحث أعده حول شركات الصناعات الثقيلة الكورية العاملة في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، حيث يقع التركيز الأكبر في كلا العملين على دور الرجال.

وفي مقابل هذه الخلفية التاريخية، يتمحور عمل الفنان المعنون "تقمص" (2015) حول النساء الكوريات من الجيل نفسه، واللواتي عشن في إيران قبل أكثر من 40 عاماً. أولئك النساء كنّ راقصات في المعسكرات الحربية، وكن يرفهن عن نحو 300 ألف مقاتل كوري خلال حرب فيتنام، وقد غادرن كوريا في السبعينيات من القرن الماضي بحثاً عن الرزق في طهران التي كانت تعرف حينذاك بأنها باريس الشرق الأوسط. وفي حين أن معظم الرجال الذين خرجوا من كوريا آنذاك، عادوا إليها في نهاية المطاف، فأولئك النساء تزوجن من إيرانيين وأنشأن عائلات هناك. ويسعى عمل الفيديو للمؤلف من قناتين الذي أنجزه الفنان لهذا المشروع إلى استكشاف احتمالات الاندماج في مثل حالات أولئك النساء اللواتي عرفن الاقتلاع الثقافي والجغرافي. وفي حيز مجاور لعرض الفيديو نشاهد عملاً تركيبياً يتضمن مطررتين قائمتين على نمط "الروكوكو"، وهما نتاج النساء اللواتي كن ينتظرن انتهاء الحرب العراقية الإيرانية (1980 - 1988)، حيث تشي أعمال التطريز المنهجية بالإبرة بسياقات معقدة لقصص داخلية وتجارب خاصة لم تروى.

b. 1969, Seoul, Korea  
Lives and works in Seoul, Korea

Im Heung-soon's recent work in documentary film, photography and installation has explored the impact of Korea's modernisation through engagement with its older generations. The artist's SB12 project builds on previous work with Korean veterans of the Korean and Vietnam wars and research on Korea's heavy-industry companies in the Middle East and North Africa, both of which focus on the role of men.

Against this historical backdrop, *Reincarnation* (2015) revolves around a community of Korean women of a similar generation who have lived in Iran for more than forty years. Initially dancers on the foxhole circuit, which provided entertainment for some 300,000 Korean troops in the Vietnam War, the women left in the 1970s, bypassing Korea for a more prosperous Tehran, then known as the 'Paris of the Middle East'. Whereas most men who went abroad eventually returned to Korea, these women married Iranian men and started families. Im's two-channel video explores the potential for identification amid temporal, cultural and geographic dislocation. A neighbouring installation includes two embroideries based on rococo style. Made by one of the women while waiting out the Iran-Iraq War (1980-88), the methodical needlework suggests a complex process of internalisation and untold private experience.

## 38 LEONOR ANTUNES

*The Unpredictability of Possible Future Uses*, 2015  
Leather, hemp, brass, steel, electrical cables, lamps,  
concrete and teak  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy of the artist

عدم القدرة على التنبؤ بالاستخدامات المستقبلية للحتملة، 2015  
جلد، ورق القنب، نحاس، حديد، كابلات، مصابيح، أسمنت،  
خشب الساج  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من الفنانة



Casting test for palm-mat sculpture, 2014.  
Courtesy of the artist.

تجربة عمل حصر من النخيل، 2014.  
بإذن من الفنانة.

## ليونور أنتونيس

مواليد 1972، لشبونة، البرتغال  
تعيش وتعمل في برلين، ألمانيا، ولشبونة، البرتغال

يعكس عمل ليونور أنتونيس اهتمامها بالأبعاد الاجتماعية والسياسية والفلسفية للحرف اليدوية. فقامت في أعمالها السابقة بالعمل يدوياً على الأنسجة والشباك والبني التي تصنع من مواد طبيعية مثل الجلد والمعادن والأعشاب والحبال، لتستكشف بذلك حركة الخط في الحيز المكاني، وتصنع تمثيلات مادية للاحتتمالات اللامتناهية.

تضمنت أبحاث أنتونيس، من أجل مشروعها الذي تشارك به في بينالي الشارقة 12، زيارات إلى مواقع أثرية، حيث رأت تصاوير لحصر كبيرة من النخيل، على أرضية ضريح مصنوع من الطوب، يعود إلى 150 عاماً قبل الميلاد. وعلمت الفنانة أن هذه الحصر كانت تستعمل لتجفيف سعف النخيل بغرض الإفادة منها في أمور أخرى، وأن وزنها التراكمي يتسبب بتبدل في النمط. ومنذ زمن بعيد يتم تشذيب شجر النخيل للسماح بنمو البلح، في حين يتم استخدام الشعر للوجود في جذوع شجر النخيل لصنع حبال متعددة الاستعمالات. وفي ما مضى، كانت النساء تستخدم هذه المواد في صنع المساكن، بينما يهاجر الرجال صيفاً إلى الساحل لكي يكسبوا رزق عائلاتهم. وفي عملها التركيبي التفصيلي الذي تعرضه في بيت السركال، تقوم أنتونيس بإعادة تمثيل وإحياء عناصر تلك العملية التقليدية، مقيمة حواراً بينها وبين تقاليد الحفر اليابانية، مستعينة أيضاً بتقنياتها الخاصة بالحياكة والعقد، إضافة إلى تصاميم غريتا غروسمان المعاصرة.

b. 1972, Lisbon, Portugal

Lives and works in Berlin, Germany, and Lisbon, Portugal

Leonor Antunes's work demonstrates her interest in the social, political and philosophical dimensions of craft. In previous works, the artist has incorporated looped fibres, nets and structures built from natural materials such as leather, metals, grasses and rope manipulated by her own hand to explore the movement of line through space and define volumetric representations of infinite possibilities.

Antunes's research for SB12 included visits to archaeological sites where she encountered impressions of large palm mats in the floor of a mudbrick tomb from 150 BC. She learned that the mats had been used to dry palm fronds for other uses, their cumulative weight causing a transfer of pattern. Palm leaves have long been cut annually to allow date palm growth, while palm trunks' fibres are woven into a multipurpose rope. In the past, women employed such materials to create habitable structures as men migrated to the coast for the summer to earn family income. For her immersive installation in Bait Al Serkal, Antunes reenacts and resurrects elements of these traditional processes, inserting them in dialogue with Japanese carving traditions, her own sequential knotting and tying techniques, and the modernist industrial design of Greta Grossman.

## 39 RODNEY MCMILLIAN

*a beckoning: We are not who we think we are*, 2014–15  
Latex, ink and acrylic on fabric and canvas, and video  
7.9 x 24.4 m  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy Maccarone, New York; Susanne Vielmetter Los Angeles Projects; and the artist

انتبه: نحن لسنا من نحسب، 2014 - 15  
لاتكس، حبر، أكريليك على قماش، فيديو  
24.4 × 7.9 م

بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من ماكروني، نيويورك، وسوزان فيلمتر، مشاريع لوس أنجليس، والفنان



Process documentation of *a beckoning: We are not who we think we are*, 2015. Courtesy Maccarone, New York; Susanne Vielmetter Los Angeles Projects; and the artist.

توثيق مرحلة عمل "انتبه: نحن لسنا من نحسب"، 2015، بإذن من ماكروني، نيويورك، وسوزان فيلمتر، مشاريع لوس أنجليس، والفنان.

## رودني مكميلين

مواليد 1969، كولومبيا، كارولينا الجنوبية، الولايات المتحدة الأمريكية  
يعيش ويعمل في لوس أنجليس، الولايات المتحدة الأمريكية

تتهتم أعمال رودني مكميلين المتعددة الوسائط بقضايا مثل اللامساواة الاقتصادية، والهوية في المجتمع الأمريكي المعاصر. وانطلاقاً من انخراطه العميق في مسائل التاريخ الاجتماعي والثقافة والأعراق، فإنه غالباً ما يجمع في أعماله أشكالاً مختلفة، مثل الرسم والتصوير الفوتوغرافي والمعثورات، وذلك في أعمال تركيبية ديناميكية تعكس العلاقة بين أفكار الماضي والراهن المعيش.

”انتبه: نحن لسنا من نحسب“ (2014 - 15)، هو عمل تركيبية ضخم في حوار مع فيديو سجله الفنان في الشارقة صيف 2014. مرتدياً غفارة كاهن وجزءاً كاوبوي وقناع بطل خارق، يصبح من الصعب تحديد أو تعريف هذه الشخصية. وبينما تتسارع إيماءات وخطى الفنان لكي يخاطب المشاهد مباشرة، يتحول بين شخصيات البطل والشهير والمهرج والشبح. هذا العمل الذي يعرض في بيت السركال، يعكس اهتمام الفنان بالنظم والبنى التي تمنح استمرارية اللامساواة الاجتماعية والسياسية. ومنحوتة الفنان المستلة من البيئة الاجتماعية تحاصر الجمهور بلوحة طبيعية كبيرة تذكر بالآفاق المفتوحة وروح الحرية التي وعد بها الغرب الأمريكي، وفي الوقت نفسه تذكر بكيف أن هذه المشهدية الجميلة والمشحونة ثقافياً في آن معاً، تشكل برهاناً على تاريخ مستمر من قضم الأوروبيين لأراضي السكان الأصليين. هذه اللوحة الحية التي تم تعليقها في رواق ضيق، تلعب دور الوصل بين الزمان والمكان، مجتذبة المشاهد بألوانها الكثيفة المتشعبة وضرباتها القوية، نحو استنتاجات غير معلومة.

b. 1969, Columbia, South Carolina, United States  
Lives and works in Los Angeles, United States

Rodney McMillian's multimedia work addresses themes of economic inequity and identity in contemporary American society. Deeply engaged with social history, culture and race, McMillian often combines different forms – such as painting, photographs and found objects – in dynamic installations that reveal how past ideas relate to the present.

*a beckoning: We are not who we think we are* (2014–15) is a large-scale installation presented in dialogue with a video recorded by the artist in Sharjah in summer 2014. Wearing a priest's cassock, cowboy boots, hunting garments and an Ultraman mask, the protagonist cannot be placed or defined. As his gesticulations and stomping accelerate to address the viewer directly, he shifts between hero, menace, entertainer and ghost. Presented in Bait Al Serkal, *a beckoning: We are not who we think we are* reflects McMillian's interest in systems and structures that maintain social and political inequalities. His environmental sculpture surrounds the public in an expansive landscape painting that recalls open frontiers and the spirit of freedom promised by the American West while simultaneously suggesting how this sublime yet culturally charged imagery validates an ongoing history of European land grabs from indigenous peoples. Installed in a narrow corridor, the lively painting operates like a conduit through time and space, its disorienting channels of poured colour and vigorous marks pulling one towards an unknowable outcome.



Scarecrows, 2013  
Mixed-media installation  
Courtesy of the artist



Scarecrows, 2013. Installation view: Madha, Oman, 2013.  
Courtesy of the artist.

الفراعات، 2013  
عمل تركيبى من مواد مختلفة  
بإذن من الفنان

الفراعات، 2013. صورة عن العمل التركيبى، مدحاء، عمان، 2013.  
بإذن من الفنان.

مواليد 1967، خورفكان، الإمارات العربية المتحدة  
يعيش ويعمل في خورفكان، الإمارات العربية المتحدة

تسنى لعبدالله السعدي في العام 2009 أن يستكشف البرازيل خلال إقامته لأربعة أشهر في أمريكا الجنوبية. وهناك استلهم عمله "الفراعات" (2013)، من خلال تمثال "المخلص" الذي يرتفع 38 متراً ويطل على ريو دي جنيرو. وبينما تستخدم الفراعات عادة في الحقول لكي تبعد الطيور وتحمي المحاصيل منها، فإن فكرة السعدي قامت على استخدام هذه الأشكال بصورة تزيينية بهدف جذب الجمهور. وقد أعاد الفنان تطويع المواد التي عثر عليها ونباتات اليقطين والعديد من المواد المهملة التي تعكس الثقافة المحلية والحياة اليومية، لكي ينشئ فراعات من الجنسين، طارحاً بذلك الأسئلة على تابوهات الجندر والعلاقات الاجتماعية والفضاء العام. وفي بينالي الشارقة 12، نشاهد العشرات من هذه الفراعات في فناء بيت السركال، وهي تقف هناك تماثيلاً صامتة عبثية.

b. 1967, Khorfakkan, United Arab Emirates  
Lives and works in Khorfakkan, United Arab Emirates

In 2009, Abdullah Al Saadi had the opportunity to explore Brazil during a four-month residency in South America. Inspired by the thirty-eight-metre-tall Christ the Redeemer statue that reigns over Rio de Janeiro, he made *Scarecrows* (2013). While scarecrows are commonly used in fields to scare birds away to protect growing crops, Al Saadi's idea was to create these figures in a decorative manner to attract the public. Repurposing found objects, gourds and various distressed materials that reflect local culture and daily life, the artist depicts a community of both male and female scarecrows to disrupt taboos of gender, social relations and public space. For SB12, dozens of these scarecrows are displayed in the open courtyard of Bait Al Serkal, an absurd, silent antimonument.

## 41 MIXRICE

A song connected from A Stage, 2006-14  
Wood, curtain, stage, monitor, video, photographs, wall drawing, soju bottle, soju glass, envelope, beard, pliers, cotton work gloves, flashlight and fluorescent light  
Dimensions variable  
Courtesy of the artists

أغنية من خشبة مسرح، 2006 - 14  
خشب، ستارة، خشبة، جهاز مراقبة، فيديو، صور فوتوغرافية، رسوم معلقة على الجدران، فئينة سوجو، زجاج سوجو، مغلف، لحية، كماشات، قفازات للعمل، إضاءة ساطعة، لبة فلورسنت فسفوري أبعاد مختلفة  
بإذن من الفنانين



A song connected from A Stage, 2006-14.  
Installation view (detail). Courtesy of the artists.

لقطة من العمل التركيبي "أغنية من خشبة مسرح"، 2006 - 14.  
بإذن من الفنانين.

## ميكسرايس

جيون تشو، مواليد 1975، سول، كوريا  
تشولو يانغ، مواليد 1977، سول، كوريا  
تأسس الثنائي عام 2002 في سول، كوريا

عمل الثنائي ميكسرايس مع العمال المهاجرين في منطقة مايسوك الصناعية في ضواحي سول، منذ العام 2002. وعبر النشاط الجماعي والتواصل الاجتماعي والفن المجتمعي والمنشورات وممارسات الفن التقليدية، يسعى الثنائي إلى طرح الأسئلة حول مفاهيم حقوق الإنسان، والعمالة المهاجرة، ودور الفن وأهله في المجتمع.

ويعد "أغنية من خشبة مسرح" (2006-2014) عملاً تذكاريًا لمسرح مايسوك العمالي الذي لم يعد الآن قائماً، ولعلاقة ميكسرايس المديدة بتلك المنطقة العمالية. وقد كان مسرح مايسوك بمثابة ناد ضم العمال البنجلاديشيين خلال التسعينيات من القرن الماضي، فقدم مسرحيات كلاسيكية وأخرى تم تأليفها خصيصاً للمناسبة، يتشارك من خلالها العمال بقصصهم ويتواصلون مع بعضهم بعض، وينقلون تجارب حياتهم اليومية إلى مستوى السرد الدرامي. وقد لعبت هذه المسرحيات دوراً اجتماعياً مهماً وكانت بمثابة متنفس إبداعي للعمال المعزولين في المجتمع الكوري والبعيد عن وطنهم وعائلاتهم. في العام 2008 استدعى مسرح مايسوك الثنائي ميكسرايس للعمل على مسرحية جديدة ليتم تقديمها في مهرجان يوم المهاجرين، وهو ما ألهم العمل التركيبي "منصة مسرحية". ويتضمن إعادة إحياء ذلك العمل التركيبي في بينالي الشارقة 12، نموذجاً مصغراً بنسبة العُشر للعمل الأصلي، ويتضمن جداراً يصور الممرات السفلية التي تقسم مايسوك وتصلها ببعضها في آن معاً، وصوراً لبناء خشبة المسرح الأصلي، والتي تبدو في حد ذاتها مشاهد من عمل مسرحي.

(Jieun Cho, b. 1975, Seoul, Korea/Chulmo Yang, b. 1977, Seoul, Korea)  
Established 2002, Seoul, Korea

mixrice has worked with a community of migrant workers in Maseok, an industrial area outside of Seoul, since 2002. Through collaborative activity, social intervention, community art, publications and more conventional art making, mixrice probes human rights, transnational labour and the role of artists in society.

A song connected from A Stage (2006-14) is a memorial work about the now-defunct Maseok Migrant Theater (MMT) and mixrice's long engagement in the Maseok community. An informal club of Bangladeshi migrant workers that dates to the 1990s, MMT staged existing and original plays through which participants shared stories, connected with each other, and dramatised everyday experiences. The plays served as an important social and creative outlet for migrants isolated from Korean society and distant from their homes and families. In 2008, mixrice was invited by MMT to work together on an original play presented at the Immigrant Day Festival, which inspired the installation A Stage. The reconstitution of that 2009 installation at SB12 includes a one-tenth scale model of the original stage monument, a wall drawing depicting underground passages connecting and segmenting Maseok, and photographs of the construction of the stage that appear to be scenes of a play.



Spectacle, 2010  
Video  
1 minute (loop)  
Courtesy of the artist

عرض، 2010  
فيديو  
دقيقة واحدة، (متواصل)  
بإذن من الفنان



Spectacle, 2010. Video still.  
Courtesy of the artist.

لقطة من "عرض"، 2010.  
بإذن من الفنان.

مواليد 1963، سول، كوريا  
يعيش ويعمل في سول، كوريا

يستنطق بوم كيم في جميع أعماله الفنية، مفاهيم المعرفة والتصورات الإدراكية عن العالم. وسواء أكانت تلك الأعمال توفر انعكاسات عبثية، أو تقدم شروحات عن الأشياء الجامدة، أو كناية عن رسومات منشغلة بالمتاهات للعلاقة بين التأمل والعصابية، فإنها تواجه الحقيقة، في حين تؤكد العلاقة المتوترة بين العالمين الداخلي والمادي.

تعدّ صورة الفهد الذي يطارد ظبياً، من الصور النموذجية التي تختزل فكرة المفترس والفريسة. ولكن، ماذا يحدث حين يصبح الضياد هو الفريسة؟ يقوم كيم باكتشاف هذه العملية المعكوسة في عمل الفيديو "عرض" (2010). وقد ولف الفنان هذا الفيديو من مقاطع تلفزيونية لأحد برامج الطبيعة التي وجدها على الإنترنت وقام بتولييفها ليسرد من خلالها قصة المطاردة الأبدية للمصيرية، ويمكن فهم هذا العمل بوصفه انعكاساً للمصير، والمعاناة والتحويلات، وهو ذلك الانعكاس الذي يستلهمه الفنان من الفكر البوذي. وعلى غرار أعمال كيم الأخرى على الورق والقماش، التي يعرضها في متحف الشارقة للفنون كجزء من مشاركته في بينالي الشارقة 12، فإن "عرض"، يقوم على البساطة العميقة وحسّ المرح لكي يصوّر معضلات الوجود والرغبة.

b. 1963, Seoul, Korea  
Lives and works in Seoul, Korea

Beom Kim's art practice is a questioning of perception and knowledge. Whether proposing absurd reversals, offering instruction to inanimate objects or drawing obsessive mazes that hover between the meditative and neurotic, Kim challenges truth while emphasising tensions between interior and physical worlds.

A cheetah chasing an antelope is an image indelibly pressed into the iconographic shorthand of predator and prey. But what happens if the hunted becomes the hunter? Kim explores this reversal of fortune in his video *Spectacle* (2010). Made from nature-programme television footage found online and edited into a perpetual, life-or-death chase, the work can be understood as a reflection on destiny, suffering and impermanence influenced by Buddhist thought. Much like Kim's works on paper and canvas presented at SB12 in the Sharjah Art Museum, *Spectacle* relies on profound simplicity to capture the dilemmas of existence and desire.

## 43 BASEL ABBAS AND RUANNE ABOU-RAHME

*The Incidental Insurgents (Parts 1–3), 2012–15*  
Mixed-media installation  
Partial commission by Sharjah Art Foundation  
Courtesy Carroll/Fletcher, London, and the artists

متعددون عرضياً (الأجزاء 1 - 3)، 2012 - 15  
عمل تركيب من مواد مختلفة  
بتكليف جزئي من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من كارول / فلتشر، لندن، والفنانين



*The Incidental Insurgents: When the fall of the dictionary leaves all words lying in the streets (Part 3), 2015.*  
Video still. Courtesy of the artists.

لقطة من "متعددون عرضياً: حين يؤدي سقوط المعجم إلى ارتقاء جميع الكلمات في الشوارع" (الجزء 3)، 2015. بإذن من الفنانين.

## باسل عباس وروان أبو رحمة

باسل عباس، مواليد 1983، نيقوسيا، قبرص  
روان أبو رحمة، مواليد 1983، بوسطن، الولايات المتحدة الأمريكية  
يعيشان ويعملان في نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية، وفي رام الله، فلسطين

يتكون العمل التركيب "متعددون عرضياً" (15 - 2012)، من ثلاثة أجزاء تجسد فكرة بحث معاصر عن لغة سياسية جديدة ومثخلة، ليتحول التمرد العرضي تعبيراً عن أوجه القصور في الواقع الراهن، وبطل السعي وراء أشكال جديدة من مبدأ تقرير المصير.

في بينالي الشارقة 12، يتم عرض "الجزء الأول: الجزء التعلق بقطاع الطرق" (2012) والجزء الثاني: سنوات لا ترحم" (2014) في قاعة عرض سينمائي، وفي محترف فني تم تحويله إلى منطقة التقاء. ويجمع المكان الثاني، عبر مواد متنوعة جاهزة وأخرى أنجزت للعمل، مجموعة من الشخصيات: الثوري الماركسي فيكتور سيرج، أبو جلدة والعزميت، وقاطع الطرق في عمل روبرتو بولانو "للحقوق للتوحشون"، ودار نشر "منشورات صلاح الدين" والفنانين نفسيهما. وتعكس الحالة للعلاقة لهذا العمل التركيب التحديات الكامنة في إبراز مكاسب سياسية سابقة، في وجه التشكيلات الراهنة للسلطة ورأس المال.

أما "الجزء الثالث: حين يؤدي سقوط المعجم إلى ارتقاء جميع الكلمات في الشوارع" (2015)، والذي تم بتكليف من بينالي الشارقة، فهو كتابة عن عمل فيديو تركيب من أربع قنوات، يحركه نص سمعي تجريبي، وربما من خلال منح القوة الكامنة في التمرد العرضي، في مظهراته الكثيرة، ملمحاً محسوساً، فإن الجزء الثالث يستلهم الواقع والمثيلة والذاكرة، لكي يمضي قدماً في طريق ربما لا يكون مرثياً، إلا أن مشاهد العمل، يشعر بأن مثل هذا الطريق ممكن.

b. 1983, Nicosia, Cyprus/b. 1983, Boston, United States  
Live and work in New York, United States, and Ramallah, Palestine

*The Incidental Insurgents* (2012–15) is a three-part installation that spatialises a contemporary search for a new political language and imaginary. The project positions the 'incidental insurgent' as both a foil for present deficiencies and a protagonist in the pursuit of new formations of self-determination.

In SB12, *The Part about the Bandits (Part 1)* (2012) and *Unforgiving Years (Part 2)* (2014) are presented across a screening room and in an artist's studio turned meeting area. In the latter, a variety of original and appropriated materials entwines an unlikely group of protagonists: the Marxist revolutionary Victor Serge, Abu Jildeh and Arameet, the bandit in Roberto Bolaño's *The Savage Detectives* (1998), the publishing house Manshourat Salah El Din' and the artists themselves. The installation's suspended state reflects the challenges of leveraging prior political gains in the face of current configurations of power and capital.

*When the fall of the dictionary leaves all words lying in the streets (Part 3)* (2015), commissioned for SB12, comprises a four-channel video installation driven by an experimental audio track. Perhaps giving palpable form to the potential of the incidental insurgent in its myriad manifestations, *Part 3* draws from reality, imagination and memory to move toward a direction that cannot be seen but feels possible.

## 44 UNNIKRISHNAN C

Untitled, 2015  
Oil, acrylic and carving on terracotta bricks  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy Art\*ry Dubai and Kochi, and the artist



بلا عنوان، 2015  
زيت، أكريليك، حفر على حجارة التراكوتا  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من آرت ري، دبي وكوتشي، والفنان

Untitled, 2014. Installation view: Kochi-Muziris Biennale  
2014, Kochi, India. Courtesy of the artist.

بلا عنوان، 2014. مشهد من العمل التركيبي. بينالي كوتشي- موزيريس، 2014،  
الهند. بإذن من الفنان.

## أوتّي كريشنان سي

مواليد 1991، بيزومبارا، الهند  
يعيش ويعمل في بيزومبارا، الهند

ولد أوتّي كريشنان سي في عائلة تقليدية تعمل في حياكة السلال في منطقة بيزومبارا الريفية حول كيرلا. ويستمد الفنان عمله من بيئته المحيطة، ولاسيما مشاهد المناظر الطبيعية ومنظومة التفكير في بيئته. وبينما كان يدرس الفن، بدأ كريشنان سي بالرسم على جدران منزله للصنوعة من الطين، منجزاً رسمة كل يوم، أشبه باليوميات التي لا تنحصر بالحاضر.

لوحات كريشنان سي ومنحوتاته على الطوب تسجل لحظات حميمة من الحياة اليومية في المدينة، وقصصاً تروي علاقاته بالناس والأشياء. وتعكس هذه القصص الصغيرة اهتمام الفنان بتوثيق الأشياء وسبل العيش التي تواجه الزوال في كيرلا الريفية التي تشهد انهيار الصنائع التقليدية القائمة على المهن اليدوية والنسيج. وفي عمله "بلا عنوان" (2015)، نرى جداراً مكوناً من أكثر من 300 حجر طيني مطلي ومنقوش عليه، قام الفنان بالعمل عليه في بلدته بيزومبارا، وفي موقع العمل في الشارقة. هذه الأجزاء المجتمعة في الجدار تشير إلى احتمالات بنوية متعددة للمكان والسلوك البشري في سياقات معينة.

b. 1991, Pezhumpara, India  
Lives and works in Pezhumpara, India

Unnikrishnan C was born into a family traditionally engaged in basket weaving in Pezhumpara in rural Kerala. His work draws from his surroundings, especially the imagery and belief system he encountered at home. While an art student, he started painting the terracotta bricks on the walls of his home, creating one painting a day like pages of a diary not limited to the present.

Unnikrishnan's paintings and carvings on brick record intimate scenes of life in the city and anecdotes of his relations with people and objects. These modest vignettes reveal the artist's urge to archive objects and ways of living that face extinction as rural Kerala sees the collapse of traditional economies centred on craft and textiles. Untitled (2015) is a freestanding wall composed of more than three hundred painted and carved bricks that the artist has created in Pezhumpara and on site in Sharjah. Assembled as a wall dissecting the space, together these fragments suggest various structural possibilities of space and human behaviour in certain contexts.

Various works  
Commissioned by Riwaq Center for Architectural  
Conservation, Ramallah, and Sharjah Art Foundation  
Courtesy of the artist

أعمال متعددة  
بتكليف من مركز رواق لحفظ التراث المعماري، رام الله،  
ومؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من الفنانة



Process documentation of *Communications From the Field of Contact (Each Hair is a Tongue)*, Sharjah Creek, UAE, 2014. Courtesy of the artist. Photo by Deema Shahin.

توثيق من عمل "تواصل ضمن حقل الاتصال (كل شعرة هي لسان)"،  
خور الشارقة، 2014. بإذن من الفنانة. تصوير ديما شاهين.

مواليد 1973  
تعيش وتعمل في بيروت، لبنان

تنخرط ريم القاضي في نطاق واسع من ممارسات الفن البصري التي تتمحور حول الصور السردية والحاجيات والتشابك الاجتماعي. عملها اللغوي "شعر من أمشاط الفلسطينيين" (2013) يتكون من مواد سبق أن استعملتها في مشروع "غزل شعرة بشعرة" (2012)، والذي أقيم في قرية جماعين بمشاركة سكان القرية أنفسهم، حيث تنقلت الفنانة من بيت إلى بيت، داعية السكان إلى جمع الشعر الذي يعلق في الأمشاط، وذلك بهدف حياكة خصلة واحدة من الشعر تمتد بطول 40 كلم، وهي المسافة التي تفصل قرية جماعين عن القدس.

وتسعى القاضي من خلال مشروعها المكثف "تواصل ضمن حقل الاتصال (كل شعرة هي لسان)" (2015)، إلى توفير منصة تتيح استكشاف خصائص ثقافية جديدة. فمن خلال التماس أجزاء صغيرة من نطاق النظر - رموش البحارة الذين يعملون معاً في خور الشارقة - تم تشكيل علاقات بين مجموعة غرباء يتقاسمون علاقة مشتركة مع البحر. وعبر هذا التواصل الحميم، تبادل أولئك الغرباء هوياتهم المتبدلة في تلك اللحظات العابرة. وتساءل القاضي: ضمن هذا النطاق المؤقت، إلى أي مدى يمكن أن نقرب من رؤية الأمور بصورة مغايرة عما سبق؟

b. 1973

Lives and works in Beirut, Lebanon

Rheim Alkadhi's engagement in an expansive visual practice revolves around narrative pictures, objects and social interactions. Her work *Hairs From the Hairbrushes of Palestinians* (2013) is made of material from the project *Collective Knotting Together of Hairs* (2012), which took place in the village of Jam'ain with the willing participation of its residents. Through house-to-house visits and word of mouth, residents were invited to collect hairs shed in their hairbrushes and convene over the course of several months to knot them into a single strand that would span some forty kilometres – the distance between Jam'ain and Jerusalem.

Alkadhi's new commission, *Communications From the Field of Contact (Each Hair is a Tongue)* (2015), attempts to provide a framework by which to contemplate new cultural intimacies. By soliciting small pieces of peripheral vision – the eyelashes of sea labourers who work along Sharjah Creek – relationships were forged between strangers with a shared regard for the sea. Through this intimate exchange, the stranger-participants navigated unfixed identities in migrating moments. In her work Alkadhi asks, 'Within this temporary field, how close can we get to seeing differently than before?'



## 46 PAPY EBOTANI

Fanfare funéraires [Funeral brass], 2014  
Performance  
Produced by Studios Kabako

فرقة براس الجنائزية، 2014  
عرض أداء  
إنتاج استوديوهات كاباكو



Rehearsal of *Fanfare funéraires* [Funeral brass],  
Kisangani, 2014. Photo © Studios Kabako.

تمرين على "فرقة براس الجنائزية"، كيسانجاني، 2014.  
حقوق الصورة لاستوديوهات كاباكو.

## بابي أبوتاني

مواليد 1977، كينشاسا، جمهورية الكونغو الديمقراطية  
يعيش ويعمل في كيسانجاني، جمهورية الكونغو الديمقراطية

يستكشف بابي أبوتاني في "فرقة براس الجنائزية" (2014) نمطاً جديداً من الجنائزات برز في المراكز الحضرية في كونغو الديمقراطية، ويجمع هذا النمط بين الطقوس الكونغولية التقليدية، والممارسات الدينية المتجددة، وحركات "اللا ساب" La Sape، وموسيقى "سوكوس اندومبولو". ويستقرئ هذا العرض الأدائي الوظيفة الاجتماعية للجنائز، وتأثيرها الرمزي على المجتمعات وقدرة أولئك الذين يعيشون في المدن الكبرى على ابتكار وتدوير ممارسات معينة، في مكان يفترض أن الناس فيه يكافحون من أجل عيشهم اليومي.

ويمزج هذا العمل اللقبس من نص للكاتب الكونغولي ومصمم الكوريغرافيا الشاب دورين موخا، بين الرقص والمسرح والموسيقى الحية والرقص الشعبي الشبابي الحديث المعروف باسم "سابور" وذلك لخلق شكل فريد من الخطاب الجماعي العام. يبدأ العرض بموكب يخترق شوارع الشارقة جامعاً الناس ومشجعاً إياهم على المشاركة، ويشارك في العرض فنان الراب الكونغولي شوغي أونغوي، والفنان الكوميدي غاييلور يوغوليلو، وفنانون موسيقيون محليون يعزفون البوق والزامار والطبول. يغادر الموكب ساحة الفنون إلى ساحة الخط، في 6 مارس عند الرابعة عصراً. أما العرض الثاني فسيكون في واجهة اللجاز المائة في 10 مارس عند الثامنة والنصف مساءً.

\* "اللاساب" هو كناية عن "جمعية صنّاع المزاج والأيقون"، وهي حركة اجتماعية تقع بين برازافيل، في جمهورية الكونغو، وبين كينشاسا، في جمهورية الكونغو الديمقراطية. والتي تعود لخمسينيات القرن الماضي، وتمثل شكلاً فريداً من أشكال المقاومة الناهضة للاستعمار من خلال اعتماد وتحويل الأزياء والموسيقى.

b. 1977, Kinshasa, Democratic Republic of Congo  
Lives and works in Kisangani, Democratic Republic of Congo

Papy Ebotani's *Fanfare funéraires* [Funeral brass] (2014) explores a new type of funerary procession that has emerged in the urban centres of the Democratic Republic of Congo, which combines traditional Congolese rituals, neoevangelical practices, *La Sape*\* movements and soukous ndombolo hits. The performance revisits the social function of funerals, their symbolic impact on communities and the ability of those living in big cities to invent and recycle practices in a place where people must struggle to sustain themselves.

Based on a text by young Congolese writer and choreographer Dorine Mokha, *Fanfare funéraires* incorporates dance, theatre, live music and the signifying dandyism of the *sapeur* to create a unique form of community and public address. Beginning with a procession that meanders through the streets of Sharjah gathering the public while encouraging their participation, *Fanfare funéraires* features Congolese rapper Shoggy Angoy, comedian Gaylor Yogolelo, sapeur Lesasa Jocker and local musicians on trumpet, mizmar and drums. The performance departs Arts Square for Calligraphy Square on 6 March at 4 pm. A second performance takes place on Al Majaz waterfront on 10 March at 8:30 pm.

\* *La Sape* is an acronym for *Société des Ambianceurs et des Personnes Élégantes* (The Society of Ambiance-Makers and Elegant People), a social movement centred between Brazzaville, Republic of Congo, and Kinshasa, DRC, that dates back to the 1950s as a unique form of anticolonial resistance through the appropriation and transformation of fashion and music.



## BAIT OBAID AL SHAMSI / بيت عبید الشامسي

Ground Floor / الطابق الارضي

47 Rene Gabri and Ayreen Anastas /  
آيرين أناسطاس ورينه جابري

First Floor / الطابق الاول

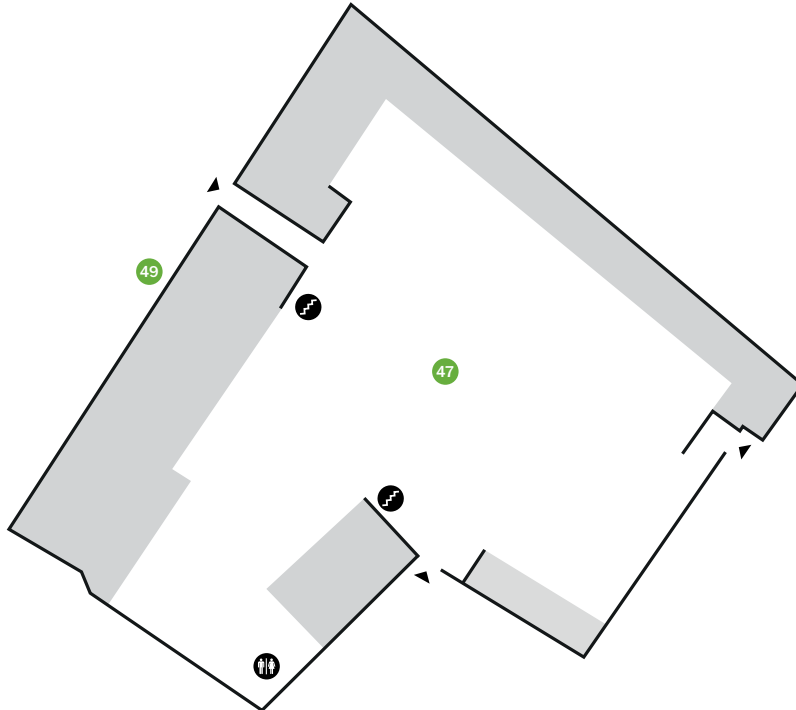
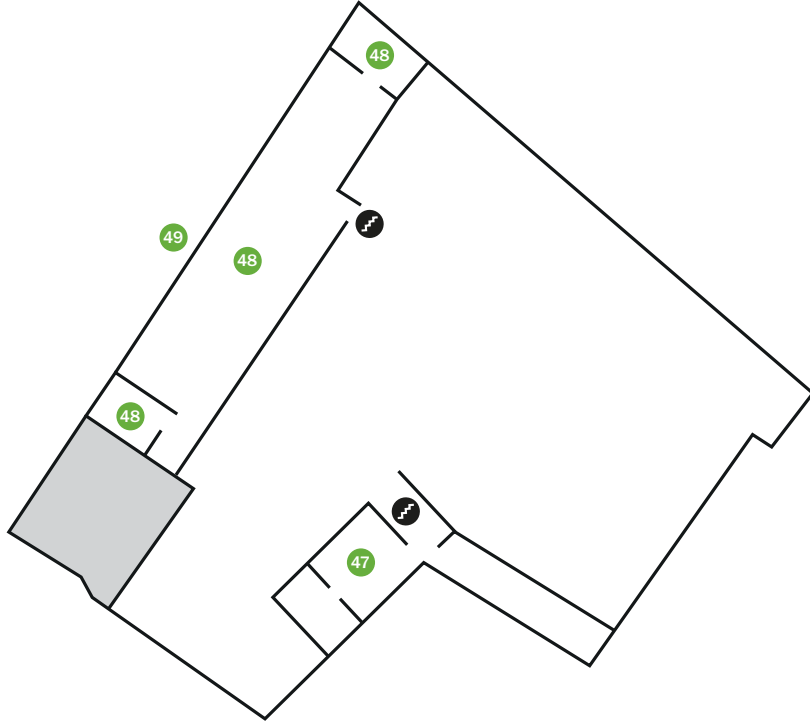
47 Rene Gabri and Ayreen Anastas /  
آيرين أناسطاس ورينه جابري

48 Nikhil Chopra / نيكيل شوبرا

49 Mark Bradford / مارك برادفورد

♿ Bathrooms / حمامات

🏠 Stairs / سلالم



## 47 AYREEN ANASTAS AND RENE GABRI

*In the absence of the objects seen*, 2015  
Mixed media  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy Parks Luksemburg, New York, and the artists

في غياب الحضور، 2015  
مواد مختلفة  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من باركس لوكسمبرج، نيويورك، والفنانين



*In the absence of the objects seen: un point de depart*, 2015. Production still. Courtesy Parks Luksemburg, New York, and the artists.

صورة من عمل "في غياب الحضور: نقطة انطلاق"، 2015. بإذن من باركس لوكسمبرج، نيويورك، والفنانين.

## آيرين أناسطاس ورينيه جابري

آيرين أناسطاس، مواليد بيت لحم، فلسطين  
رينيه جابري، مواليد طهران، إيران  
يعيشان ويعملان في نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية

تنشغل أعمال آيرين أناسطاس ورينيه جابري بمعنى الوجود الإنساني في عالم من السرعة المتزايدة، والمزيد من حضور الآلات، وترمز الثروة في يد قلة من الأفراد على حساب الشعوب. وغالباً ما تتخذ أعمالهما أنماطاً متداخلة، منها الفيلم والأداء والنشر وورش العمل الجماعية، لتعكس التداخل الحيوي بين البحث والإنتاج وإعادة الإنتاج والتمثيل الفني.

"في غياب الحضور" (2015) هو عمل متعدد الأوجه يستكشف شروط العيش في عصرنا الراهن، ويبحث في الاحتمالات والمحددات الإدراكية مع العجز عن التوصل إلى الصورة الكاملة. وهذا المشروع يتخلى عن الخواص الوقتية لصنع الأفلام والعرض والعيش، لصالح بنية مفتوحة تحيط على نحو أفضل بالإقاعات المتنوعة للعمل واللعب والرعاية والبحث والكفاح والتشرد والحب. وعلى امتداد الدورة 12 من بينالي الشارقة، يدور عملهما حول شقة وغاليري وفناء في بيت عبيد الشامسي لإنشاء مكان عام للقاء والحوار وتناول الطعام والتعلم وصنع الفن بشكل غير رسمي. ربما يمر الزوار بالمكان، ويشاركون في الحوارات وربما في ورش العمل غير الرسمية التي يقدمانها ويتعاونان معها. كما سيضم المشروع عدداً من رحلات البحث قبل المعرض وخلالها، إضافة إلى فعاليات وعروض فلمية عامة، تتبعها أنشطة أخرى خلال الأيام الأخيرة من البينالي.

b. Bethlehem, Palestine/b. Tehran, Iran  
Live and work in New York, United States

The work of Ayreen Anastas and Rene Gabri engages questions of the human condition amid a world of increasing speed, scale, automation and accumulation by dispossession. Their projects often take many interconnected forms, such as film, performance, publication, (un)workshops and collective situations, reflecting the vital interplay between research, production, reproduction and presentation in their practice.

*In the absence of the objects seen* (2015) is a multifaceted inquiry confronting present conditions of life on earth and exploring the possibilities and limitations of perception when a complete picture cannot be perceived. The project collapses the distinct temporalities of filmmaking, exhibition and living in favour of an open structure to better encompass the heterogeneous rhythms of work, play, care, research, struggle, displacement and love. Throughout the duration of SB12, the artists' activity revolves around an apartment, gallery space and courtyard in Bait Obaid Al Shamsi to create a common place of meetings, conversations, food, (un)learning and (un)making. People may pass through, take part in conversations and potentially participate in (un)workshops organised by the artists and their collaborators. The project will also involve a number of research trips before and during the exhibition and public events/screenings, followed by additional activities during the closing days.

## 48 NIKHIL CHOPRA

Use Like Water, 2015  
Performance and mixed-media installation  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy of the artist

استخدمه كالماء، 2015  
عرض أداء وعمل تركيب من مواد مختلفة  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من الفنان



Sketch for Use Like Water, 2015.  
Courtesy of the artist.

مخطط من "استخدمه كالماء"، 2015.  
بإذن من الفنان.

## نيكيل شوبرا

مواليد 1974، كلكتا، الهند  
يعيش ويعمل في غوا، الهند

تمتد رحلة العمل الأدائي "استخدمه كالماء" (2015) لتسعة أيام، لتحط الرحال أخيراً في بيت عبيد الشامسي، بالتزامن مع افتتاح بينالي الشارقة 12. يستكشف شوبرا عبر هذا العمل الطبقات الكامنة تحت القشرة اللامعة للمنطقة. ومن خلال التركيز على الطبيعة، يلقي الفنان نظرة فاحصة على تاريخ البر والبحر وكيف وصلا البشر ببعضهم البعض على مر آلاف السنين، موسعين فهمنا للإنسانية.

وخلال هذه الرحلة، يمضي شوبرا، الذي تتسق شخصيته مع البيئة الصحراوية، معظم وقته بالرسم كنوع من التوثيق والتفكير. ويجري معظم العرض الأدائي في عزلة نسبية، حيث يطرح الفنان الأسئلة حول تعريف الفن الأدائي، ودور المتفرج فيه. يبدأ العرض في 26 فبراير، حيث ينطلق الفنان من الشارقة عبر صحراء الإمارة، ثم يستقل قارباً إلى مياه مسندم على ساحل عمان. ويعود شوبرا في 4 مارس، ليحتل فسحة العرض حتى 6 مارس. وخلال تلك الأيام الثلاثة، يقوم رجل البحر والصحراء، بتحويل نفسه وموقع العرض، تاركاً وراءه علامات من رحلته عبر الزمان والمكان.

b. 1974, Kolkata, India  
Lives and works in Goa, India

*Use Like Water* (2015) is a nine-day performance that begins as a journey and culminates on the upper terrace of Bait Obaid Al Shamsi during the opening days of SB12. Through the work, Nikhil Chopra explores the layers beneath the region's shiny veneer. By focusing on the positioning of the subject in nature, the artist examines the history of the land and sea and how they have connected people for thousands of years, expanding our understanding of humanity.

During his travels, Chopra, in character as a man of the desert, will spend the majority of his time drawing as a form of documentation and reflection. With most of the performance taking place in relative solitude, the artist questions the definition of the performative act and the spectator's role in it. The performance begins 26 February, with the artist departing Sharjah on an excursion into the Sharjah desert and on a dhow in the Musandam waters off the Omani coast. Chopra returns to the city 4 March to occupy his exhibition space through 6 March. Over these days, the man of the desert and sea will transform the site and himself, leaving behind remnants of his journey through time and space.

## 49 MARK BRADFORD

Untitled (Buoy), 2014  
Mixed-media installation  
Courtesy Hauser & Wirth; White Cube; and the artist

بلا عنوان (عوامات)، 2014  
عمل تركيبى بمواد مختلفة  
بإذن من هاوسر وويرث، وايت كيوب، والفنان



Model for *Untitled (Buoy)*, 2014. Courtesy of the artist.  
Photo by Joshua White.

نموذج من عمل "بلا عنوان (عوامات)"، 2014. بإذن من الفنان.  
تصوير جاشوا وايت.

## مارك برادفورد

مواليد 1961، لوس أنجلوس، الولايات المتحدة  
يعيش ويعمل في لوس أنجلوس، الولايات المتحدة

يتميز عمل مارك برادفورد بلوحات الكولاج الواسعة النطاق والمنحوتات الضخمة المكونة من طبقات غامضة، والتي يشكلها الفنان من مواد جمعها من البيئة المدنية في مسقط رأسه في ساوث سنترال بلوس أنجلوس. ويقوم الفنان بمراكمة طبقات من مطبوعات الإعلانات والملصقات والصحف، لينشئ شبكة معقدة من الدروب والتواريخ التي تشير إلى السياسات الاقتصادية الاجتماعية، محاولاً إيصالها إلى بنية تجريدية باستعمال الخطوط الهندسية القائمة على عملية الإضافة والحذف.

يعرض الفنان 15 عمل "بلا عنوان (عوامات)" (2014) في واجهة بيت عبيد الشامسي، وهي جزء من أحدث أعمال برادفورد، والتي استلهمها الفنان من خرائط العصور الوسطى وعصر النهضة، ومن الكائنات الخرافية المخيفة التي تصور هذه الخرائط من خلالها المحيطات البعيدة والمناطق غير المستكشفة على وجه الأرض. وتحيط بنية الأعمال المنتفخة بالسمة البحرية، في حين أن الأوراق التي يتم طلاؤها وتجعيدها وتغطيتها بالرمل وتمزيقها، تصور آفاقاً محاطة بالمياه، أو ربما وحشاً يطفو على سطح البحر. وتعكس هذه الأعمال المكثفة والمركبة نظرة برادفورد إلى الاستكشاف الجيولوجي والجغرافي.

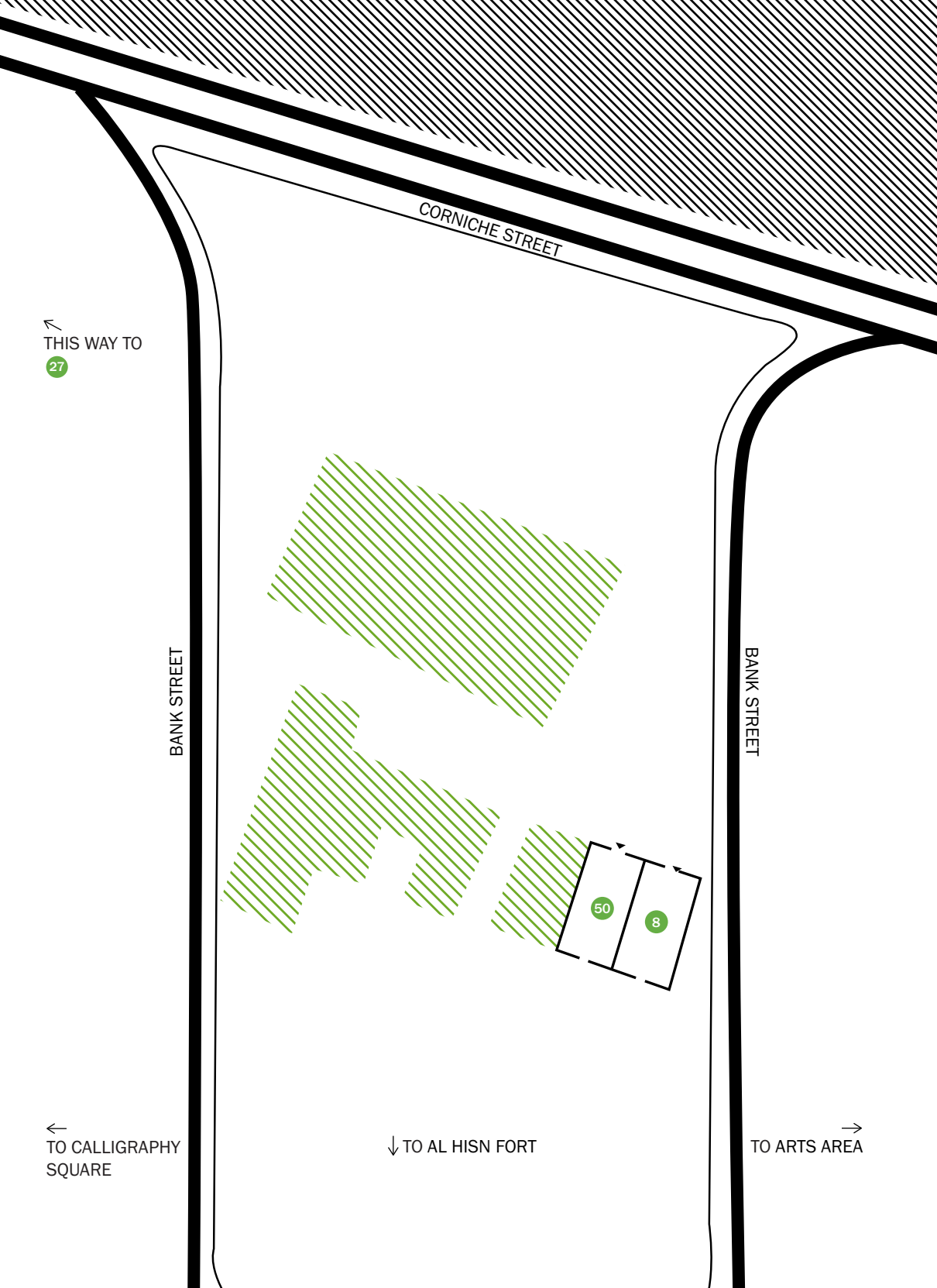
b. 1961, Los Angeles, United States  
Lives and works in Los Angeles, United States

Mark Bradford's work is distinguished by expansive collage paintings and sculptures composed of mysterious strata, which the artist forms from materials scavenged from the urban environment of his South Central Los Angeles neighbourhood. Building his canvas with layers of billboard paper, posters and newsprint, he creates an intricate network of pathways and histories that reference socioeconomic politics abstracted through a geometry that relies on additive and subtractive processes.

The fifteen *Untitled (Buoy)* works (2014) installed on the façade of Bait Obaid Al Shamsi belong to Bradford's most recent series, which draws inspiration from medieval and Renaissance maps and the fantastical, frightening creatures that inhabit their depictions of distant oceans or unexplored regions of the globe. Their swollen structure extends the maritime theme, while twine and coloured paper that has been torn, painted, sanded and otherwise ravaged evoke a panoramic vista surrounded by water – or possibly, a monster floating at sea. These dense, complex compositions reflect Bradford's own sense of geological and geographical exploration.

## SOUQ AL SHANASIYAH / سوق الشناصية

- 8 Mohammed Kazem / محمد كاظم
- 50 mixrice / ميكسرايس
- 27 Byron Kim / بايرون كيم





*One buries wrinkles and unearths memories*, 2015  
Video and photograph  
Video: 8 minutes, photograph: 70 x 47 cm  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy of the artists

المرء يدفن التجاعيد وينبش الذكريات، 2015  
فيديو، صورة فوتوغرافية  
الفيديو: 8 دقائق، الصورة 70 × 47 سم  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من الفنانين



*One buries wrinkles and unearths memories*, 2015. Video still. Courtesy of the artists.

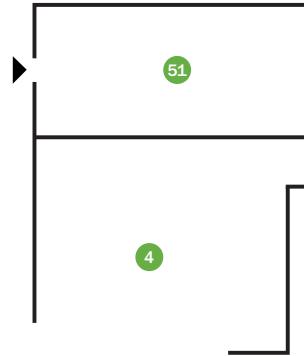
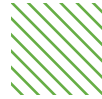
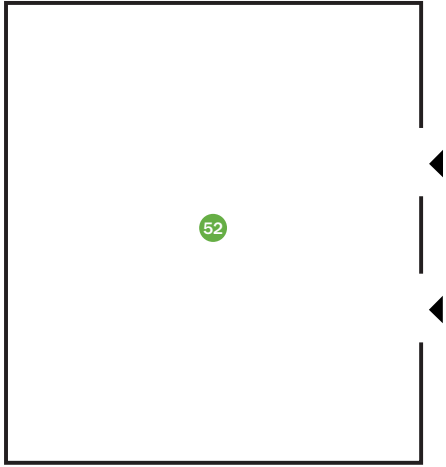
لقطة من "المرء يدفن التجاعيد وينبش الذكريات"، 2015.  
بإذن من الفنانين.


جيون تشو، مواليد 1975، سول، كوريا  
تشولو يانغ، مواليد 1977، سول، كوريا  
تأسس الثنائي عام 2002 في سول، كوريا

في سبيل الإعداد للمشاركة في بينالي الشارقة 12، سافر الثنائي ميكسرايس إلى إمارة الشارقة مع بعض أقدم المتعاونين معهما من بنجلادش، والذين التقوهم في منطقة مايسوك الصناعية في ضواحي سول. وقد جاءت هذه الرحلة متناسبة مع أبحاث الفريق المستمرة حول العمال المهاجرين وتشكيل المجتمعات المهاجرة منذ حرب الباسيفيك، والتي أدت إلى العمل الجديد "المرء يدفن التجاعيد وينبش الذكريات" (2015). من أوساكا، حيث يجني العمال الكوريون رزقهم من الحفر بحثاً عن بقايا الذخيرة الحربية تحت جناح الظلام، إلى رابول، في غينيا الجديدة، حيث كان الجنود اليابانيون يخبئون ثمر الموز غير الناضج تحت الأرض قبل أن تتعرض الأشجار التي تحملها للحرق، سمع فريق ميكسرايس قصصاً تتحدى في قوتها الزمن والمسافة. وحتى يومنا هذا، فإن قصص كنز سوكارنو المدفون تلهم المهاجرين للبحث عن الكنز في وسط جاكرتا، في حين يقوم عمال صناعة مايسوك بتجميد الماضي من خلال زرع البذور التي جاءوا بها من وطنهم. عبر هذا العمل، يتخيل الثنائي ميكسرايس كيف أن الأرض تربط الأزمنة والأمكنة ببعضها بعض، وكيف أنه تحت السطح الظاهر، تكمن أجيال من الكفاح والتواريخ والأمل.

(Jieun Cho, b. 1975, Seoul, Korea/Chulmo Yang, b. 1977, Seoul, Korea)  
Established 2002, Seoul, Korea

To prepare for their participation in SB12, mixrice travelled to Sharjah with one of their longtime collaborators from Bangladesh, whom they met in Maseok, an industrial community outside of Seoul. The trip resonated with their ongoing research on displaced migrants and the formation of diasporic communities since the Pacific War, leading to the new work *One buries wrinkles and unearths memories* (2015). From Osaka, where Korean workers made a living by recovering remnants of ammunition in the dark of night, to Rabaul, New Guinea, where starving Japanese soldiers hid unripe bananas underground before the trees that bore them were incinerated, mixrice heard many stories of things defying time and distance in the ground. Even today, tales of Sukarno's unclaimed buried treasure inspires migrants to dig for fortune in downtown Jakarta, while in Maseok migrant workers suspend the past by planting seeds from their hometowns. Through *One buries wrinkles and unearths memories*, mixrice imagines how the ground connects all time and space – how buried under the surface lie generations of struggle, history and hope.




→  
TO WATER TAXI 

## WAREHOUSES AT PORT KHALID /

### مستودعات في ميناء خالد

Warehouse 1 at Port Khalid /  
مستودع رقم 1 في ميناء خالد

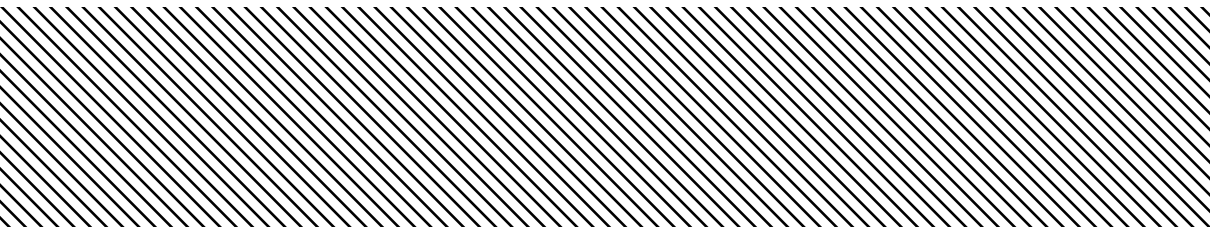
 Asunción Molinos Gordo /  
أسونسيون مولينوس غوردو

 Uriel Barthélémi /  
أوريل بارتيليمي

Warehouse 2 at Port Khalid /  
مستودع رقم 2 في ميناء خالد

 Michael Joo /  
مايكل جو

 Water Taxi /  
التاكسي المائي



## 51 ASUNCIÓN MOLINOS GORDO

WAM (World Agriculture Museum), 2010/2015  
Mixed-media installation  
Dimensions variable  
Courtesy of the artist

متحف الزراعة العالمية، 2010/ 2015  
عمل تركيبى من مواد مختلفة  
أبعاد مختلفة  
إذن من الفنانة



WAM (World Agriculture Museum), 2010. Installation view:  
Townhouse Gallery, Cairo.

مشهد من العمل التركيبى "متحف الزراعة العالمية"، 2010، غاليري  
تاونهاوس، القاهرة.

## أسونسيون مولينوس غوردو

مواليد 1979، أرناندا دي دويرو، إسبانيا  
تعيش وتعمل في مصر وعمان وإسبانيا

تطرح أسونسيون مولينوس غوردو في عملها الأسئلة حول التصنيفات التي تعرّف الإبداع في الخطابات السائدة. وتوظف الأعمال التركيبية والتصوير الفوتوغرافي والفيديو والصوت وغيرها من الوسائط لكي تلقي نظرة فاحصة على المجال الريفي وتحاول أن تفهم قيمة وتعقيد نتاجه الثقافي والعوائق التي تجعل هذا النتاج غير مرئي ومهمش، وغالباً ما يتم اختزاله إلى الجانب الفلكلوري والميثولوجي فقط.

مشروع الفنانة "متحف الزراعة العالمية" (2010/2015) يجمع السخرية مع السرد الروائي والمسرحي والبيانات حول التوزيع العادل للثروة لكي تتحدى بذلك نتاج التاريخ والمعرفة. ويقع العمل التركيبى في مستودع مهجور بالقرب من ميناء خالد، وهو يستعمل مجازاً "صندوق الدنيا" لاستكشاف الطرق الراهنة في الزراعة وإنتاج الغذاء. ومستلهمة للمتحف الزراعي في القاهرة، تعاود الفنانة في مشروعها خلق أجواء المتحف القديم وجمالياته العائدة إلى عصر الاستعمار، تلك التي تم تحديثها بالخطاب المعاصر حول "التطور الزراعي" والتكنولوجيا الحيوية. وإذ تتعامل الفنانة مع المتحف بوصفه خشبة مسرح، فإنها تضمن العمل مجموعة من الصور والبيانات والآراء، في محاولة لبناء سيناريو غير كامل يعكس تقطع الرواية المهيمنة على صناعة الغذاء، لتطرح من خلال ذلك أزمة الغذاء التي يعيشها العالم الراهن. في متحف الزراعة العالمية يغرق المشاهد في فضاء وهمي مؤقت، من خلال متحف المستقبل الذي يكشف مدى هشاشة وإمكانية زوال حقائق عصرنا الراهن.

هذا المشروع بدعم من الوكالة العامة الإسبانية للحدث الثقافي ومركز ماتاديرو مدريد

b. 1979, Aranda de Duero, Spain  
Lives and works between Egypt, Oman and Spain

In her practice, Asunción Molinos Gordo questions the categories that define 'innovation' in mainstream discourses. She employs installation, photography, video, sound and other media to examine the rural realm and understand the value and complexity of its cultural production and the burdens that keep it invisible and marginalised, often disregarded as folkloric or mythological.

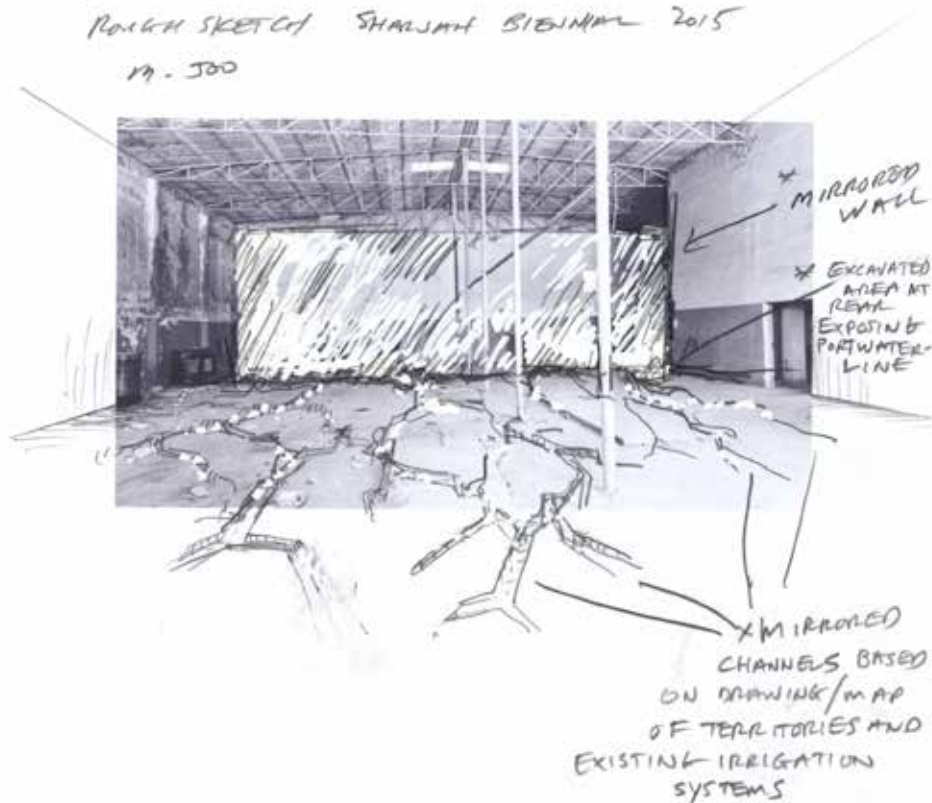
WAM (World Agriculture Museum) (2010/2015) combines parody, fiction, theatre and fair-distribution data to challenge the production of history and knowledge. Located in an abandoned warehouse near Khalid Port, the work employs the trope of the cabinet of curiosities to explore current methods of farming and food production. Influenced by the eclectic Agricultural Museum of Cairo, WAM recreates the atmosphere of the old museum and its colonial aesthetic, updated with contemporary discourse on 'agricultural progress' and biotechnology. Understanding the museum as a theatre stage, Molinos Gordo displays a symbolic arrangement of images, raw data and opinion in an attempt to construct an incomplete scenario that reveals inconsistencies in the hegemonic narrative around food production and introduces the issues of today's food crisis. WAM immerses the public in a spatiotemporal illusion – a museum of the future in which the truths of our present reveal their potential obsolescence and fragility.

This project is kindly supported by Acción Cultural Española (AC/E) & Matadero Madrid

## 52 MICHAEL JOO

Locale Inscribed (Walking in the desert with Eisa towards the sun, looking down), 2014-15  
Intervention in existing site and silver nitrate  
20 x 27 m  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy Blain|Southern Gallery, London; Kukje Gallery, Seoul; and the artist

موضع منقوش (السير في الصحراء مع عيسى، نحو الشمس، برأس مطرق)، 2014 - 15  
عمل محدد للوقع، وتترات الفضة  
27 × 20 م  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من غاليري بلاين|ساوثرن، لندن، وغاليري كوكجي، سول، والفنان



Sketch for *Locale Inscribed (Walking in the desert with Eisa towards the sun, looking down)*, 2014. Mixed media on paper. Courtesy of the artist.

مخطط للعمل "موضع منقوش (السير في الصحراء مع عيسى، نحو الشمس، برأس مطرق)"، 2014. مواد مختلفة على ورق. بإذن من الفنان.

## مايكل جو

مواليد 1966، إيثاكا، نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية  
يعيش ويعمل في نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية

يحاول مايكل جو في عمله أن يستنطق العلوم والتكنولوجيا في حوار مع تاريخ الفن. وتولد أعماله مجموعة من الأسئلة التي تبحث في التبادل المستمر بين الإنسان والتاريخ الطبيعي.

وقد استلهم جو مشروعه الذي أنتجه خصيصاً لبيئنا الشارقة 12، بعد البحث في الأحافير وأنظمة الري القديمة، وأنماط العيش البائدة. إلا أن ثمة صلة عميقة في هذا العمل أيضاً مع ممارسته الراهنة للفن، وحواره للتواصل مع فن الأرض لروبرت سميثون، للشار إلى هنا من خلال حجب العملية أو السياق الفني، وإظهار الطبقات التي تشير إلى التحاور مع الزمن. وقد خرج مشروع "موضع منقوش (السير في الصحراء مع عيسى، نحو الشمس، برأس مطرق)" (2015)، من زيارات الفنان الميدانية إلى الشارقة على مدار العام 2014، تلك الزيارات التي تخطى فيها العديد من التضاريس، لكي يقتفي الأنماط الأثرية وآثار الحيوانات الماضية، عبر الفعل العالي للتمثل في السير على الأقدام، وهو فعل يجسر الزمن ويحفظ على التأمل للمستبصر في سبل الإنسان قديماً لتأمين استمراريته، والعيش بفعالية ومتعة على السواء. ويطلب عمل جو التركيبي، محدد للوقع، والذي أقامه في مستودع مهجور بجوار ميناء خالد، من الجمهور أن يؤديوا فعل السير نفسه. وبينما يقوم أولئك بحفر طريقهم الذي يذكر بقنوات المياه الإماراتية التي تعرف باسم الأفلاج، يبرز سطح عاكس على امتداد جدار للدخل الرئيسي، ليكشف لهم حركتهم في المكان. وإذ يشاهد الزائر نفسه على تلك المرآة، فإنه يجد نفسه ماشياً باتجاه نفسه، تاركاً الماضي خلفه، ومتجهاً إلى المستقبل المجهول؛ ذلك الذي يتضمن الماضي للهجور.

b. 1966, Ithaca, New York, United States  
Lives and works in New York, United States


In his work, Michael Joo interrogates science and technology in conversation with the history of art. His works generate a set of questions that examine the ongoing exchange between man and natural history.


Joo developed his commission for SB12 after researching fossilised remains, ancient irrigation systems and outmoded ways of living. But the work is also deeply tied to his existing practice and long dialogue with the land art of Robert Smithson, here referenced through an obviating of process, with visible layers pointing to a conversation with time. *Locale Inscribed (Walking in the desert with Eisa towards the sun, looking down)* (2014-15) emerged from Joo's site visits to Sharjah over the past year, which traversed various terrains to track archaeological patterns and traces of past human life through the universal act of walking – an act that bridges time and encourages deep contemplation of how early man negotiated survival, efficiency and pleasure. Joo's site-specific work in a derelict warehouse near Port Khalid asks the public to perform the same act of walking. As they follow excavated pathways that recall *falaj* water channels, a reflective surface covering the entire main wall bears witness to their movement. Seen in the silver-nitrate-mirrored surface, the visitor is at once walking towards herself, leaving the past behind, and towards an unknown future, which incorporates that abandoned past.




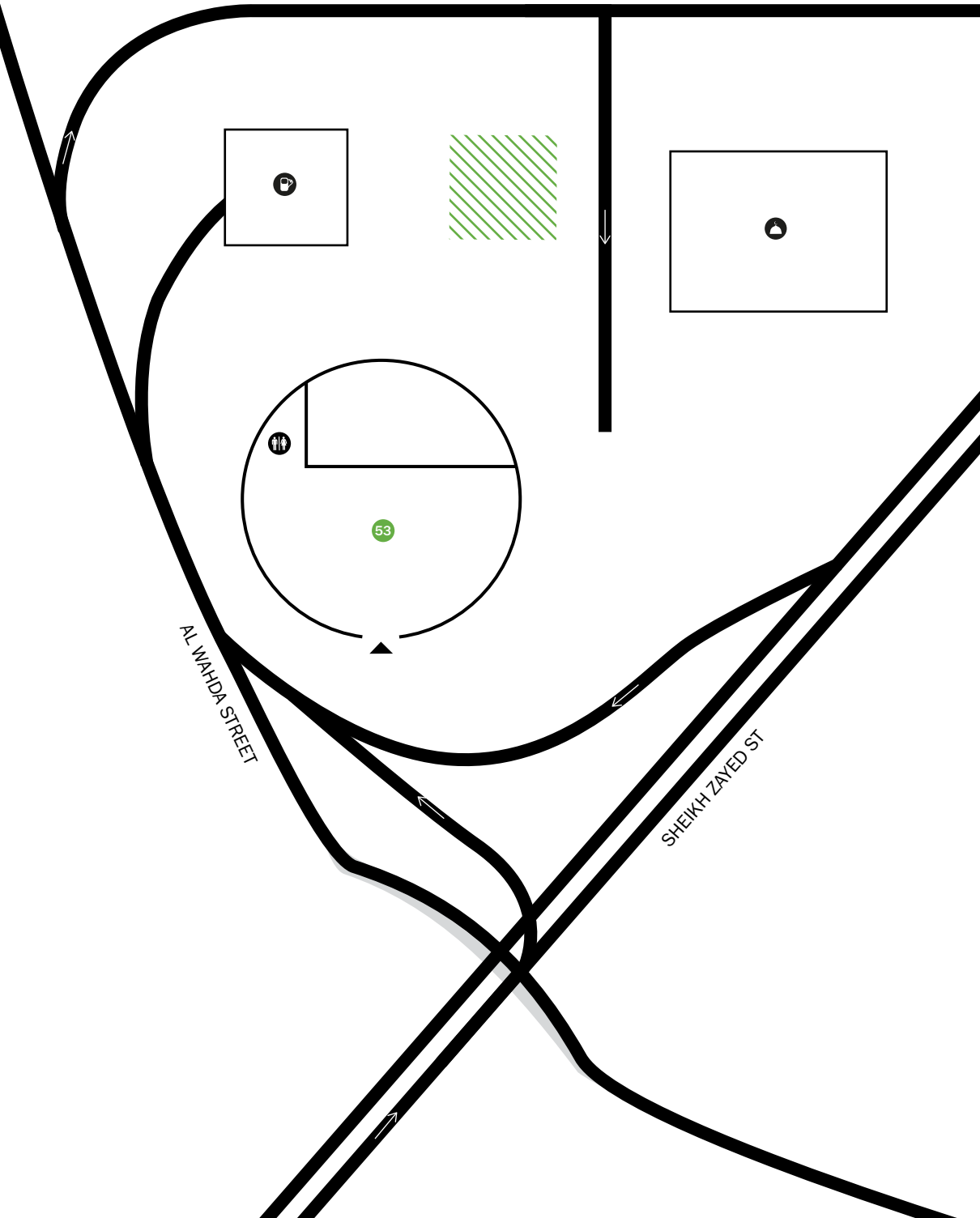
## THE FLYING SAUCER / الطبق الطائرة

53 Hassan Khan / حسن خان

 Bathrooms / حمامات

 Petrol Station / محطة وقود

 Mosque / مسجد





## 53 HASSAN KHAN

Various works and intervention, 2014–15  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy Galerie Chantal Crousel, Paris, and the artist

أعمال متعددة، 2014 - 15  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من غاليري شانتال غروسيل، والفنان



Sketch for billboard, 2014.  
Courtesy of Andeel and the artist.

تخطيط على لوح، 2014.  
بإذن من أنديل والفنان.

## حسن خان

مواليد 1975، لندن، المملكة المتحدة  
يعيش ويعمل في القاهرة، مصر

في مبنى الطابق الطائر، المبنى الذي يقبع منذ سبعينيات القرن الماضي، حاملاً تواريخ متعددة ومختلفة بين كونه متجرًا لفترة ومطعمًا في حقبة أخرى، يشهد اليوم تغبّرات مستمرة، في ذلك المبنى يتسائل الفنان عن تلك الحاجة اليومية إلى السعادة وعن الأبتذال البارد لبناء الرأس مالية.

بالتعاون مع رسام الكاريكاتير المصري المعروف قنديل، أنجز الفنان لوحيتين تفرضان نفسيهما على اللارة، وتعبران عن افتتان حسن خان بالفكاهة بوصفها شكلاً من أشكال النقد الاجتماعي. ومن خلال إضافة اللون كوسيط بين التجربة الداخلية والخارجية للمبنى الذي تحول نصياً تذكاريًا، يستكشف الفنان إمكانية وصل المسافة بين الشارع والمبنى. ومعتمداً على البنية الهندسية لهذا الموقع شبه المندثر، يقدم خان منحوتة زجاجية تجمع الشكل اللامع والتبسيطي للعمود، الذي يتسم بشكله الخام الذي تعوزه البراعة. إضافة إلى فيديو جديد يجسد بنية الفكاهة المصرية. وهذه العناصر مجتمعة في أعماله تجبرنا على التفكير في الأشكال الطموحة التي ننتجها وغريزتنا الطبيعية المبالغة إلى عدم الانتظام.

b. 1975, London, United Kingdom  
Lives and works in Cairo, Egypt

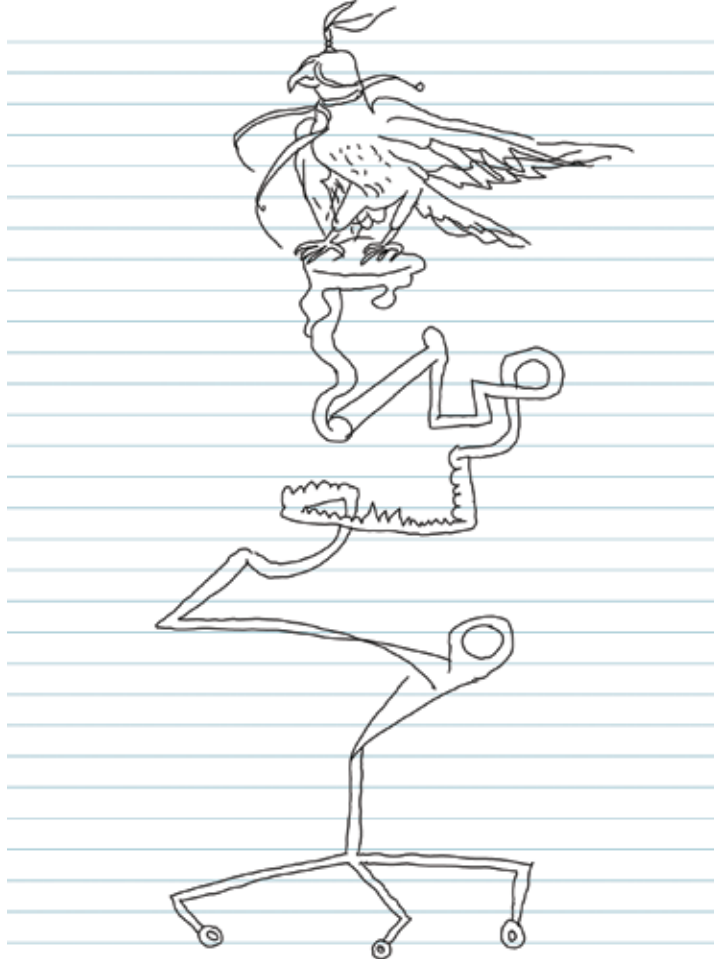
Occupying what is commonly known as The Flying Saucer, an eccentric building from the 1970s with a storied past (grocery store, fast-food restaurant) and whose status is now in flux, Hassan Khan examines everyday desires for happiness and the cold banality of the construct of capitalism.

Made in collaboration with Andeel, one of Egypt's most well-known cartoonists, two billboards punctuate the passerby's changing perspective and touch on Khan's fascination with humour as a form of social critique. By introducing colour as a mediator between the internal and external experience of the building as monument, the artist explores the possibility of bridging the street and the structure. Drawing on the architecture of this semidemolished site and underscoring its obsolescence, Khan presents a glass sculpture that combines the sleek and minimal form of a column with a rough, maladroit shape, as well as a new video that echoes the structure of Egyptian comedy. Together the various elements of his works force us to consider the aspirational forms we produce and our intrinsically irregular nature.

## 54 ABRAHAM CRUZVILLEGAS

Reconstrucción2: Here we stand, 2015  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy Galerie Chantal Crousel, Paris; Thomas Dane  
Gallery, London; kurimanzutto, Mexico City; Regen Projects,  
Los Angeles; and the artist

ترميم 2: هنا نقف، 2015  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من غاليري شنتال كروسيل، باريس، وغاليري توماس دان، لندن،  
وغاليري كوريمانزوتو، مكسيكو سيتي، وريغان بروجكتس، لوس  
أنجليس، والفنان



Sketch for Reconstrucción2: Here we stand, 2015. Ink on paper. Courtesy of the artist.

تخطيط من "ترميم 2: هنا نقف"، 2015. حبر على ورق.  
بإذن من الفنان.

## أبراهام كروزفيلغاس

مواليد 1968، مكسيكو سيتي، المكسيك  
يعيش ويعمل في مكسيكو سيتي، المكسيك

تشتمل أعمال "بناء ذاتي"، وهي كناية عن مشروع متواصل للفنان أبراهام كروزفيلغاس، على بنى في طور التشكل الدائم، بما يعنيه ذلك من بنائها ودمارها وإعادة بنائها، أي الحركة المفتوحة التي لا تعرف نهايتها. ويشكل الفنان منحوتاته من مواد تم التخلص منها محلياً، ومنحت هدفاً جديداً، لتصبح بذلك نوعاً من التعليق على النتاج الهامشي للرأسمالية والإنتاج الصناعي الضخم، وفي الوقت نفسه تحية لقوة الحاجة الجماعية.

خلال زيارته الميدانية إلى الشارقة في مارس 2014، صادف الفنان سوق الطيور والواشي. وهناك عثر على العديد من الواشي والطيور الغريبة، ولفت انتباهه على نحو خاص الصقور الواقفة على عصي وقد وضعت خوذات على أعينها. ولدى عودته إلى الشارقة بعد عام من زيارته الأولى، زار الفنان ثانية السوق باحثاً عن أدلة وتواريخ وأشياء مهملة منذ زمن بعيد. وفي خضم ذلك جمع بعض المواد التي صنع منها أشكالاً جديدة يمكن للصقور في السوق الوقوف عليها أثناء عرضها على الزبائن.

b. 1968, Mexico City, Mexico  
Lives and works in Mexico City, Mexico

*Autoconstrucción*, or 'self-building', is an ongoing body of work by Abraham Cruzvillegas that consists of structures in a constant state of construction, destruction, rebuilding and open-ended motion. Sculptures made of locally culled detritus succinctly constructed for renewed purpose, they are at once commentary on the byproducts of capitalism and mass-production and homages to the efficiency of collective necessity.

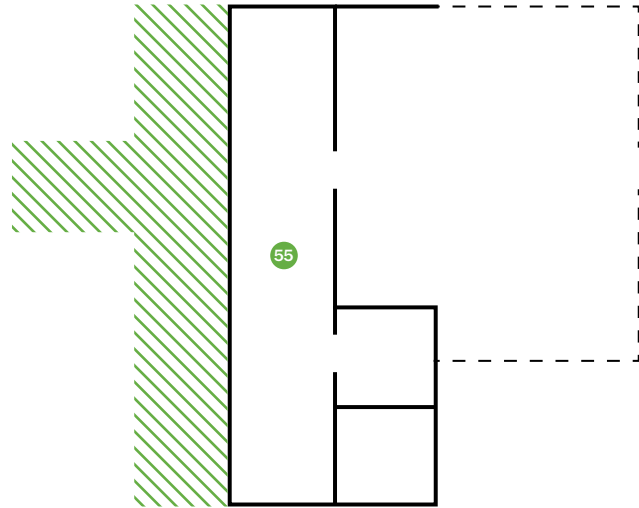
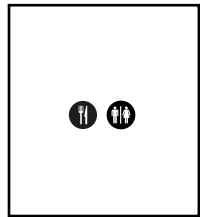
During his site visit to Sharjah in March 2014, Cruzvillegas stumbled upon the Bird and Animal Market. There he found various livestock and exotic birds and was drawn in particular to 'falcons sitting on ridiculous sticks with helmets covering their eyes.' Returning to Sharjah a year after his first visit, Cruzvillegas goes back to the market to simply look - searching for clues, histories and objects long discarded. Along the way he will gather found materials to propose a new structure of rest and display for the market's falcons.

## KALBA ICE FACTORY / مصنع الثلج في كلباء

55 Adrián Villar Rojas / أدريان فيلار روخاس

🍴 Restaurant / مطعم

🚻 Bathrooms / حمامات



← TO FUJAIRAH

FROM SHARJAH-KALBA ROAD ↓

## 55 ADRIÁN VILLAR ROJAS

Planetarium, 2015  
Site-specific installation  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy kurimanzutto, Mexico City; Marian Goodman  
Gallery, New York; and the artist

القبّة، 2015  
عمل تركيب محدد للوقع  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
بإذن من غاليري كوريمنزوتو، مكسيكو سيتي، وغاليري ماريان غودمان،  
نيويورك، والفنان



Study for *Planetarium*, 2015.  
Courtesy of the artist. Photo by Mario Caporali.

دراسة لعمل "القبّة"، 2015.  
بإذن من الفنان. تصوير ماريو كابورالي

## أدريان فيلار روخاس

مواليد 1980، روزاريو، الأرجنتين  
يعيش ويعمل في روزاريو، الأرجنتين

تتميز أعمال أدريان فيلار روخاس، بالبنى التركيبية الضخمة محددة الموقع التي تجمع بين افتتانه بالكيفية التي تدافع فيها البيئة عن نفسها، وبالتحلل الفيزيائي، والانبعاث شبه المستحيل، وتدخل الإنسان في هذا كله. وفي مواصلة لتجاربه الفنية الأخيرة التي يستعمل فيها المواد العضوية والألوان والعمليات الزراعية، وضع فيلار روخاس فريقه من التجارين والحدادين والفنانين في مصنع ثلج مهجور في مدينة كلباء الساحلية، حيث قاموا طوال شهرين بإنتاج أعمال تركيبية ضخمة. وبالاعتماد على طبيعة الموقع الإسمنتي نفسه اللين بالنتوءات والحفر، عمل الفريق على إدخال كميات كبيرة من مواد البناء والنباتات والأصداف والصخور والعظام التي تم جمعها في الإمارات لكي تملأ بصورة متوازنة مساحة تقدر بـ 2400 متر مكعب.

وعبر محاكاة نظام تفتير تعرف عليه روخاس في مصنع السماد التابع لبلدية الشارقة، استخدم روخاس أيضاً أطناناً من السماد المنتج حديثاً لكي يشكل الميدان الرئيس في هذا المصنع المهجور. وتظهر هذه المادة التي تعد هجينة على المنطقة، كيف أن الاستهلاك المتزايد والنمو الديموغرافي يمكن تحويلهما إلى مكونات حية من البيئة القائمة.

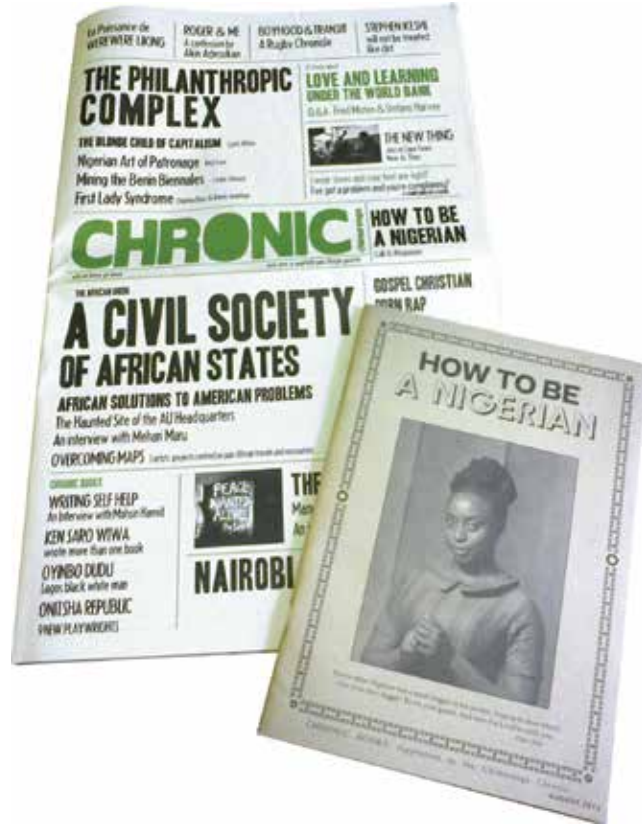
b. 1980, Rosario, Argentina  
Lives and works in Rosario, Argentina

The practice of Adrián Villar Rojas is marked by large-scale, site-specific interventions that incorporate his fascinations with battling ecosystems, physical decay, unlikely rebirth and man's interference in it all. Continuing his recent experiments with organic matter, colour, suspension and cultivation, Villar Rojas has stationed his team of carpenters, metal workers and artists in an abandoned ice factory in the east-coast city of Kalba for two months to develop a massive installation of new works. Extrapolating on cement protrusions, trenches and pits left behind at the site, the team introduced vast amounts of construction materials and a range of plants, shells, rocks, trash and bones collected in the UAE to cover the 2,400-square-metre space with a balanced composition.

Mimicking a filtration-system he witnessed in the Sharjah Municipality's composting plant, Villar Rojas has also deployed tons of freshly produced compost to frame the main plaza of this obsolete factory. An anomalous substance in the region, such enriched soil demonstrates how increased consumption and demographic expansion can be transformed into living parts of the environment.



Chronic: Afro-Arab Special Edition, 2015  
Gazette  
Commissioned by Sharjah Art Foundation  
Courtesy Chimurenga  
Available May 2015 at SAF Information Centre



Chronic and Chronic Books Supplement (August 2013).  
Published by Chimurenga, Cape Town.  
Courtesy Chimurenga.

سرديات تشميرانغا: طبعة أفريقية عربية خاصة، 2015،  
مجلة  
بتكليف من مؤسسة الشارقة للفنون  
يأذن من تشميرانغا  
متوفرة في مايو 2015، في مركز للعلوم بمؤسسة الشارقة للفنون

مجلة "سرديات تشميرانغا" و"للحق" (أغسطس 2013)،  
منشورات تشميرانغا، كايب تاون، ياذن من تشميرانغا.

تأسست عام 2002 في كيب تاون، جنوب أفريقيا

بدأت مبادرة تشميرانغا كصحيفة تهدف إلى التحفيز على النقاش الثقافي والفكري حول قارة أفريقيا. وتحت إشراف مؤسس الصحيفة ورئيس تحريرها أنتوني إيدجاي، واصلت المجموعة توسعة عملها ليشمل مبادرات أخرى من بينها "سرديات تشميرانغا"، وهي مجلة فصلية تناول الفعاليات الفنية الراهنة والأدب وفنون الطهي والرياضة.

ومن خلال المشاركة في بينالي الشارقة 12، يواصل مشروع "تشميرانغا" بحثه حول "FESTAC77"، الدورة الثانية من المهرجان العالمي للفنون والثقافة الأفريقية الذي أقيم في لاغوس عام 1977، ويقدم طبعة خاصة من مطبوعة "سرديات" تناول العلاقات الأفريقية العربية والتبادل بين الثقافات الصحراوية. ويحتل مهرجان "FESTAC77" الذي يرى فيه البعض أبرز حدث ثقافي في أفريقيا ما بعد الاستعمار، موقعاً أساسياً في هذا العدد الخاص، لاسيما وأنه يتناول فترة اتسمت بالتفاؤل والتحالفات الجديدة خلال الستينيات والسبعينيات من القرن الماضي، حقبة شهدت بروز الدول النفطية وتوظيف الثروات في الثقافة، وصولاً إلى الانتفاضات الراهنة في تونس ومصر وليبيا وغانا والسنغال.

وسوف يتم إطلاق نسخة عربية كجزء من بينالي الشارقة 12 في لقاء مارس 2015، وسيتم توزيعه في الإمارات وشمال إفريقيا، كما ستتوافر نسخة إلكترونية بالإنجليزية عبر شبكة تشميرانغا. ومن بين محرري العدد رشا سلطي وجيهان الطاهري وعمر براءة وأكين أديسوكان وغيرهم الكثير من الكتاب والفنانين والمؤرخين.

Founded 2002, Cape Town, South Africa

Chimurenga began as a journal to initiate and support vital intellectual and cultural discussions on and about the African continent. Under the stewardship of its founder and editor, Ntone Edjabe, Chimurenga has continued to expand its editorial work to other initiatives, including the *Chronic*, a quarterly gazette that covers current events, art, literature, food and sport.

For SB12, Chimurenga continues its research on FESTAC 77, the 2nd World Festival of Black and African Arts and Culture in Lagos (1977), developing a special edition of the *Chronic* that addresses 'Afro-Arab relations and trans-Saharan exchanges'. Arguably the largest cultural event ever organised in postcolonial Africa, FESTAC 77 serves as a historical touchstone for the issue, which spans an era of optimism and new alignments in the 1960s and 1970s, the rise of petro-states and the deployment of wealth-power through culture, and present-day uprisings in Tunisia, Egypt, Libya, Ghana and Senegal.

An Arabic-language edition will be launched as part of SB12 at March Meeting 2015 and distributed in the United Arab Emirates and North Africa. An English version will be available online and through the Chimurenga network. Contributing editors include Rasha Salti, Jihan El Tahri, Omar Berrada, Akin Adesokan and many other writers, artists and historians.

## \* KRISTINE KHOURI AND RASHA SALTI

Metaphors Form a Geography from a Shadow  
Part of March Meeting 2015

استعارات من جغرافيا من ظلال  
جزء من لقاء مارس، 2015

## كريستين خوري ورشا سلطي

كريستين خوري، مواليد 1984، ميامي، الولايات المتحدة الأمريكية  
رشا سلطي، مواليد 1969، تورنتو، كندا  
تعيشان وتعملان في بيروت، لبنان

في إطار مساهمتهما في بينالي الشارقة 12، تقدم كل من كريستين خوري ورشا سلطي يوماً كاملاً من جلسات النقاش والعروض كجزء لقاء مارس 2015، لطرح عدداً من الأسئلة التي جاءت نتيجة بحث أجرته عن "المعرض الدولي للفنون للتضامن مع فلسطين". ويتحدث في هذه الجلسات كلاً من ديليو جاي تي ميتشيل، بروفيسور في اللغة الإنجليزية وتاريخ الفن في جامعة شيكاغو ومحرر "مباحث نقدية"، و ماري أوكا، وهي باحثة يابانية في الأدب العربي المعاصر وأستاذة في "كلية الدراسات المدمجة والإنسانية" بجامعة كويوتو، و الكاتبة والصحافية ماي شيغونوبو.

افتتح "المعرض الدولي للفنون للتضامن مع فلسطين" في جامعة بيروت العربية في 21 مارس 1978. ونظمتها دائرة الفنون في منظمة التحرير الفلسطينية، وتكون من 200 عمل فني تبرع به فنانون من ثلاثين بلداً. وكان المعرض يهدف إلى أن يكون نواة لمجموعة فنية تشكلي متحفاً في المنفى، واتخذ شكل المعرض الجوال المراد منه أن يطوف العالم حتى يتخذ أخيراً من فلسطين موطناً دائماً له. وكانت اليابان من بين الدول التي قدمت النصيب الأكبر من الفنانين، وفي يوليو من العام نفسه تم عرض جزء من المجموعة في اليابان، حيث استضافته رابطة اليابان للفنانين الأمريكيين واللاتينيين واليابانيين والأفرو آسيويين (JAALA)، وكان المعرض بمثابة شهادة على حيوية شبكة التضامن اليابانية مع الفلسطينيين.

b. 1984, Miami, United States/ b. 1969, Toronto, Canada  
Live and work in Beirut, Lebanon

As their contribution to SB12, Kristine Khouri and Rasha Salti have organised a full day of talks and screenings for March Meeting 2015 to explore a number of questions raised by their research on *The International Art Exhibition for Palestine*. Speakers include WJT Mitchell, Professor of English and Art History at the University of Chicago and editor of *Critical Inquiry*; Mari Oka, scholar of Modern Arabic Literature and professor at the Graduate School of Human and Integrated Studies, Kyoto University and May Shigenobu, writer and journalist.

*The International Art Exhibition for Palestine* opened at Beirut Arab University on 21 March 1978. Organised by the Plastic Arts Section of the Palestinian Liberation Organization (PLO), it included approximately two hundred donated works by artists hailing from nearly thirty countries. The show was intended as the seed collection for a museum in exile, taking the form of an itinerant exhibition meant to tour the world until it could be repatriated to Palestine. Japan was among the countries with the highest number of participating artists, and in July of the same year, part of the collection travelled to Tokyo. Hosted by the Japan Afro-Asian Latin American Artists Association (JAALA), the exhibition attested to the vitality of the network of Japanese solidarity with Palestine.



Back cover of *Filastin Biladi* [Palestine, my country], no. 24 (1981). Published by the Tokyo PLO Office. Collection of Toshio Sato.

الغلاف الخلفي من "فلسطين بلادي"، رقم 24 (1981)، منشورات مكتب منظمة التحرير الفلسطينية في طوكيو، مقتنيات توشيو ساتو.

## OPENING PROGRAMME

### Thursday, 5 March

10:00 am	Sharjah Biennial 12 Official Opening In the presence of HH Sheikh Dr Sultan Bin Mohammed Al Qasimi Location: SAF Art Spaces
10:00 am – 1:00 pm	Abkhazia Anembassy public hours with Maxim Gvinjia Part of <i>The Secession Sessions</i> by Eric Baudelaire Location: Sharjah Institute for Theatrical Arts
Ongoing	XYZ Action by Eduardo Navarro Location: Al Hamdan Bin Mousa Square
Ongoing	<i>Use Like Water</i> Performance by Nikhil Chopra Location: Bait Obaid Al Shamsi
9:30 pm (35 mins)	<i>Souls' Landscapes: Violence, magical superstructures &amp; invisible guardians</i> Performance by Uriel Barthélemy Location: SAF Art Spaces, Mirage City Cinema

### Friday, 6 March

10:00 am – 1:00 pm	Abkhazia Anembassy public hours with Maxim Gvinjia Part of <i>The Secession Sessions</i> by Eric Baudelaire Location: Sharjah Institute for Theatrical Arts
4:00 pm (70 mins)	<i>Fanfare funérailles</i> [Funeral brass] Performance by Papy Ebotani Location: Arts Square to Calligraphy Square
Until sunset	<i>Use Like Water</i> Performance by Nikhil Chopra Location: Bait Obaid Al Shamsi
8:30 pm (55 mins)	<i>Le Cargo</i> Performance by Faustin Linyekula Location: Sharjah Institute for Theatrical Arts
10:00 pm	<i>In the absence of the objects seen</i> Screening event by Ayreen Anastas and Rene Gabri Location: Bait Obaid Al Shamsi

## جدول فعاليات الافتتاح

### الخميس، 5 مارس

10:00 صباحاً	الافتتاح الرسمي لبيئالي الشارقة 12 بحضور صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي، عضو المجلس الأعلى، حاكم الشارقة الموقع: المباني الفنية لمؤسسة الشارقة للفنون
10:00 صباحاً – 1:00 بعد الظهر	ساعات عمل سفارة أبخازيا مع ماكسيم جفينجيا جزء من عمل «جلسات الانفصال» ل إريك بودليير الموقع: معهد الشارقة للفنون المسرحية
عرض متواصل	اكس واي زي عمل ل إدواردو نافارو الموقع: ساحة آل حمدان بن موسى
عرض متواصل	استخدمه كالماء عرض أداء ل نيكيل شوبرا الموقع: بيت عبيد الشامسي
9:30 مساءً (35 دقيقة)	معالم الروح: عنف وهياكل سحرية وخراس متخفون عرض أداء ل أوريل بارتيليمي الموقع: المباني الفنية لمؤسسة الشارقة للفنون، سينما سراب المدينة

### الجمعة، 6 مارس

10:00 صباحاً – 1:00 بعد الظهر	ساعات عمل سفارة أبخازيا مع ماكسيم جفينجيا جزء من عمل «جلسات الانفصال» ل إريك بودليير الموقع: معهد الشارقة للفنون المسرحية
4:00 عصرًا (70 دقيقة)	«فرقة براس الجنائزية» عرض الأداء ل بابي أبوتاني الموقع: من ساحة الفنون إلى ساحة الخط
لغاية غروب الشمس	استخدمه كالماء عرض أداء ل نيكيل شوبرا الموقع: بيت عبيد الشامسي
8:30 مساءً (55 دقيقة)	الشحنات عرض أداء ل فاوستن لينيكولا الموقع: معهد الشارقة للفنون المسرحية
10:00 مساءً	في غياب الحضور عرض فيلم ل آيرين أناسطاس ورينيه جابري الموقع: بيت عبيد الشامسي

**Saturday, 7 March**

10:00 am	Excursion to The Flying Saucer and then to Kalba to view installations by Hassan Khan and Adrián Villar Rojas*
7:00 pm (35 mins)	<i>Souls' Landscapes: The great mantle of night which has enveloped us...</i> Performance by Uriel Barthélémi Location: Warehouse 1 at Port Khalid
9:30 pm (55 mins)	<i>Le Cargo</i> Performance by Faustin Linyekula Location: Sharjah Institute for Theatrical Arts
11:00 pm	<i>Édouard Glissant: One World in Relation</i> by Manthia Diawara SB12 Film Programme screening Location: SAF Art spaces, Mirage City Cinema

Additional unscheduled actions take place throughout the opening programme and the Biennial.

Buses to Kalba Ice Factory and other off-site installations are available every Saturday throughout SB12. Departing at 11:00 am from SAF Art Spaces.

\* Buses depart from Sharjah Art Museum, Sharjah Rotana Hotel and the Radisson Blu Hotel.

**السبت، 7 مارس**

10:00 صباحاً	رحلة إلى الطبق الطائر و ثم إلى كلباء لرؤية العمل التركيبي ل حسن خان وأدريان فيلار روخاس*
7:00 مساءً (35 دقيقة)	معالم الروح: وشاح الليل الرائع الذي جمعنا... عرض أداء ل أوريل بارتيليمي الموقع: مستودع رقم 1 في ميناء خالد
9:30 مساءً (55 دقيقة)	الشحنات عرض أداء ل فاوستن لينيكولا الموقع: معهد الشارقة للفنون المسرحية
11:00 مساءً	«إدوارد جليسان: عالم واحد مترابط» من إخراج مانتيا دياورا برنامج أفلام بينالي الشارقة 12 الموقع: المباني الفنية لمؤسسة الشارقة للفنون، سينما سراب المدينة

تنطلق الباصات كل يوم سبت وعلى مدار فترة بينالي الشارقة، إلى مصنع الثلج في كلباء والمواقع المختلفة لبينالي الشارقة، وذلك في تمام الساعة 11:00 صباحاً من المباني الفنية لمؤسسة الشارقة للفنون.

\*تنطلق الباصات من متحف الشارقة للفنون وفندق روتانا الشارقة وفندق راديسون بلو.



## SB12 FILM PROGRAMME

The SB12 Film Programme focuses on the documentary form to extend diverse perspectives on the urgent everyday realities surrounding us and to recognise the radical, creative act of telling. Film selection by Sataan Al Hassan and Eungie Joo.

All films screen on Saturdays at 8:30 pm at Mirage City Cinema unless otherwise noted.

### 7 March, 11:00 pm

*Édouard Glissant: One World in Relation*, 2010 (49 min)  
Directed by Manthia Diawara

This film follows the late scholar and writer Édouard Glissant on a transatlantic journey from Southampton, United Kingdom, to Brooklyn, United States, and on to his home in Martinique, resulting in a historical portrait in which Glissant elaborates on his theory of Relation and the concept of 'Tout-monde' to meditate on the new meanings of globalisation, chaos, violence, equality and justice.

### 14 March

*A Dream of Iron*, 2014 (98 mins)  
Directed by Kelvin Kyung Kun Park

This consideration of modernity and the sublime features magnificent images of Korea's industrialisation, steel mills and shipyards in the seafaring city of Ulsan, with equally redolent scenes of ancient whales and mystical ritual woven together in a haunting story of failed love and conviction.

### 21 March

*A River Changes Course*, 2013 (83 mins)  
Directed by Kalyanee Mam

This work explores the human and environmental damage rapid development has wrought on rural Cambodia. These communities, which once reaped the bounty of their mountainous jungles and lush rivers, have witnessed deforestation, land scarcity and the rapid depletion of fishing stocks. The documentary follows three young Cambodians as they struggle to overcome environmental and economic adversity.

### 28 March

*Champ of the Camp*, 2013 (75 mins)  
Directed by Mahmoud Kaabour

The creative documentary follows a massive Bollywood singing and trivia competition that takes place annually across more than seventy labour camps throughout the UAE. Narrated (and sung) in the voices of the labourers, it paints a portrait of an isolated population of men who come to build the dream cities of the Arab world to support economies back home in India, Pakistan and Bangladesh.

## برنامج أفلام بينالي الشارقة 12

يركز برنامج الأفلام في بينالي الشارقة 12 على الأفلام الوثائقية، من أجل خلق نظرة أوسع وأكثر تنوعاً حول واقعنا اليومي، واعترافاً بالفعل الإبداعي المتمثل في هذا الشكل السردي. أشرف على اختيار الأفلام: سطعان الحسن، وأنجي جو

تعرض جميع الأفلام أيام السبت عند الساعة الثامنة والنصف مساءً في سينما السراب المدينة. ما لم يتم إشعار الجمهور بأي تغيير يطرأ.

### 7 مارس، 11:00 مساءً

إدوارد جليسان: عالم واحد مترابط، 2010 (49 دقيقة)  
إخراج مانثيا دياورا

يروى الفيلم قصة الكاتب والباحث الراحل إدوارد جليسان، في رحلته عبر الأطلسي انطلاقاً من "ساوثهامبتون"، في المملكة المتحدة، وصولاً إلى بروكلين، في الولايات المتحدة الأمريكية، ثم إلى مسقط رأسه في المارتينيك، وهي الرحلة التي تقدم صورة تاريخية يتكلم خلالها جليسان مطولاً عن نظريته الخاصة بالعلاقة، ومفهوم "العالم كله"، ليتأمل في المعاني الجديدة التي تمثلها العولة والفوضى والعنف واللامساواة والعدول.

### 14 مارس

حلم من حديد، 2014 (98 دقيقة)  
إخراج كيلفن كيونغ كون بارك

يحفل هذا الفيلم الذي يدور حول العاصرة والروحانيات، بالصور للدهشة لعالم كوريا الجنوبية الصناعي، من خلال معامل الحديد وألفية صنع السفن في مدينة أولسان البحرية، حيث تتداخل المشاهد الصناعية مع الحيتان القديمة والطقوس الروحانية، في قصة أحاذة عن الحب والقناعات الضائعة.

### 21 مارس

نهر يغير مجراه، 2013 (83 دقيقة)  
إخراج كاليان مام

يستكشف هذا الفيلم الضرر الروحي والبيئي الذي تسببت به التنمية السريعة في أرياف كمبوديا، فقد شهدت المجتمعات هناك، وبعد أن كانت تعيش في بيئة جبلية تحتشد بالأدغال والأنهار، انحساراً للغابات، وندرة في الأرض، والاضمحلال السريع للثروة السمكية. يتبع الفيلم قصة 3 شبان كمبوديين يكافحون لكي يتخطوا مشكلاتهم البيئية والاقتصادية.

### 28 مارس

بطل المخيم، 2013 (75 دقيقة)  
إخراج محمود قعبور

يروى هذا العمل الإبداعي تفاصيل مسابقة غناء بوليوودية تجري سنوياً في أكثر من 70 مخيم للعمال تتوزع على أرجاء الإمارات العربية المتحدة. من خلال السرد والغناء يروي الفيلم قصة العمال الذين يتقدمون لهذه المسابقات، ليقدّم صورة عن طبقة معزولة من الرجال الذين جاؤوا لبناء مدن الأحلام في العالم العربي، ولكي يدعموا اقتصاد بلادهم في الهند وباكستان وبنجلادش.

#### 4 April

*That Which Is Coming and the Signs of Remarkable History*, 2014 (100 mins)

Directed by Maryam Kashani

*That Which Is Coming* . . . considers time, text, and place amongst Muslim students and teachers in and around the emergent Zaytuna College in Northern California. The film juxtaposes portraits of students and teachers reading, reciting or and teaching texts with the landscapes, spaces, and sounds that shape everyday urban and suburban Muslim lives.

#### 11 April

*The Square*, 2013 (104 mins)

Directed by Jehane Noujaim

*The Square* transports viewers into the intense emotional drama and personal stories behind the news. It is the inspirational account of young people claiming their rights and struggling against multiple forces in the fight to create a society of conscience.

#### 18 April

*Our Terrible Country*, 2014 (85 mins)

Directed by Mohammad Ali Atassi and Ziad Homs

This road movie follows the perilous journey of Yassin Haj Saleh, a well-known Syrian intellectual and dissident, and photographer Ziad Homs as they travel together on an arduous, dangerous route from the liberated area of Douma near Damascus to Raqqa in northern Syria, only to find themselves forced to abandon their home country for temporary exile in Turkey.

#### 25 April

*End of Season*, 2014 (70 mins)

Directed by Nikolaj Larsen

Local villagers in Üyüklütatar Köyüa experience a moral dilemma because current Turkish law forbids them to help in any way the migrant workers on whom they depend. Although 'illegal' migration is a reoccurring theme, the film broadens the definition of migration, as factory jobs in the city lure able-bodied young people away from home with the modern conveniences of urban life.

#### 2 May

*On the Bride's Side*, 2014 (98 mins)

Directed by Antonio Augugliaro, Gabriele Del Grande and Khaled Soliman Al Nassiry

A Palestinian poet and an Italian journalist meet five Palestinians and Syrians in Milan who entered Europe via the Italian island of Lampedusa after fleeing the war in Syria. They decide to help them complete their journey to Sweden, and hopefully avoid getting themselves arrested as traffickers, by faking a wedding.

#### 4 أبريل

ذلك الآتي وعلامات التاريخ الدهش، 2014 (100 دقيقة)

إخراج مريم كاشاني

يتأمل هذا الفيلم في موقع الزمن، والنص، والمكان، بين الطلبة والأساتذة المسلمين في كلية الزيتونة في شمالي كاليفورنيا. ويجمع الفيلم بورتريهات للطلبة والمعلمين وهم يقرأون أو يتلون أو يعلمون النصوص، مع المشاهد الطبيعية والفضاءات والأصوات التي تشكل الحياة اليومية للمهاجرين المسلمين في المدن والضواحي على السواء.

#### 11 أبريل

الميدان، 2013 (104 دقيقة)

إخراج جيهان نجيم

ينقل هذا الفيلم المشاهدين إلى الدراما المتوترة والقصص الفردية التي تقف وراء الأخبار. ويقوم على القصة الملهمة للشباب الذين يطالبون بحقوقهم ويسعون إليها في مواجهة عدة قوى من أجل النضال في سبيل خلق مجتمع عادل.

#### 18 أبريل

بلدنا الرهيب، 2014 (85 دقيقة)

إخراج محمد علي أتاسي وزياي حمصي

يصور هذا الفيلم المنتمي إلى "سينما الطريق"، الرحلة المحفوفة بالمخاطر التي قام بها المعارض السوري المعروف ياسين حاج صالح، وقام بتصويرها زياد حمصي، خلال الطريق من دوما المحررة قرب دمشق، إلى الرقة في شمال البلاد، حيث يجد نفسه هناك مجبراً على أن يهجر بلده إلى النفى اللؤقت في تركيا.

#### 25 أبريل

نهاية الموسم، 2014 (70 دقيقة)

إخراج نيكولاي لارسن

يعيش القرويون في منطقة "أوبويكولاتار كويا" معضلة أخلاقية، لأن القانون التركي الحالي يمنعهم من مساعدة العمال المهاجرين الذين يعتمدون عليهم في عملهم. وعلى الرغم من أن موضوع العمالة المهاجرة هو موضوع متكرر، إلا أن الفيلم يوسع مفهوم الهجرة، حيث أن العمل في العامل يغري شباب القرى على الهجرة إلى المدينة لكي يعيشوا ما تقدمه لهم المدينة الحديثة من مزايا.

#### 2 مايو

بجانب العروس، 2014 (98 دقيقة)

إخراج أنطونيو أوغليرو، وغابرييل ديل غراندي، وخالد سليمان الناصري

شاعر فلسطيني وصحافي إيطالي يلتقيان بخمسة فلسطينيين وسوريين في ميلان، ممن دخلوا أوروبا عبر جزيرة لامبادوزا الإيطالية، هرباً من الحرب في سوريا. يقرر الرجلان مساعدة أولئك الشبان لإكمال رحلتهم إلى السويد، وتفادي اعتقالهما بتهمة التهريب، وذلك من خلال اختلاق حفل زفاف.

### 11 May, Sharjah Institute for Theatrical Arts

9.11–8.15 *Nippon Suicide Pact (9.11–8.15 Nihon shinju)*, 2001 (146 mins)

Directed by Oura Nobuyuki

This philosophical meditation on the yearning for emancipation, violence and catastrophe from the defeat of Japan to the toppling of the World Trade Center features radical art critic Ichiro Haryu and activist May Shigenobu as they encounter art critic Noi Sawaragi, thinker Satoshi Ukai, philosopher Shunsuke Tsurumi, poet Kim Jiha and Butoh dancer Kazuo Ohno. Selected by Kristine Khouri and Rasha Salti as part of March Meeting 2015.

### 16 May

*Lung Neaw Visits His Neighbours*, 2011 (154 mins)

Directed by Rirkrit Tiravanija

This subtle portrait follows Lung Neaw as he lives off the land, passes time and visits fellow villagers in a world of simple realities and compassion for his environment. The work shares the basic truths of a humble man, another person making the world turn in better revolutions.

### 23 May

*Return to Homs*, 2014 (90 mins)

Directed by Talal Derki

War turns Syrian soccer star Abdul Basset Saroot into a protest leader and singer who joins the struggle for his country's peaceful liberation from Bashar al-Assad. But the army's violent crackdown on civilian protests alters his course.

### 11 مايو، في معهد الشارقة للفنون المسرحية

9.11 – 8.15، عهد نيبون الانتحاري، 2001 (146 دقيقة)

إخراج أورا نوبويوكي

هذا التأمل الفلسفي في الرغبة الجامحة للانعتاق، والعنف، والكارثة التي نتجت ابتداء من هزيمة اليابان في الحرب العالمية الثانية، إلى سقوط برج التجارة العالمي في نيويورك، يقدم الناقد الفني الياباني إيشيرو هارويو والناشطة ماي شيغونوبو، بينما يقابلان الناقد الفني نوي سواراجي والمفكر ساتوشي اوكاي والفيلسوف شوسونكي تسورومي والشاعر كيم جيها وراقص البوتو كازو أونو. هذا الفيلم من اختيار كريستين خوري ورشا سلطي، كجزء من لقاء مارس 2015.

### 16 مايو

لونج نيو يزور جيرانه، 2011 (154 دقيقة)

إخراج ريركريت تيرافانيجا

يصور هذا الفيلم لونج نيو الذي يعيش بعيداً عن اليابسة تاركاً وقته يمضي هناك، حيث يزور أهل القرية الذين يعيشون في عوالم بسيطة متعاطفاً مع هذه البيئة. ويعكس العمل السمات الأساسية لرجل متواضع يجعل العالم يدور في ثورات أفضل.

### 23 مايو

العودة إلى حمص، 2014 (90 دقيقة)

إخراج طلال ديركي

حولت الحرب في سوريا نجم كرة القدم عبد الباسط ساروت إلى قيادي في الثورة ومغنٍ يناضل من أجل تحرير بلده سلمياً من نظام بشار الأسد. لكن العنف المفرط الذي واجهته به قوات الأمن المحتجين، جعله يغيّر مساره.

## EDUCATION AND PUBLIC PROGRAMMES

Education and Public Programmes for *Sharjah Biennial 12: The past, the present, the possible* offer a dynamic range of workshops, conversations and artist talks. Programmes include activities tailored to adults, children, schools and youth centres, and children and young adults with disabilities to encourage public engagement with the exhibition.

### Adult Education and Public Programmes

Targeting adults ages eighteen and older, this Saturday programme features workshops, conversations and artist talks based on SB12. A sample workshop exposes participants to lived environments and encourages interaction with the local community. Additional workshops address topics such as the transcendence of gesture, storytelling and translation and the interpretation of ideas.

### Children's Education Programmes

In these programmes, children learn new methods of artmaking, creating their own artworks inspired by SB12. Workshops include hands-on exercises in painting, sculpture and papier-mâché and include a tour of Sharjah Biennial 12. Workshops take place every Saturday from 14 March to 30 May in Bait Hussein Abdul Rasoul and SAF Urban Garden.

### Children's Education Programme for Schools and Youth Centres

Programmes designed for organisations' specific interests and curricula are provided throughout SB12. These workshops encourage students' creativity, enrich their knowledge of art and enhance their communication skills. Schools are required to register in advance by submitting a completed workshop request form, available at [sharjahart.org](http://sharjahart.org).

### Programme for Children and Young Adults with Disabilities

Led by professionals in their respective fields, these specialised workshops cater to those of all abilities ages seven to eighteen years. Workshops take place weekdays, by group reservation only. To register please submit a completed workshop request form, available at [sharjahart.org](http://sharjahart.org).

Complete workshop details available in SB12 Public Programmes brochure and at [sharjahart.org](http://sharjahart.org). All workshop materials are provided by Sharjah Art Foundation. For more information, please call 06 568 5050, or email [education@sharjahart.org](mailto:education@sharjahart.org).

## البرامج التعليمية والعامّة

تقدم البرامج التعليمية والعامّة في "بينالي الشارقة 12: الماضي، الحاضر، الممكن"، مجموعة متنوعة من ورش العمل والحوارات وجلسات النقاش مع الفنانين. وتتضمن هذه البرامج أنشطة مصممة خصيصاً للكبار والأطفال والمدارس والمراكز الشبابية، وللأطفال والشباب ذوي الاحتياجات الخاصة، وذلك بهدف تشجيع الجمهور على التفاعل مع الحدث الفني وتحفيز الإنتاج الإبداعي في المجتمع.

### البرنامج التعليمي للكبار والبرامج العامّة

هذا البرنامج موجه للكبار الذين تزيد أعمارهم عن 18 عاماً، وتتضمن فعالياته التي تقام أيام السبت ورش عمل وحوارات وجلسات مع الفنانين، مبنية بما يتوافق مع بينالي الشارقة 12. وتوفر ورش العمل المصغرة للمشاركين في بينالي بيئات حية تتيح لهم التفاعل مع المجتمع المحلي. وتتطرق ورش العمل الأخرى لقضايا مثل تسامي لغة الجسد، والسرد والترجمة، إضافة إلى تأويل الأفكار.

### البرنامج التعليمي للأطفال

يتعلم الأطفال من خلال البرنامج مناهج جديدة في صناعة الفن، وفي إنتاج أعمالهم الفنية الخاصة، والمستوحاة من بينالي الشارقة 12. وتتضمن ورش العمل تمارين على الرسم والنحت والورق العجّن، وجولات في بينالي الشارقة 12. تقام ورش العمل كل يوم سبت من 14 مارس وحتى 30 مايو، في بيت حسين عبد الرسول وفي حديقة مؤسسة الشارقة للفنون.

### البرنامج التعليمي لأطفال المدارس ومراكز الناشئة

تصمم هذه البرامج وفقاً لما يتماشى مع اهتمامات المنظمات التعليمية ومناهجها، وتستمر طوال فترة بينالي الشارقة 12. وتشجع ورش العمل هذه الطلاب على الإبداع وتثري معارفهم الفنية، وتعزز مهاراتهم التواصلية. على المدارس والمراكز الراغبة بالمشاركة التسجيل مسبقاً عبر تعبئة طلب المشاركة المتواجد في الموقع الإلكتروني [sharjahart.org](http://sharjahart.org)

### برنامج الأطفال والشباب ذوي الاحتياجات الخاصة

يشرف على هذه الورش محترفون ومتخصصون في مختلف المجالات، وهي تلبّي الاحتياجات العمرية من 7 إلى 18 عاماً. وتجري ورش العمل خلال أيام الأسبوع، وعبر الحجز المسبق للمجموعات فقط. للتسجيل يرجى تعبئة طلب المشاركة المتواجد في الموقع الإلكتروني [sharjahart.org](http://sharjahart.org)

كافة تفاصيل ورش العمل متوفرة في كتيب البرامج العامّة لبينالي الشارقة 12 وفي الموقع الإلكتروني [sharjahart.org](http://sharjahart.org). جميع مواد ورش العمل توفرها مؤسسة الشارقة للفنون. للمزيد من المعلومات، يرجى الاتصال على 06 568 5050، أو التواصل عبر البريد الإلكتروني [education@sharjahart.org](mailto:education@sharjahart.org)



## MARCH MEETING 2015

### Monday, 11 May 2015

*Metaphors Form a Geography from a Shadow*

Organised by Kristine Khouri and Rasha Salti

This section of March Meeting explores a number of questions raised by research conducted in Japan by Kristine Khouri and Rasha Salti on *The International Art Exhibition for Palestine* as their contribution to SB12.

#### Morning

Kristine Khouri and Rasha Salti present an overview of their research on *The International Art Exhibition for Palestine*, exploring the engagement of Japanese intellectuals, artists and militants in the Palestinian struggle through the activities of art organisations and the PLO's Tokyo office in the 1970s and 1980s.

Discussing the realms of militants and activists, Mari Oka, a scholar of Modern Arabic Literature and professor at the Graduate School of Human & Integrated Studies, Kyoto University, will disclose a largely unknown history of Japanese solidarity with Palestine in conversation with May Shigenobu, writer and journalist.

#### Afternoon

WJT Mitchell, Professor of English and Art History at the University of Chicago and editor of *Critical Inquiry*, proposes a critical analysis of the iconological language of militancy around Palestine.

#### 8:30pm

Screening of 9.11–8.15 *Nippon Suicide Pact* [9.11–8.15 *Nihon shinju*] by painter and director Nobuyuki Oora, about Ichiro Haryu, a radical art critic, theorist and poet and a central figure in Japan from the 1950s until the 1990s. (See SB12 Film Programme for further information).

### Tuesday, 12 May 2015

*The Sharjah Sessions*

Organised by Eric Baudelaire

This discursive programme is an integral part of Eric Baudelaire's *The Secession Sessions*.

#### Morning

*Improbable Abkhazia*

Maxim Gvinjia, former Minister of Foreign Affairs of Abkhazia and Leon Colm, scholar and negotiator, revisit History (the collapse of the USSR, the rise of separatist States) and a modest tale of two men, two friends within this larger story. Today, neither Gvinjia nor Colm work officially for or on Abkhazia. What remains after so many years of representation and officialdom?

## لقاء مارس 2015

### الاثنين، 11 مايو 2015

استعارات من جغرافيا من ظلال

تنظيم كريستين خوري ورشا سلطي

يستكشف هذا الجزء من لقاء مارس عدداً من الأسئلة التي جاءت نتيجة بحث أجرتاه كريستين خوري ورشا سلطي في اليابان عن "المعرض الدولي للفنون للتضامن مع فلسطين". كجزء من مساهتهما في بينالي الشارقة 12.

#### جلسات الصباح

تقدم كريستين خوري ورشا سلطي ملخصاً عن بحثهما حول "المعرض الدولي للفنون للتضامن مع فلسطين"، ولاسيما مشاركة المثقفين والفنانين والثوريين اليابانيين في الكفاح الفلسطيني من خلال أنشطة المنظمات الفنية ومكتب منظمة التحرير الفلسطينية في طوكيو في السبعينيات والثمانينيات من القرن الماضي.

في نقاش عن عوالم المقاتلين الثوريين والنشطاء، تكشف ماري اوكا، وهي باحثة يابانية في الأدب العربي المعاصر وأستاذة في "كلية الدراسات المدمجة والإنسانية" بجامعة كويتو، جزءاً كبيراً مجهولاً من التضامن الياباني مع فلسطين، عبر حوار مع ماي شيغونوبو، وهي كاتبة وصحافية فلسطينية يابانية.

#### جلسات ما بعد الظهر

دبليو جاي تي ميتشيل، بروفيسور في اللغة الإنجليزية وتاريخ الفن في جامعة شيكاغو ومحرر "مباحث نقدية"، يقدم تحليلاً نقدياً للغة التاريخية الأيقونية للعمل المسلح المتمحور حول فلسطين.

#### 8:30 مساءً

عرض فيلم "9.11 - 8.15 عهد نيبون الانتحاري" (9.11 - 8.15 نيهون شينجو)، إخراج الرسام والمخرج أورا نوبويوكي، يدور حول إيشيرو هارويو، وهو ناقد فني راديكالي، ومنظر وشاعر وشخصية محورية في اليابان من الخمسينيات وحتى التسعينيات من القرن الماضي (راجع برنامج أفلام بينالي الشارقة 12 لمزيد من المعلومات).

### الثلاثاء، 12 مايو 2015

"جلسات الشارقة"

تنظيم إريك بودلير

هذا البرنامج هو استمرار لعمل إريك بودلير "جلسات الانفصال".

#### جلسات الصباح

أبخازيا بعيدة الاحتمال

ماكسيم جفينجيا، وزير خارجية أبخازيا السابق، وليون كولم، باحث ومفاوض، يعيدان زيارة التاريخ (فترة انهيار الاتحاد السوفيتي، وبروز الولايات الانفصالية)، وهي حكاية متواضعة عن رجلين، عن صديقان، ضمن قصة أكبر. اليوم لا يعمل أي من جفينجيا أو كولم بشكل رسمي في أبخازيا. فما الذي يبقى بعد سنوات عديدة من التمثيل والسلطات الرسمية؟

Afternoon

### *The Architecture of the State*

For French philosopher Georges Bataille, architecture is not the production of buildings, but rather the production of the ideological order that governs the design of buildings. This presentation-collective discussion orchestrated by Xavier Wrona, founder of the architecture office *Est-ce ainsi*, will explore the ties between the state and architecture to reconsider the form of the state.

### *Remembrance makes unreliable narrators of us all*

This presentation will introduce a current generation of post-war Georgian artists and discuss how artists have been addressing the question of memory.

### **Wednesday, 13 May 2015**

The Sharjah Sessions

Organised by Eric Baudelaire

Morning

### *The State of the State*

What is the state of the State within this increasingly fragmented context? To address this question, Khaled Hourani will discuss his project *Picasso in Palestine*, Fawwaz Traboulsi will report on the legacy of Sykes-Picot in the age of Da'esh and a third speaker (TBC) will present on shifting borders and the evolving forms of nationalism from Europe, the Near East and the Asian subcontinent.

Afternoon

### *Present Future of Emancipation*

How can we be free, living in the community of our choice, according to rules we fashion, in dignity and equality? What is the present future of emancipation in the twenty-first-century? Does non-territorial emancipation have any meaning in a world of States? Can we imagine new forms of emancipation?

### **Thursday, 14 May 2015**

Morning

### *On the Chronic: Afro-Arab Special Edition*

Chimurenga and collaborators will discuss their Sharjah Biennial 12 commission, a special Arabic issue of the *Chronic* gazette.

Afternoon

### *Organised by Ayreen Anastas and Rene Gabri*

Afternoon sessions will be based on research and travel conducted by Anastas and Gabri as part of their SB12 commission.

### **Friday, 15 May 2015**

Excursion to Kalba and release of *The past, the present, the possible* SB12 exhibition catalogue.

جلسات ما بعد الظهر

### الهندسة المعمارية للولاية

بالنسبة للفيلسوف الفرنسي جورج باتاي، تعد الهندسة المعمارية أكثر من إنتاج للمباني، فهي إنتاج للنظام الفكري الذي يحكم تصميم تلك المباني. جلسة النقاش الجماعية هذه تتضمن عرضاً تقديمياً يديره خافيير رونا، مؤسس مكتب الهندسة المعمارية "إس أن سي"، وتستكشف العلاقات بين الولاية والهندسة المعمارية لإعادة النظر في شكل الولاية.

حالة التذكر تجعل منا كلنا رواة لا يوثق بهم

يقدم هذا العرض فناني ما بعد الحرب الجورجيين من الجيل الحالي، كما يناقش الكيفية التي يعالج بها الفنانون مسألة الذاكرة.

### **الأربعاء، 13 مايو 2015**

"جلسات الشارقة"

تنظيم إريك بودلير

جلسات الصباح

حالة الدولة

ما هي حالة الدولة ضمن هذا السياق الذي لا ينكفئ عن التجزؤ؟ للتطرق على هذا السؤال، سيناقش خالد حوراني مشروع "بيكاسو في فلسطين"، وسيقدم فواز طرابلسي تقريراً عن ميراث سايكس بيكو في عصر داعش، ويرافقهما متحدت ثالث ليتناول موضوع تحويل الحدود والأشكال المتطورة للقومية في أوروبا، والشرق الأدنى، وشبه القارة الآسيوية.

جلسات ما بعد الظهر

المستقبل الحالي للتحرير

كيف يمكننا أن نكون أحراراً، نعيش في مجتمع نختاره بناء على أسس الكرامة والمساواة؟ ما هو المستقبل الحالي للتحرير في القرن الحادي والعشرين؟ هل للتحرير غير الإقليمي معنى في عالم الدول؟ هل يمكننا تخيل أشكال جديدة من التحرير؟

### **الخميس، 14 مايو 2015**

جلسات الصباح

حول سرديات تشميرانغا: طبعة أفريقية عربية خاص  
يشارك القائمون على مجلة تشميرانغا مع المتعاونين في نقاش حول الأعمال التي أنتجت خصيصاً لبيئنا الشارقة  
12. طبعة عربية خاصة من مجلة سرديات تشميرانغا.

جلسات ما بعد الظهر

تنظيم آيرين أناسطاس ورينيه جابري

تقام هذه الجلسات حول الأبحاث التي قام بها الفنانان آيرين أناسطاس ورينيه جابري مع مذكرة أسفارهما التي أقيمت كجزء من مشاركتهم في بيئنا الشارقة 12.

### **الجمعة، 15 مايو 2015**

رحلة إلى كلباء، وتوزيع كتالوج "بيئنا الشارقة 12: الماضي، الحاضر، الممكن".

## SHARJAH ART FOUNDATION RECOMMENDS

### CULTURAL SPACES

#### Sharjah Calligraphy Museum

The Sharjah Calligraphy Museum is the only museum in the Arab world devoted entirely to calligraphy. The museum features works by local artists and well-known international calligraphers. Located in Calligraphy Square.

Saturday–Thursday 8:00 am–8:00 pm, Friday 4:00 pm–8:00 pm

Admission: Adult AED 5/Family 10 AED

sharjahmuseums.ae

#### Sharjah Museum of Islamic Civilization

The Sharjah Museum of Islamic Civilization houses more than five thousand artefacts from around the Islamic world arranged across seven spacious galleries and display areas. The museum opened in a renovated house in the Heritage Area in 1996, then moved in 2008 to its current home in a converted Middle Eastern souk on the Majarrah Waterfront, just one block away from the Sharjah Art Museum.

Saturday–Thursday 8:00 am–8:00 pm, Friday 4:00 pm–8:00 pm

Admission: Adult AED 5/Family 10 AED

sharjahmuseums.ae

#### Sharjah Archaeology Museum

The Sharjah Archaeology Museum holds all archaeological material recovered in the Emirate of Sharjah. The museum's collection spans the Stone Age to the present day and includes artefacts, coins, jewellery, pottery, ancient weapons and some of the first forms of writing in the area.

Saturday–Thursday 9:00 am–1:00 pm/5:00 pm–8:00 pm, Friday 5:00 pm–8:00 pm

Admission: 5 AED

sharjahmuseums.ae

#### Al Mahatta Museum

This museum is dedicated to aviation history with a particular focus on the UAE. Named after the first airport in the Gulf region, the museum explores flight development and aviation history from the 1930s to the present. One of the main attractions is the collection of fully restored propeller planes that stand by an original refuelling tanker.

Saturday–Thursday 8 am–8 pm, Friday 4 pm–8 pm

Admission: Adult AED 5/Family 10 AED

sharjahmuseums.ae

## توصيات مؤسسة الشارقة للفنون

### أماكن ثقافية

#### متحف الشارقة للخط العربي

المتحف الوحيد في العالم العربي المكرس بالكامل لفن الخط. وتعرض فيه أعمال فنانين إماراتيين وعالميين معروفين. ويقع في ساحة الخط.

السبت - الخميس 8:00 صباحاً - 8:00 مساءً | الجمعة 4:00 عصراً - 8:00 مساءً

رسوم الدخول: 5 دراهم للكبار، 10 دراهم للعائلة.

sharjahmuseums.ae

#### متحف الشارقة للحضارة الإسلامية

يقع متحف الشارقة للحضارة الإسلامية في قلب الشارقة التاريخية على الواجهة البحرية بمنطقة المجرّة. تم افتتاح هذا الصرح عام 1987 وعُرف باسم سوق المجرّة. وقد تميز ذلك البناء بالزخارف العربية الإسلامية. تم تجديد هذا البناء مع الحفاظ على روح الهندسة المعمارية الرائعة والتصاميم الخلابيّة، وأعيد افتتاحه عام 2008 ليكون مقراً لمتحف الشارقة للحضارة الإسلامية. ويضم أكثر من خمسة آلاف قطعة أثرية رائعة من جميع أنحاء العالم الإسلامي مرتبة في سبعة أروقة فسيحة ومساحات العرض.

السبت - الخميس 8:00 صباحاً - 8:00 مساءً | الجمعة 4:00 عصراً - 8:00 مساءً

رسوم الدخول: 5 دراهم للكبار، 10 دراهم للعائلة.

sharjahmuseums.ae

#### متحف الشارقة للآثار

يتضمن جميع الأعمال التي تم اكتشافها في إمارة الشارقة. وتمتد المجموعة من العصر الحجري إلى العصر البرونزي، وتضم المعروضات أدوات وقطع معدنية ومجوهرات وفخاريات وأسلحة قديمة وبعض أول أشكال الكتابة التي عرفت في المنطقة.

السبت - الخميس 9:00 صباحاً - 1:00 بعد الظهر/5:00 عصراً - 8:00 مساءً | الجمعة 8:00 عصراً - 8:00 مساءً

رسوم الدخول: 5 دراهم.

sharjahmuseums.ae

#### متحف المحطة

هذا المتحف مكرس لتاريخ الطيران مع التركيز بشكل خاص على دولة الإمارات العربية المتحدة. وهو أول مطار في منطقة الخليج. ومتحف الطيران يستكشف تاريخ الطيران منذ عام 1930، وحتى الوقت الحاضر. يحتوي على مجموعة من الطائرات المروحية التي تقف جنباً إلى جنب مع صهريج إعادة التزود بالوقود.

السبت - الخميس 8:00 صباحاً - 8:00 مساءً | الجمعة 4:00 عصراً - 8:00 مساءً

رسوم الدخول: 5 دراهم للكبار، 10 دراهم للعائلة.

sharjahmuseums.ae

### Sharjah Maritime Museum

The mission of the Sharjah Maritime Museum is to preserve and interpret the stories and material evidence of the emirate's rich maritime heritage. Its collection includes traditional wooden seafaring dhows used for fishing, trading and pearling and the respective tools and instrumentation for each activity.

Saturday–Thursday 8 am–8 pm, Friday 4 pm–8 pm

Admission: Adult 8 AED/Family 20 AED

sharjahmuseums.ae

### Dr Sultan Al Qasimi Centre for Gulf Studies

Dr Sultan Al Qasimi Centre for Gulf Studies provides researchers with integrated and comprehensive historical and geographical research materials that trace the development, history and heritage of life in the Arabian Gulf. The centre includes exhibits from His Highness's private collection: original and historical collector's maps, the first images of the region and rare coins with special relevance to the Gulf as well as his published works, degrees, awards and documentation of his early life. The Archive Library consists of a collection of rare publications and access to more than one and a half million historical documents, maps and records.

Sunday–Thursday 9 am–4 pm

Admission: Free

dsqc.ae

### EXHIBITIONS AND EVENTS

#### Jedariya

Project by El Seed, organised by Maraya Art Centre

Bank Street

Ongoing

maraya.ae

#### Accented

Curated by Murtaza Vali

Maraya Art Centre

1 March–16 May 2015

maraya.ae

#### The Invisible Landscapes and Concrete Futures: Hazem Harb

Curated by Lara Khaldi

Salsali Private Museum, Dubai

1 March–1 June 2015

salsalipm.com

#### Hassan Sharif

Gallery Isabelle van den Eynde, Dubai

4 March–15 April 2015

ivde.net

### متحف الشارقة البحري

رسالة المتحف هي المحافظة والتعريف بالرصيد القصصي والشواهد المادية الحاملة لثراء تراث الشارقة البحري التري. يتعرف الزائر إلى مراكب الدهو التقليدية الخشبية، ويستطيع الإطلاع عن قرب على مجموعة كاملة من السفن تمكنه من فهم أفضل لتاريخ الملاحة البحرية.

السبت - الخميس 8:00 صباحاً - 8:00 مساءً | الجمعة 4:00 عصراً - 8:00 مساءً

رسوم الدخول: 8 دراهم للكبار، 20 دراهم للعائلة.

sharjahmuseums.ae

### دورة الدكتور سلطان القاسمي للدراسات الخليجية

تقع بالقرب من المدينة الجامعية، وتعدّ الدارة حجر الزاوية الرائعة التي تقوم بتزويد الباحثين بمجموعة متكاملة وشاملة من المعلومات التاريخية والجغرافية التي تتقصى تاريخ وتراث منطقة الخليج العربي. تحتوي الدارة على مقتنيات صاحب السمو التي جمعها بنفسه من مسكوكات نادرة وخاصة بمنطقة الخليج العربي، وتاريخ الخليج العربي من خلال الخرائط. تتضمن مكتبة الدارة الأرشيفية مجموعة من المنشورات المرجعية النادرة التي تتناول تاريخ الجزيرة العربية، وتمكن الباحثين من الوصول إلى أكثر من مليون ونصف المليون وثيقة من الوثائق التاريخية والسجلات.

الأحد - الخميس 9:00 صباحاً - 4:00 عصراً

الدخول مجاني

dsqc.ae

### معارض وفعاليات

#### الجدارية

مشروع لـ "السيد"، تنظيم مركز مرايا للفنون

شارع البنوك

مشروع مستمر

maraya.ae

#### اللهجة

تقييم مرتضى فالي

مركز المرايا للفنون

1 مارس - 16 مايو، 2015

maraya.ae

مشاهد غير مرئية وترسالة المستقبل: حازم حرب

تقييم لارا الخالدي

متحف صلصالي الخاص، دبي

1 مارس - 1 يونيو، 2015

salsalipm.com

#### حسن شريف

غاليري إيزابيل فان دين آيند، دبي

4 مارس - 15 أبريل، 2015

ivde.net

*Perpetual Codes: Lulwah Al Homoud*  
Sharjah Calligraphy Museum  
5 March–5 June 2015  
sharjahmuseums.ae

Design Days Dubai  
16–20 March 2015  
The Venue, Downtown Dubai  
designdaysdubai.ae

Art Dubai  
18–21 March 2015  
Madinat Jumeirah  
artdubai.ae

Sikka Art Fair  
March 2015  
Al Fahidi Historical Neighbourhood, Dubai  
sikka.ae

Sharjah Theatrical Days  
17–27 March 2015  
Cultural Palace  
sharjahdrama.ae/index.html

Sharjah Heritage Days  
This annual two-week celebration takes place in April, showcasing Sharjah's cultural heritage with events throughout the Heritage Area, including displays of traditional art, dance and handicrafts.  
sdci.gov.ae/turath6.html

رموز دائمة: لولوة الحمود  
متحف الشارقة للخط العربي  
5 مارس - 5 يونيو، 2015  
sharjahmuseums.ae

أيام التصميم، دبي  
16 - 20 مارس، 2015  
ذا فينيو، داون تاون دبي  
designdaysdubai.ae

آرت دبي  
18 - 21 مارس، 2015  
مدينة جميرا  
artdubai.ae

معرض سكة الفني  
مارس 2015  
حي الفهيدي التاريخي  
sikka.ae

أيام الشارقة المسرحية  
17 - 27 مارس، 2015  
قصر الثقافة، الشارقة  
sharjahdrama.ae/index.html

أيام الشارقة التراثية  
أيام الشارقة التراثية: تقام هذه الاحتفالية السنوية في منطقة التراث لمدة أسبوعين في شهر أبريل من كل عام، حيث تقدم التراث الثقافي لإمارة الشارقة، مع مجموعة من الفعاليات التي تعرض الفن التقليدي والرقص الشعبي والحرف اليدوية.  
sdci.gov.ae/turath6.html



## الأسواق

### Souks

#### Souk Al Arsa

The oldest souk in the UAE, located in the Heritage Area. Features antiques, pashminas, traditional dresses and silver jewellery as well as a coffee shop that offers traditional local food, desserts and Arabic coffee.

#### The Blue Souk (or Central Souk)

Gold, jewellery, clothes and carpets. Located in Al Majaz at the southern end of the Buhairah Corniche.

### Food

Food stalls featuring a diversity of cuisines from India, Afghanistan, Pakistan and the Middle East, among others, will be interspersed throughout SB12 venues.

#### Restaurants in SAF Neighbourhood

##### Souk Al Arsa Café – Emirati cuisine

Inside Souk Al Arsa

Cost: approx. 20–30 AED per person

##### Al Masgoof – Iraqi cuisine

Al Meena Road, Al Mareija Street

Cost: approx. 50–70 AED per person

##### Sadaf Restaurant – Iranian cuisine

Al Meena Road, Al Mareija Street

Cost: approx. 50–70 AED per person

##### Najmat Lahore – Pakistani cuisine

Al Meena Road, Al Mareija Street

Cost: approx. 40–60 AED per person

##### Diplomat – Palestinian cuisine

Next to Sharjah Cinema behind Al Meena Road, Al Mareija Street

Cost: approx. 20–30 AED per person

Please check the Sharjah Visitor's Guide for a full listing of restaurants in Sharjah.

سوق العرصة:

أقدم سوق في الإمارات، يقع في منطقة التراث، ويتضمن الأنتيكات والباشمينا والأثواب التقليدية وأشغال الفضة، إضافة إلى مقهى يقدم الأطعمة والحلويات المحلية والقهوة العربية.

السوق المركزي (السوق الأزرق)

هناك حيث الذهب والمجوهرات والملابس والسجاد. يقع في منطقة المجاز في الطرف الجنوبي من كورنيش البحيرة.

### الطعام

توفر أكشاك الطعام مجموعة من المأكولات المتنوعة الهندية والأفغانية والباكستانية والشرق أوسطية وغيرها، وسوف تكون متوافرة في مختلف أماكن عرض البينالي.

مطاعم في حي مؤسسة الشارقة للفنون

مقهى سوق العرصة - مطعم إماراتي

يقع داخل سوق العرصة

الكلفة التقريبية: 20 - 30 درهماً للشخص.

السقوف - مطعم عراقي

طريق الميناء، شارع الريجة

الكلفة التقريبية: 50 - 70 درهم إماراتي للشخص.

صدف - مطعم إيراني

طريق الميناء، شارع الريجة

الكلفة التقريبية: 50 - 70 درهم إماراتي للشخص.

نجمة لاهور - مطعم باكستاني

طريق الميناء، شارع الريجة

الكلفة التقريبية: 40 - 60 درهم إماراتي للشخص.

ديبلومات - مطعم فلسطيني

جوار سينما الشارقة، خلف طريق الميناء، شارع الريجة

الكلفة التقريبية: 30-20 درهم إماراتي للشخص.

يرجى العودة إلى دليل الزوار لقائمة كاملة بأسماء المطاعم في إمارة الشارقة.

## ABOUT SAF

The Sharjah Art Foundation was established in 2009 to carry forward the mission of the Sharjah Biennial, which has formed a cultural bridge between artists, art institutions and organisations locally, regionally and internationally since 1993. The Foundation builds on the pioneering role the Emirate of Sharjah has played in the artistic and cultural development of the Gulf region. Inspired by the cross-fertilisation and rich cultural diversity of the Emirates, and recognising the central and distinctive contribution that art makes to society, the Foundation cultivates a spirit of research, experimentation and excellence while acting as a catalyst for collaboration and exchange within the Middle East and beyond. Reflecting the growing interest and enthusiasm for arts within the region, the Foundation works to advance the core initiatives of the Biennial while providing a broad framework of activities that respond to the challenges and opportunities in the art world today.

## عن مؤسسة الشارقة للفنون

تم تأسيس مؤسسة الشارقة للفنون في عام 2009، لتعميق دور بينالي الشارقة والذي قدمه بمهامه وتطلعاته، والتي شكلت جسراً ثقافياً بين الفنانين والمؤسسات الفنية والمنظمات المحلية والإقليمية والدولية منذ انطلاقتها عام 1993. وقد بنيت المؤسسة على الدور الريادي لإمارة الشارقة الذي تقوم به في مجالات التنمية الفنية والثقافية في منطقة الخليج. مستلهمة بذلك التواشج والتنوع الثقافي الغني لدولة الإمارات، والاعتراف بأهمية الفنون ودورها الحيوي في الارتقاء بالمجتمع. وتعمل المؤسسة على زرع روح البحث والتجريب والمغايرة، وتوطيد سبل التعاون والتبادل الثقافي بين الشرق الأوسط والخارج. عاكسة بذلك الاهتمام المتنامي بمختلف الفنون في المنطقة. من هنا فإن مؤسسة الشارقة للفنون تعمل على تعزيز للبادرات الأساسية للبينالي، في الوقت الذي توفر فيه إطاراً واسعاً من الأنشطة التي تستجيب للفرص والتحديات التي يطرحها عالم الفن اليوم.



albatha البطحاء

غرفة تجارة وصناعة الشارقة  
Sharjah Chamber of Commerce & Industry



حكومة الشارقة  
Government of Sharjah  
هيئة الإتماء التجاري  
والسياحي بالشارقة  
Sharjah Commerce & Tourism  
Development Authority



بيئة  
bee'ah

شروق  
SHUROOQ

مواصلات الشارقة  
SHARJAH TRANSPORT

مؤسسة  
الشارقة  
للإعلام  
Sharjah Media Corporation



AC/E  
Spain's Public Agency  
for Cultural Action

Department of Culture  
and Information

TheNational

My Art Guides<sup>®</sup>



BRITISH  
COUNCIL

M  
mondriaan  
fund

artasiapacific

INSTITUT  
FRANÇAIS



